H.KAMENETZ
G.KAMENETZ

Français
Anglais

# dictionnaire de médecine physique de rééducation et réadaptation fonctionnelles

MALOINE.S.A.ÉDITEURS.PARIS.6

# DICTIONNAIRE FRANÇAIS - ANGLAIS DE MÉDECINE PHYSIQUE DE RÉÉDUCATION ET RÉADAPTATION FONCTIONNELLES

Des mêmes auteurs, chez le même éditeur :

*Dictionnaire de Médecine Physique,*
*de Rééducation et Réadaptation Fonctionnelles.*
1972

HERMAN L. KAMENETZ

*de la Faculté de Médecine de Paris*
*Chef du Service*
*de Médecine Physique, de Rééducation et Réadaptation Fonctionnelles*
*à l'Hôpital des Anciens Combattants*
*Rocky Hill, Connecticut*

*Ancien Professeur-Adjoint*
*à la Faculté de Médecine de l'Université Yale*
*New Haven, Connecticut*

et

GEORGETTE KAMENETZ

*Maîtrise ès Sciences*
*Maîtrise ès Lettres*

# DICTIONNAIRE FRANÇAIS - ANGLAIS DE MÉDECINE PHYSIQUE DE RÉÉDUCATION ET RÉADAPTATION FONCTIONNELLES

LIBRAIRIE MALOINE S. A. ÉDITEUR
27, rue de l'Ecole-de-Médecine - PARIS-VI$^{e}$
1972

# AVANT-PROPOS

Cette collection de mots français et anglais porte sur les différents domaines d'une spécialité médicale qui, favorisée par les échanges internationaux, continue à s'épanouir.

Les termes d'anatomie et de pathologie que l'on peut trouver dans d'autres dictionnaires ont en général été écartés, de même que ceux d'appareils, d'exercices et de méthodes comportant un nom propre identique dans les deux langues ; cependant quelques-uns, posant un problème d'usage ou de traduction, ont été inclus. Ont été admis également des termes de sémiologie du système locomoteur, de phoniatrie et d'audiologie, en raison de la place importante qu'ils tiennent en médecine de rééducation. L'orthographe anglaise est celle des Etats-Unis, mais des formes britanniques figurent ici et là.

Par souci de normalisation, nous avons suivi autant que possible les nomenclatures internationales telles que *Nomina Anatomica* et le Système International d'Unités. Pour la définition de la plupart des termes, nous renvoyons le lecteur à l'ouvrage complémentaire du présent lexique, le *Dictionnaire de Médecine Physique, de Rééducation et Réadaptation Fonctionnelles.*

Les Auteurs

## ABREVIATIONS

*adj.* : adjectif

*f.* : féminin

*m.* : masculin

*n.* : neutre

*pl.* : pluriel

*s.* : substantif

*v.i.* : verbe intransitif

*v.t.* : verbe transitif

# A

**A** (ampère) : ampere, A.

**Å, A** (angstroem) : angström, angstrom, Å, A.

**abaisseur d'épaule** (muscle) : shoulder depressor.

**abasie** *s.f. :* abasia.

**abduction** *s.f. :* abduction.

**ablution** *s.f. :* ablution.

**acalculie** *s.f.:* acalculia.

**acathésie, acathisie** *s.f. :* akathisia, acathisia.

**accessoire terminal :** terminal device.

**accoudoir** *s.m. :* arm, armrest.

— **cranté, accoudoir à décrochement, accoudoir à épaulement :** desk arm (USA), domestic arm (UK).

**accouplement réglable** (pour prothèse d'entraînement) : alignment coupling.

**accroupir (s')** *v.i. :* to squat.

**accroupissement** *s.m.* : squat, squatting.

**acinèse, acinésie** *s.f. :* akinesia.

**acoumètre** *s.m. :* audiometer, acoumeter.

**acoumétrie** *s.f. :* audiometry, acoumetry.

**acousticien** *s.m. :* hearing aid manufacturer.

**acoustique** *s.f. :* acoustics.

**actinique** *adj. :* actinic.

**actinocautère** *s.m. :* actinocautery.

**actinologie** *s.f. :* actinology.

**actinomètre** *s.m. :* actinometer.

**actinométrie** *s.f. :* actinometry.

**actinothérapie** *s.f. :* actinotherapy.

**activités** *s.f.pl. :* activities.

— **d'élévation :** elevation activities.

— **journalières :** activities of daily living.

— **de loisirs :** recreational activities.

— **de la main :** hand activities.

— **récréatives :** recreational activities.

— **dé la vie quotidienne :** activities of daily living.

**acuité auditive :** hearing, hearing ability.

**acupuncture** *s.f. :* acupuncture.

**adaptation** *s.f.* (d'un objet) : adaptation ; (d'une personne) : adjustment.

**adduction** *s.f. :* adduction.

**adjonction terminale :** terminal device.

**ADLVQ** (activités de la vie quotidienne) : activities of daily living, ADL.

**Adrian et Bronk (aiguille d', électrode d')** : coaxial needle electrode, Adrian-Bronk electrode.

**aérium** *s.m.* : inhalatorium.

**aérobain** *s.m.* : whirlpool bath.

**aéro-ionisation** *s.f.* : aero-ionization.

**aéro-ionothérapie** *s.f.* : aero-ionotherapy.

**aéropiésie, aéropiésothérapie** *s.f.* : aeropiesotherapy.

**aéropiésothermothérapie** *s.f.* : therapeutic use of warm compressed air, aeropiesothermotherapy.

**aérosol** *s.m.* : aerosol.

**aérosolthérapie** *s.f.* : aerosol therapy, inhalation therapy.

**aérothérapie** *s.f.* : aerotherapy, aerotherapeutics.

**aérothermothérapie** *s.f.* : aerothermotherapy.

**affusion** *s.f.* : affusion.

**agent** *s.m.* : agent.

— **calorifique** : caloric agent.

— **physique** : physical agent.

**agnoscie, agnosie** *s.f.* : agnosia.

**agnoso-apraxie** *s.f.* : agnosia-apraxia.

**agoniste** *s.m.* : agonist.

**agraphie** *s.f.* : agraphia.

**agueusie** *s.f.* : ageusia, gustatory anesthesia.

**aide** *s.f.* (objet) : aid, device.

— **adaptée** : self-help device.

— **fonctionnelle** : functional aid.

— **sensorielle** : sensory aid.

— **technique** : technical aid.

**aide** *s.m.* et *f.* (personne) : aide, assistant.

**aide-orthoptiste** *s.m.* et *f.* : orthoptist.

**aigrette électrique** : effluve.

**aiguille d'Adrian et Bronk, aiguille coaxiale** : coaxial needle electrode, Adrian-Bronk electrode.

**air chaud (chambre à)** : heat cabinet.

**air de réserve** : expiratory reserve volume, reserve air, supplemental air.

**AJ** (activités journalières) : activities of daily living, ADL.

**ajustement (vertébral)** *s.m.* : adjustment.

**akathisie** *s.f.* : akathisia.

**akinésie** *s.f.* : akinesia.

**alité,e** *adj.* : recumbent, lying down.

**alphabet dactylologique, alphabet manuel, alphabet des sourds-muets** : fingerspelling, manual alphabet, dactylophasia.

**ambidextre** *s.m.* et *f., adj. m.* et *f.* : ambidexter.

**amblyope** *s.m.* et *f., adj. m.* et *f.* : partially sighted.

**amblyopie** *s.f.* : amblyopia.

**ambulant,e** *adj.* : ambulant, ambulatory, ambulating.

**ambulateur** *s.m.* : walker, walkerette (USA), walking frame (UK).

— **glissant** : gliding walkerette.

— **à suspension** : suspension walker.

— **à traction** : walker with vertebral traction.

**ambulation** *s.f. :* ambulation, walk, walking, gait.

— **précoce :** early ambulation.

**ambulatoire** *adj. m.* et *f. :* ambulant, ambulatory, ambulating.

**ampère** *s.m. :* ampere.

**ampèremètre** *s.m. :* amperemeter, ammeter.

**amplificateur collectif :** group hearing aid.

**ampliomètre thoracique :** cyrtometer, chest expansometer.

**amplitude articulaire :** range of motion.

**amputation** *s.f. :* amputation.

— **d'avant-bras :** below-elbow amputation.

— **de bras :** above-elbow amputation.

— **cinématique, cinéplastique :** kineplasty.

— **de cuisse :** above-knee amputation.

— **double :** bilateral amputation.

— **fémorale :** above-knee amputation.

— **de jambe :** below-knee amputation.

— **tibiale :** below-knee amputation.

**amputé,e** *adj. :* amputated.

**amputé,e** *s. :* amputee.

**amputés (illusion des) :** phantom sensation, phantom pain.

**anacinèse** *s.f. :* rest cure.

**analgésique, analgique** *adj.m.* et *f. :* analgesic, analgetic.

**analytique** *adj.m.* et *f. :* analytic.

**anarthrie** *s.f. :* anarthria.

**anesthésie électrique :** electroanesthesia.

**angstrœm, angström** *s.m. :* angström, angstrom.

**anion** *s.m. :* anion.

**ankylose** *s.f. :* ankylosis.

**anode** *s.f. :* anode, anelectrode.

**antagonisme musculaire :** muscular antagonism.

**antagoniste** *adj.m.* et *f. :* antagonistic ; *s.m. :* antagonist.

**antalgique** *adj.m.* et *f. :* antalgic.

**antépulsion** *s.f. :* propulsion, propulsive gait, festination, festinating gait.

**antidérapant,e** *adj. :* nonslip.

**APAC (A Préhension ACtive) :** with voluntary closing.

— **main :** prosthetic hand with voluntary closing, APAC hand.

**aphasie** *s.f. :* aphasia.

— **expressive :** expressive aphasia.

— **motrice :** motor aphasia.

— **réceptive :** receptive aphasia.

— **sensorielle :** sensory aphasia.

— **totale :** total aphasia, global aphasia, expressive-receptive aphasia, mixed aphasia.

**apoplexie cérébrale :** cerebral apoplexy, apoplexy, apoplectic attack, stroke.

**appareil** *s.m. :* apparatus, brace, device, splint, orthosis, prosthesis.

— **acoustique :** hearing aid.

— **activo-passif :** mechanotherapy apparatus.

— **de contention** : resting splint.
— **court** : short leg brace.
— **cruro-jambier** : long leg brace.
— **cruro-pédieux** : long leg brace with shoe.
— **à frondes** : traction splint, dynamic splint.
— **ischio-pédieux** : ischial-weightbearing brace.
— **jambier** : short leg brace.
— **long** : long leg brace.
— **de marche** : walking brace, walking splint.
— **orthopédique** : orthosis, brace, orthopedic appliance.
— **pédieux-jambier** : leg and foot brace.
— **plâtré** : plaster splint, plaster cast.
— **plâtré de marche** : walking cast.
— **de prothèse** : prosthesis, prosthetic appliance.
— **de suspension** : suspension frame, Guthrie-Smith bed.
— **thoraco-pédieux** : long leg brace combined with corset or back brace.
— **de traction** (pour fracture) : traction splint.

**appareillage** *s.m.* (domaine) : orthotics and prosthetics ; (fonction) : bracing, outfitting.
— **correctif** : corrective bracing.
— **immédiat, précoce, sur table d'opération** : immediate post-surgical fitting (of prosthesis).

**appareilleur** *s.m.* : orthotist, prosthetist, limb-fitter, brace-maker.

**APPAS** (**A** Préhension **PAS**sive) : with passive grasp.
— **main** : prosthetic hand with voluntary opening, APPAS hand.

**appui** *s.m.* : support, pushup.
— **d'avant-bras** (pour machine à écrire) : armrest, keyboard rest.
— **sur l'ischion** : ischial weight-bearing.
— **(stade d')** (dans la marche) : stance phase.
— **terminal** : end bearing, end weightbearing.

**appui-bras** *s.m.* : arm, armrest.
— **capitonné** : upholstered arm-rest.
— **détachable** : removable arm-rest.

**appui-dos** *s.m.* : backrest.

**appui-jambe** *s.m.* (Canada) : leg-rest.
— **amovible** : removable legrest.
— **escamotable** : swingaway legrest.
— **réglable** : adjustable legrest.

**appui-nuque** *s.m.* : neckrest.

**appui-pied** *s.m.* (Canada) : foot-rest.

**appui-tête** *s.m.* : headrest.
— **à oreilles** : headrest with wings.

**apracto-agnosie** *s.f.* : apraxia with agnosia.

**apraxie** *s.f.* : apraxia.

**APRL**

— **crochet :** APRL hook.

— **main :** APRL hand.

**AR** (aide ou assistance respiratoire) : respiratory aid.

**AR** (air de réserve) : expiratory reserve volume, ERV.

**arceau** *s.m.*, **arceau de lit :** cradle, bedcradle.

**arceau de verrou :** Bail lock, Bale lock.

**arriéré,e** *adj. :* retarded.

— **mental,e :** mentally retarded.

**Arsonvalisation (d')** *s.f. :* diathermy, d'arsonvalization.

**arthrocinèse** *s.f.:* joint manipulation.

**arthrocycle** *s.m.:* stationary bicycle.

**arthromètre** *s.m.:* goniometer.

**arthromoteur** *s.m. :* mechanotherapy apparatus.

**artificiel,elle** *adj. :* artificial, prosthetic.

**assistance publique :** public welfare, public aid, public relief.

**assistance sociale :** social service (USA), almoner department (UK).

**assistant,e :** assistant, aide, helper.

— **de service social :** social worker (USA), almoner (UK).

**assouplir** *v.t.:* to supple, to make supple.

**assouplissement** *s.m.:* limbering up, suppling, flexibility.

**astasie** *s.f.:* astasia.

**astasie-abasie** *s.f.:* astasia-abasia.

**astasobasophobie** *s.f. :* astasia-abasia.

**astéréognosie** *s.f. :* astereognosis.

**astragale** *s.m.:* navicular, navicular bone, os naviculare.

**asynergie** *s.f. :* asynergy, asynergia, dyssynergy.

— **des membres :** appendicular asynergy.

— **du tronc :** axial asynergy, truncal asynergy.

**ataxie** *s.f. :* ataxia.

**atelier** *s.m. :* workshop.

— **orthopédique :** brace shop.

— **protégé :** sheltered workshop.

**athétoïde** *adj.m.* et *f. :* athetoid.

**athétose** *s.f. :* athetosis.

**athétosique** *adj.m.* et *f. :* athetosic, athetotic.

**atonie** *s.f. :* atony, atonia.

**atopognosie** *s.f. :* atopognosia.

**atrophie par inaction :** disuse atrophy.

**attache-pied** *s.m.* (ou lanière d'attache pied) (de fauteuil roulant) : toe strap, toe loop.

**attaque du talon** (dans la marche) : heel contact.

**attardé mental :** mentally retarded.

**attelage thérapeutique :** orthotics, orthotic management.

**attelle** *s.f. :* splint, brace, upright.

— **monotubulaire :** monotubular splint, single-upright splint.

— **plâtrée** : plaster splint.

**attitude** *s.f.* : posture.

— **cyphotique** : kyphotic posture.

— **scoliotique** : scoliotic posture.

**audiogramme** *s.m.* : audiogram.

**audiographie** *s.f.* : audiography.

**audiologie** *s.f.* : audiology.

**audiologiste** *s.m.* et *f.* : audiologist.

**audiomètre** *s.m.* : audiometer.

**audiométrie** *s.f.* : audiometry.

— **tonale** : pure-tone audiometry.

— **verbale** : speech audiometry.

— **vocale** : speech audiometry.

**audiométriste** *s.m.* et *f.* : audiometrician.

**audiophonatoire** *adj.m.* et *f.* : audiologic.

**audiophone** *s.m.* : audiphone.

**audiophonologie** *s.f.* : audiophonology.

**audioprothésiste** *s.m.* et *f.* : hearing aid manufacturer.

**auditif,ive** *adj.* : aural, auditory.

**audition** *s.f.* : audition, hearing.

**autoconduction** *s.f.* : autoconduction.

— **cage d'** : autoconduction coil.

**autodécontraction concentrative** : autogenic training.

**auto-extenseur vertébral** : self-traction apparatus.

**autoflagellation** *s.f.* : autoflagellation.

**autotraction** *s.f.* : self-assisted traction.

**avant-brassard** *s.m.* : forearm band.

**avion en piqué (tracé d')** : dive bomber pattern.

# B

**B** (Bon, dans bilan musculaire) : Good, G.

**bac d'hydromassage** : whirlpool tank.

**bague d'assiette** : food guard, plate guard.

**baguette à bouche** : mouth-wand.

**baignoire** *s.f.* : tub, tank.

— **-hydromasseur** : whirlpool tank.

— **papillon** : Hubbard tank.

— **de rééducation** : full body tank, Hubbard tank.

— **en trèfle** : Hubbard tank.

**bain** *s.m.* : bath.

— **d'air chaud sec** : hot air bath.

— **alternant, alterné** : contrast bath.

— **de boue** : mud bath.

— **bouillonnant** : bubble bath, carbon dioxide bath.

— **carbogazeux** : carbon dioxide bath.

— **de chaleur lumineuse** : heat lamp application.

— **chaud (épreuve du)** : reflex heating test, Gibbon-Landis test.

— **de cire** : wax bath.

— **contrasté** : contrast bath.

— **effervescent** : carbon dioxide bath.

— **électrostatique** : electrostatic bath.

— **faradique** : faradic bath.

— **hydrogalvanique** : hydrogalvanic bath.

— **hydromasseur** : whirlpool bath.

— **de lumière** : light bath.

— **médicamenteux** : medicated bath.

— **de mercure** : mercury bath.

— **de Nauheim** : Nauheim bath.

— **de paraffine** : paraffin bath (USA), wax bath (UK).

— **réflexe** : reflex heating bath.

— **de Schnee** : Schnee bath, four-cell galvanic bath.

— **de siège** : sitzbath.

— **solide** : mud bath, sand bath.

— **de Stanger** : Stanger bath.

— **statique** : electrostatic bath, static bath.

— **tourbillon** : whirlpool bath.

— **turc** : steam bath.

— **de vapeur** : steam bath.

**balancer** *s.m.* : swinging.

**Balkans (cadre des)** : Balkan frame.

**ballon de plage** : beach ball.

**balnéation** *s.f. :* balneation, bathing.

**balnéocinésithérapie** *s.f. :* balneokinesitherapy.

**balnéologie** *s.f. :* balneology.

**balnéothérapie** *s.f. :* balneotherapy.

**banc suédois :** balance bench, stall bar bench.

**bandage** *s.m. :* bandage.

— **herniaire :** truss.

— **en huit de chiffre :** figure-of-eight bandage.

— **du moignon** (action) : stump bandaging.

— **silésien :** Silesian bandage.

**bande** *s.f. :* strap.

— **molletière :** calfband.

— **surale** (Canada) : calfband.

— **en T :** T-strap.

— **en Y :** Y-strap.

**banquette suédoise :** balance bench, stall bar bench.

**barre** *s.f. :* bar.

— **d'appui :** bar, grab bar, rail, handrail.

— **à boules :** barbell.

— **à deux mains :** barbell.

— **à disques :** adjustable barbell.

— **fixe :** horizontal bar.

— **métatarsienne :** metatarsal bar.

— **murale :** wall bar.

— **rétrocapitale :** metatarsal bar.

— **de soutien :** bar, grab bar, rail, handrail.

— **à sphères :** barbell.

**barres aériennes :** overhead parallel bars.

**barres parallèles :** parallel bars.

**barrières architecturales :** architectural barriers.

**bas de jambe :** leg part of the prosthesis, shank, pylon (of the prosthesis).

**bas pour moignon :** stump sock.

**bas à varices :** elastic stocking.

**bascule du bassin :** pelvic tilt.

**bassin pour immersion totale :** full body tank, Hubbard tank.

**bâton** *s.m. :* stick, wand.

— **d'aveugle :** blind cane.

**bâtonnet à bouche :** mouthstick, mouthwand.

**battement** *s.m.* (massage) : beating.

**bégaiement** *s.m. :* stuttering, stammering.

**bégayer** *v.i., v.t. :* stutter, stammer.

**bel** *s.m. :* bel.

**béquillard,e** *s. :* crutchwalker.

**béquille** *s.f. :* crutch.

— **d'avant-bras :** forearm crutch.

— **axillaire :** axillary crutch.

— **canadienne :** Canadian crutch.

— **courte :** mat crutch.

— **Lofstrand :** forearm crutch, Lofstrand crutch.

— **à siège** (prothèse) : tilting-table peg leg.

**béquiller** *v.i. :* to walk with crutches, to crutchwalk.

**béquillon** *s.m.* : 1. forearm crutch ; 2. axillary support, cow horn.

**BF** (basse fréquence) : low frequency.

**bi-amputé,e** *s.* : bilateral amputee.

**bi-auriculaire** *adj.m.* et *f.* : binaural, biauricular.

**bicyclette stationnaire** : stationary bicycle.

**bicyclette-scie** *s.f.* : bicycle jigsaw.

**bidet** *s.m.* : bidet.

**Bier (méthode de)** : Bier's hyperemia.

**bilan** *s.m.* : test, evaluation.

— **articulaire** : range-of-motion test.

— **fonctionnel** : functional test.

— **gestuel des activités quotidiennes** : activities-of-daily-living test.

— **musculaire** : manual muscle test.

**binoculaire** *adj.m.* et *f.* : binocular.

**biométéorologie** *s.f.* : biometeorology.

**bipolaire** *adj.m.* et *f.* : bipolar.

**bistouri électrique** : electrocautery knife, diathermy knife.

**blocage articulaire** : locking of a joint.

**bloqué,e** *adj.* : locked (joint) ; blocked (passage of a nerve impulse or of fluid).

**bobine** *s.f.* : coil.

— **faradique** : induction coil, faradic coil.

— **d'induction** : induction coil, faradic coil.

— **de Ruhmkorff** : induction coil.

**boîte à pieds** : foot box.

**boiterie** *s.f.* : limp, limping.

**bôme** *s.f.* : beam.

**Bon** (dans bilan musculaire) : Good.

**Bongo** : balance board.

**bonnet** *s.m.*, bonnet couvre-moignon, bonnet de moignon : stump sock.

**Boston (bras de)** : Boston arm.

**botte** *s.f.* : boot.

— **de marche** : walking cast.

— **de Unna** : Unna's boot, Unna's paste boot.

**boue** *s.f.* : mud, peloid.

— **plâtrée** : liquid plaster.

— **thermale** : thermal mud.

**bougie de Hegar** (d'ondes courtes) : intracavitary electrode.

**bouillie plâtrée** : liquid plaster.

**boxe grillagé** : wire mesh cage.

**braille** *s.m.* : braille.

**Braille (système de)** : Braille, braille.

**brancard** *s.m.* : stretcher.

— **à immersion** : water stretcher.

**bras** *s.m.* : arm.

— **amovible** (de fauteuil roulant) : removable arm, removable armrest.

— **de Boston** : Boston arm.

— **cranté** (de fauteuil roulant) : desk arm (USA), domestic arm (UK).

— **détachable** (de fauteuil roulant) : removable arm, removable armrest.
— **de parade** : cosmetic arm, passive arm.
— **postiche** : cosmetic arm, passive arm.
— **de service** : utility arm.
— **de travail** : heavy-duty arm.

**bretelles** *s.f.pl. :* suspenders (USA), braces (UK).

**bricole anglaise** : shoulder harness.

**bride** *s.f. :* strap.
— **en T** : T-strap.
— **en Y** : Y-strap.

**Bronk (aiguille de)** : coaxial needle electrode, Adrian-Bronk electrode.

**brûleur** *s.m.* (de rayons ultraviolets) : lampe, generator.

**brumification** *s.f. :* vaporization.

**buckythérapie** *s.f. :* grenz-ray therapy.

**bureau d'orientation professionnelle** : vocational guidance office.

**bureau de placement** : employment office.

**butée** *s.f. :* joint stop.

# C

**C** (cervical, dans les formules vertébrales) : cervical, C.

**C** (contracture, dans bilan musculaire) : contracture, C.

**C** (coulomb) : coulomb, C.

**°C** (degré Celsius) : degree Celsius, °C.

**câble d'induction** : inductance cable, inductance coil.

**cadran** *s.m.* (d'orthèse de membre inférieur) : dial.

**cadre** *s.m.* : frame

— **des Balkans** : Balkan frame.

— **grillagé** : wire mesh frame.

— **de marche** : walker, walkerette (USA), walking frame (UK).

— **de marche à suspension** : suspension walker, suspension frame.

— **de pouliethérapie** : sling suspension frame, wire mesh frame.

— **à ramper** : crawler, creeper, scooter, prone scooter.

**cage** *s.f.* : cage.

— **d'autoconduction** : autoconduction coil.

— **de Faraday** : Faraday cage, Faraday shield, shielded room.

— **grillagée** : wire mesh cage.

— **à poulies, cage de pouliethérapie** : sling suspension cage.

— **roulante** : walker, walking frame.

**cal** (calorie) : calorie, cal.

**cale sous-naviculaire, cale sous-scaphoïdienne** : navicular pad.

**cale-pied** *s.m.* (de fauteuil roulant) : toe loop, toe strap.

**calorie, calorie-gramme** *s.f.*, **petite calorie** : calorie, small calorie, gram calorie.

— **grande calorie, kilocalorie** : large calorie, kilocalorie.

**calorifique** *adj.m.* et *f.* : calorific.

**calorique** *adj.m.* et *f.* : caloric.

**candela** *s.f.* : candela.

**canne** *s.f.* : cane (USA), stick, walking stick (UK).

— **-accoudoir** *s.f.* : forearm crutch.

— **anglaise** : forearm crutch.

— **-béquille** *s.f.* : forearm crutch.

— **blanche (d'aveugle)** : white cane.

— **brachiale** : Canadian crutch.

— **à coude** : forearm crutch.

— **dynamométrique** : dynamometer cane.

— **glisseuse** : glider cane, gliding cane.
— **de gymnastique** : wand.
— **de Lofstrand** : forearm crutch, Lofstrand crutch.
— **longue** (d'aveugle) : long cane, typhlocane.
— **Schlick** : forearm crutch.
— **télescopique** : collapsible cane.
— **tétrapode** : four-legged cane, tetrapod cane.
— **tripode** : three-legged cane, tripod cane.

**capacité** *s.f.* : capacity.
— **électrique** : capacitance, electric capacity.
— **inspiratoire** : inspiratory capacity.
— **pulmonaire totale** : total lung capacity.
— **résiduelle fonctionnelle** : functional residual capacity.
— **vitale** : vital capacity.

**capuchon rotulien** (Canada) : knee cap, knee pad.

**cataphorèse** *s.f.* : cataphoresis, iontophoresis, ion transfer, dielectrolysis.

**cataplasme** *s.m.* : cataplasm.

**cathion** *s.m.* : cation.

**cathode** *s.f.* : cathode.

**cation** *s.m.* : cation.

**cautère** *s.m.* : cauter, cautery.

**cautérisation** *s.f.* : cautery, cauterization.

**cd** (candela) : candela, cd.

**cécité** *s.f.* : blindness.

**ceinture** *s.f.* : belt, girdle.
— **de grossesse** : pregnancy belt.
— **de marche** : walking belt.
— **médicale** : abdominal belt, abdominal support.
— **pelvienne** : pelvic belt.
— **de sécurité** : safety belt.

**centigrade** *adj.m.* et *f., s.m.* : centigrade.

**centre d'appareillage** : orthotic center, prosthetic center, limb-fitting center.

**cerceau** *s.m.*, **cerceau de lit** : cradle, bedcradle.

**cerceau chauffant** : heat cradle.

**cercle propulseur de roue** : handrim.

**chaise** *s.f.* : chair.
— **d'amputé** : amputee chair.
— **de Bergonié** : Bergonié chair.
— **pour escalier** : stair chair.
— **garde-robe** : commode.
— **IMC** : relaxation chair.
— **de maintien** : relaxation chair.
— **percée** : commode.
— **de relaxation** : relaxation chair.
— **roulante** : wheelchair, rolling chair.
— **roulante d'appartement** : push chair.
— **trépidante** : vibrating chair.
— **vibrante** : vibrating chair.

**chaleur** *s.f.* : heat, warmth.
— **lumineuse** : luminous heat.
— **obscure** : hot air.

**chambre à air chaud** : heat cabinet.

**champ** *s.m. :* field.

— **électrique :** electric field, condenser field.

— **électromagnétique :** electromagnetic field.

— **d'induction :** electromagnetic field.

**Chaoul (méthode de) :** Chaoul therapy ; short distance, low voltage roentgen therapy.

**chariot** *s.m. :* wheelstretcher, stretcher.

— **basculant :** wheelstretcher with tilting top.

— **plat :** wheelstretcher.

— **à positions multiples :** wheelstretcher with adjustable top.

**chaussement** *s.m.* (de la prothèse de membre inférieur) : application (of the lower limb prosthesis).

**chausser** *v.t. :* to put on, to don, to apply.

**chaussette** *s.f. :* 1. sock ; 2. anklet.

**chausson moulé :** anklet.

**chaussure** *s.f. :* shoe.

— **balmoral :** balmoral shoe.

— **à bascule :** rocker-bottom shoe, rocker shoe.

— **de cycliste :** bicycle shoe.

— **derby :** blucher shoe.

— **derby marseillais :** bicycle shoe.

— **montante :** high shoe.

— **orthopédique :** orthopedic shoe.

— **richelieu :** balmoral shoe.

**cheval-arçons** *s.m. :* side horse, vaulting horse.

**chevillère** *s.f. :* anklet.

**chien de fusil (position en) :** coiled position, fetal position.

**chiropracteur, chiropraticien** *s.m. :* chiropractor.

**chiropractie, chiropraxie** *s.f. :* chiropractic.

**chirosomatothérapie** *s.f. :* manipulative therapy.

**chirurgien-orthopédiste** *s.m. :* orthopedic surgeon.

**choc thermal :** bath reaction.

**choréiforme** *adj.m.* et *f. :* choreiform, choreoid.

**chromothérapie** *s.f. :* chromotherapy.

**chronaxie** *s.f. :* chronaxy.

**chronaximètre** *s.m. :* chronaximeter.

**chronaximétrie** *s.f. :* chronaximetry.

**chute du pied :** footdrop.

**CI** (capacité inspiratoire) : inspiratory capacity, IC.

**Ci** (curie) : curie, Ci.

**cigogne** *s.f.* (Canada) : hoist, patient lifter, invalid lifter.

**cinématisation** *s.f. :* kineplasty.

**cinéplastie** *s.f. :* kineplasty.

**cinèse** *s.f. :* movement, exercise.

**cinésie** *s.f. :* kinesitherapy.

**cinésiologie** *s.f. :* kinesiology.

**cinésiologue** *s.m.* et *f. :* kinesiologist.

**cinésiste** *s.m.* et *f. :* kinesitherapist.

**cinesthésie** *s.f. :* kinesthesia.

**cinesthésique** *adj.m.* et *f.* : kinesthetic.

**cinétique** *adj.m.* et *f.* : kinetic.

**circuit fermé** : closed circuit.

**circuit ouvert** : open circuit.

**circumducteur** *s.m.* : circumductor.

**circumduction** *s.f.* : circumduction.

**cirtogramme** *s.m.* : cyrtogram.

**cirtographe** *s.m.* : cyrtograph.

**cirtographie** *s.f.* : cyrtography.

**civière** *s.f.* : stretcher, litter.

— **roulante** : stretcher, wheel-stretcher.

**claquement** *s.m.* (massage) : tapping.

**claquement d'extension** (de genou prothétique) : terminal impact.

**claudication** *s.f.* : claudication.

— **intermittente** : intermittent claudication.

**climatisme** *s.m.* : medical climatology.

**climatologie (médicale)** *s.f.* : medical climatology.

**climatothérapie** *s.f.* : climatotherapy.

**clinostatique** *adj.m.* et *f.* : clinostatic.

**clinostatisme** *s.m.* : clinostatism.

**cloche-pied (sauter à)** : to hop-scotch.

**clonus** *s.m.* : clonus.

**CO** (conduction osseuse) : bone conduction, BC.

**coagulation électrique** : electrocoagulation.

**cobalthérapie** *s.f.* : cobalt therapy.

**coffret-siège** *s.m.* : suitcase cushion.

**coiffe des rotateurs** (de l'épaule) : rotator cuff.

**coin d'abduction, coin d'adduction, coin de dérotation** : rotator wedge.

**collier** *s.m.* : collar.

— **de Sayre** : Sayre head sling.

**commande (câble de)** (pour prothèse) : cable system.

**compas, compas-goniomètre** *s.m.* : goniometer.

**compas d'articulation** (de fauteuil roulant) : cross brace, folding cross brace.

**compliance** *s.f.* (pulmonaire) : compliance.

**compresse** *s.f.* : pack, compress, pad.

**compresseur intermittent** : intermittent compression unit.

**condensateur** *s.m.* : capacitor.

**conduction** *s.f.* : conduction.

— **aérienne** : air conduction.

— **aérotympanique** : air conduction.

— **nerveuse** : nerve conduction.

— **nerveuse (vitesse de)** : nerve conduction velocity.

— **osseuse** : bone conduction.

**confiné,e** *adj.*

— **au lit** : bedbound, bedridden. bedfast.

— **à la maison** : homebound.

**conseiller** *s.m.* : counselor.

— **d'embauchage** (Canada) : vocational counselor.

— **d'orientation professionnelle** : vocational counselor (USA), disablement resettlement officer (UK).

— **en placement** : vocational counselor (USA), disablement resettlement officer (UK).

**contacteur** *s.m.* (de haute fréquence) : pancake electrode, cable disk electrode.

**contacthérapie, contactothérapie** *s.f.* : Chaoul therapy ; short distance, low voltage roentgen therapy.

**contour d'oreille** : behind-the-ear hearing aid, ear-level hearing aid.

**contraction** *s.f.* (musculaire) : (muscular) contraction.

— **aidée** : assisted contraction.

— **anisométrique** : isotonic contraction.

— **assistée** : assisted contraction.

— **concentrique** : concentric contraction.

— **contrariée** : resisted contraction.

— **dynamique** : isotonic contraction.

— **excentrique** : eccentric contraction.

— **galvanotonique** : galvanotonic contraction.

— **isométrique** : isometric contraction.

— **isométrique brève** : isometric brief contraction.

— **isotonique** : isotonic contraction.

— **négative** : eccentric contraction, lengthening contraction.

— **positive** : concentric contraction.

— **résistée** : resisted contraction.

— **statique** : static contraction, isometric contraction.

**contracture** *s.f.* : contracture.

**contrefort** *s.m.* (de chaussure) : counter.

— **prolongé** : extended counter.

**convection** *s.f.* : convection.

**conversion** *s.f.* : conversion.

**coordination** *s.f.* : coordination.

— **oculo-manuelle** : eye-hand coordination.

**cophose** *s.f.* : total deafness.

**coque d'emboîture** : hip-disarticulation socket, Canadian socket.

**coquille** *s.f.* : shell, plaster shell.

**cordes parallèles** : parallel ropes.

**corselet** *s.m.* : thoracic corset.

**corset** *s.m.* : corset.

— **plâtré** : plaster jacket, plaster-of-paris jacket.

**cosmétique** *adj.m.* et *f.* (se référant à prothèse, main, etc.) : cosmetic, passive.

**cotation musculaire** : muscular grading.

**cote** *s.f.* : grade.

**coucher costal** : sidelying position.

**coudière** *s.f.* : elbow holder.

**couloir de marche** : wading tank.

**coulomb** *s.m. :* coulomb.

**couple thermoélectrique :** thermocouple.

**courant** *s.m. :* current.

— **d'action :** action current.

— **alternatif :** alternating current.

— **amorti :** damped current.

— **anélectrotonique :** anelectrotonic current.

— **de basse fréquence :** low-frequency current.

— **catélectrotonique :** catelectrotonic current.

— **constant :** constant current, galvanic current.

— **continu :** continuous current, constant current, galvanic current.

— **croisé :** interference current.

— **diadynamique :** diadynamic current.

— **direct :** direct current, galvanic current.

— **électrique :** electric current.

— **entretenu :** undamped current.

— **excito-moteur :** stimulating current.

— **exponentiel :** exponential current.

— **faradique :** faradic current.

— **galvanique :** galvanic current, direct current, constant current, continuous current.

— **galvanofaradique :** galvanofaradic current.

— **de haute fréquence :** high-frequency current.

— **de haute fréquence amorti :** damped high-frequency current.

— **de haute fréquence redressé :** rectified high-frequency current.

— **homofaradique :** modulated faradic current.

— **inducteur :** inducing current.

— **induit, courant d'induction :** induced current.

— **interférentiel :** interference current.

— **modulé :** modulated current.

— **de Nemec :** interference current.

— **ondulé :** surging current.

— **d'Oudin :** Oudin current.

— **primaire :** inducing current.

— **progressif :** progressive current.

— **rectangulaire :** rectangular current.

— **redressé :** rectified current.

— **secondaire :** induced current, secondary current.

— **sinusoïdal :** sinusoidal current.

— **de Tesla :** Tesla's current.

— **tétanisant :** tetanizing current.

— **voltaïque :** galvanic current.

— **de Watteville :** galvanofaradic current.

**courbature** *s.f. :* muscle soreness, muscle stiffness.

**courbe** *s.f. :* curve.

— **intensité-durée, courbe intensité-temps** *:* intensity-duration curve, strength-duration curve.

— **It** (intensité-temps) : intensity-duration curve, I-D curve ; strength-duration curve, S-D curve.

**courroie** *s.f.*, **courroie de rappel** : strap.

**course** *s.f.* : run.

**coussin abducteur** : abduction pillow, Frejka pillow.

**coussinet** *s.m.*

— **métatarsien** : metatarsal pad.

— **naviculaire, coussinet scaphoïdien** : navicular pad.

— **rétrocapital** : metatarsal pad.

— **de talon** : heel cushion.

**couteau à fil convexe** : rocker knife.

**couteau-fourchette** *s.m.* : knife-fork combination.

**couvert** *s.m.*

— **combiné** : combined spoon and fork, combined knife and fork.

— **à contrepoids, couvert oscillant** : swivel spoon, swivel fork.

**CP** (capacité pulmonaire [totale]) : total lung capacity, TLC.

**cps** (cycles par seconde) : hertz, Hz ; cycles per second, cps.

**CPT** (capacité pulmonaire totale) : total lung capacity, TLC.

**crampe** *s.f.* : cramp.

**crawler** *s.m. (anglais)* : crawler, creeper.

**crénocinésithérapie** *s.f.* : hydrokinesitherapy, balneokinesitherapy.

**crénothérapie** *s.f.* : crenotherapy.

**CRF** (capacité résiduelle fonctionnelle) : functional residual capacity, FRC.

**crise thermale** : bath reaction.

**crochet, crochet-pince** *s.m.* : hook.

— **à fermeture active** : voluntary-closing hook.

— **à fermeture passive** : voluntary-opening hook.

**crural,e** *adj.* : of the leg, crural ; (incorrectement se référant à la cuisse) : of the thigh, femoral ; (ou au membre entier) : of the lower limb.

**crymothérapie** *s.f.* : cryotherapy.

**cryocautère** *s.m.* : cryocautery, cold cautery.

**cryocautérisation** *s.f.* : cryocauterization.

**cryothérapie** *s.f.* : cryotherapy.

**cs, c/s** (cycles par seconde) : hertz, Hz ; cycles per second, cps.

**CT** (capacité [pulmonaire] totale) : total lung capacity, TLC.

**cuillère à contrepoids, cuillère oscillante** : swivel spoon.

**cuillère-fourchette** *s.f.* : spoon-fork combination, spork.

**cuirasse** *s.f.* : cuirass.

**cuissard** *s.m.* : thigh corset, thigh socket, thigh band.

**cure** *s.f.* : cure, course of treatment, system.

— **héliomarine** : heliothalassotherapy.

— **hydrominérale** : course of spa treatment.

— **marine** : thalassotherapy.

— **solaire** : heliotherapy.

— **de terrain** : terrain cure.

— **thermale** : spa therapy.

**curie** *s.m.* : curie.

**curiethérapie** *s.f.* : curietherapy, radium therapy.

**CV** (capacité vitale) : vital capacity, VC.

**cycle** *s.m.* : cycle.

**cyclorameur** *s.m.* : go-cart.

**cyclothérapie** *s.f.* : variation of roentgentherapy.

**cyphoscoliose** *s.f.* : kyphoscoliosis.

**cyphose** *s.f.* : kyphosis.

**cyrtomètre** *s.m.* : cyrtometer.

**cyrtométrie** *s.f.* : cyrtometry.

**cystométrogramme** *s.m.* : cystometrogram.

# D

**D** (dorsal, dans les formules vertébrales) : dorsal, D ; thoracic, T.

**dactylologie** *s.f. :* dactylology, dactylophasia, fingerspelling.

**dactylophasie** *s.f. :* fingerspelling, manual alphabet, dactylophasia.

**darsonvalisation** *s.f. :* diathermy, d'arsonvalization.

**dB** (décibel) : decibel, dB.

**DDP, ddp** (différence de potentiel) : potential difference.

**déambulateur** *s.m. :* walker, walkerette (USA), walking frame (UK).

**déambulation** *s.f. :* ambulation, walk, walking, gait.

**déambuler** *v.i. :* to walk, to ambulate.

**débit expiratoire maximum :** forced expiratory flow.

**débit ventilatoire maximum :** maximal voluntary ventilation.

**déblocage** *s.m. :* unlocking.

**débordement** *s.m.* (de contraction musculaire) : overflow.

**décibel** *s.m. :* decibel.

**déclic (point, zone) :** trigger point, trigger area, trigger zone.

**décollement de la plante** (dans la marche) : pushoff (of toes).

**décollement du talon** (dans la marche) : heel rise.

**décontraction** *s.f. :* relaxation.

**décubitus** *s.m. :* recumbency.

— **dorsal :** supine position.

— **latéral :** sidelying position.

— **ventral :** prone position.

**défibrillation** *s.f. :* defibrillation.

**déficience** *s.f. :* deficiency, impairment.

**déficient,e** *adj. :* deficient, defective, disabled, impaired, handicapped.

**déformation** *s.f. :* deformity.

**deg** (degré Kelvin) : degree Kelvin, deg.

**dégénérescence** *s.f. :* degeneration.

**DEM** (débit expiratoire maximum) : forced expiratory flow, FEF.

**démarche** *s.f. :* gait. Voir aussi sous **marche.**

— **analyse de :** gait analysis, gait evaluation.

**demi-marche** *s.f. :* half-step.

**démutisation** *s.f. :* speech training, speech habilitation.

**démutiser** *v.t. :* to teach to speak, to give speech therapy.

**dénervation (potentiel de) :** denervation potential.

**déplâtrage** *s.m. :* removal of cast.

**dépolarisation** *s.f. :* depolarization.

**derby (chaussure) :** blucher shoe.

**dérotateur** *s.m. :* twister.

**dessiccation électrique :** electrodesiccation.

**détente** *s.f. :* relaxation, release.

**développeur** *s.m. :* exerciser.

**dextérité** *s.f. :* dexterity.

**diapason** *s.m. :* tuning fork.

**diathermie** *s.f. :* diathermy.

**diathermocoagulation** *s.f. :* electrocoagulation, diathermocoagulation.

**diathermodessiccation** *s.f. :* electrodesiccation.

**diélectrolyse** *s.f. :* dielectrolysis, iontophoresis, ion transfer.

**difformité** *s.f. :* deformity.

**diminué,e** *s.* et *adj. :* handicapped, impaired, disabled.

**dispositif terminal** (de prothèse de membre supérieur) : terminal device.

**doigtier japonais :** fingertrap.

**dose subérythémateuse :** suberythematous dose.

**dosimètre** *s.m. :* dosimeter.

**dosimétrie** *s.f. :* dosimetry.

**dosseret** *s.m. :* stall bar bachrest.

**dossier** *s.m.* (de fauteuil roulant) : backrest.

— **inclinable :** reclining backrest.

— **ouvrable :** opening backrest, removable backrest.

— **semi-inclinable :** semireclining backrest.

**doublure** *s.f.* (de prothèse) : liner.

**douche** *s.f. :* shower, douche.

— **d'Aix :** Aix-les-Bains douche.

— **alternante :** alternating douche.

— **baveuse :** fan douche.

— **écossaise :** Scotch douche, alternating douche.

— **en épingle :** jet douche.

— **filiforme :** filiform douche.

— **fulgurante :** jet douche.

— **-massage :** massage under a stream of water.

— **percutante :** jet douche.

— **sous-marine :** underwater douche.

— **vaginale :** douche, vaginal douche.

— **de vapeur :** jet steam bath.

— **de Vichy :** Vichy douche.

**douleur d'un membre fantôme :** phantom pain.

**drainage d'attitude, drainage postural** ou **de posture :** postural drainage.

**droitier,ère** *adj. :* right-handed ; *s. :* right-hander.

**dromothérapie** *s.f. :* dromotherapy.

**dureté d'oreille :** hardness of hearing, hypacusis.

**DVM** (débit ventilatoire maximum) : maximal voluntary ventilation, MVV.

**dynamographe** *s.m.* : dynamograph.

**dynamographie** *s.f.* : dynamography.

**dynamomètre** *s.m.* : dynamometer.

**dynamométrie** *s.f.* : dynamometry.

**dysarthrie** *s.f.* : dysarthria.

**dysbasie** *s.f.* : dysbasia.

**dyscinésie, dyskinésie** *s.f.* : dyskinesia.

**dyslalie** *s.f.* : dyslalia.

**dyslexie** *s.f.* : dyslexia.

**dysmétrie** *s.f.* : dysmetria.

**dysphasie** *s.f.* : dysphasia.

**dysphonie** *s.f.* : dysphonia.

**dystonie** *s.f.* : dystonia.

**dystrophie** *s.f.* : dystrophy, dystrophia.

# E

**eau** *s.f. :* water.

— **hyperthermale :** hot mineral water.

— **hypothermale :** cool mineral water, cold mineral water.

— **minérale :** mineral water.

— **thermale :** mineral water.

**ébranlement** *s.m.* (massage) : shaking.

— **vibré :** shaking vibration.

**écarteur de jambes :** knee spreader.

**ECF** (épreuve cardiaque fonctionnelle) : functional cardiac test.

**ECG** (électrocardiogramme) : electrocardiogram, ECG.

**écharpe de suspension :** suspension sling.

**échelle** *s.f.* (gradation) : scale ; (appareil) : ladder.

— **digitale :** finger ladder, shoulder ladder, shoulder abduction ladder.

— **dorsale :** inclined ladder.

— **horizontale :** foot placement ladder, high-stepper.

— **oscillante :** oscillating ladder.

— **suédoise :** stall bars.

**échoangiogramme** *s.m. :* echoangiogram.

**échoangiographe** *s.m. :* echoangiograph.

**échoangiographie** *s.f. :* echoangiography.

**échocardiogramme** *s.m. :* echocardiogram.

**échocardiographe** *s.m. :* echocardiograph.

**échocardiographie** *s.f. :* echocardiography.

**échoencéphalogramme** *s.m. :* echoencephalogram.

**échoencéphalographe** *s.m. :* echoencephalograph.

**échoencéphalographie** *s.f. :* echoencephalography.

**échogramme** *s.m. :* echogram.

**échographe** *s.m. :* echograph.

**échographie** *s.f. :* echography.

**éclateur** *s.m. :* spark gap.

**éclisse** *s.f. :* splint.

— **pneumatique :** pneumatic splint.

**éclisser** *v.t. :* to splint.

**EDF** (**E**longation, **D**érotation, **F**lexion) : traction, derotation, flexion.

— **technique :** procedure of traction, derotation and flexion (of spinal column).

**EEG** (électroencéphalographie) : electroencephalography, EEG.

**effet Joule** *:* Joule effect, joulean effect.

**effleurage** *s.m.* (massage) : effleurage, stroking.

**effluvation** *s.f. :* effluvation.

**effluve** *s.m.* (d'électrothérapie) : effluve, breeze, brush.

**effort (épreuve d')** : exercise test, exercise tolerance test.

**égersimètre** *s.m. :* egersimeter.

**élastique** *s.m. :* rubber band, elastic webbing.

**électro-aérosol** *s.m. :* electroaerosol.

**électroanalgésie** *s.f. :* electroanalgesia.

**électroanesthésie** *s.f. :* electroanesthesia, electronarcosis.

**électrobiologie** *s.f. :* electrobiology.

**électrochirurgie** *s.f. :* electrosurgery.

**électrochoc** *s.m. :* electroshock.

**électrocoagulation** *s.f. :* electrocoagulation.

**électrocoma thérapeutique** : electroshock.

**électrode** *s.f. :* electrode.

— **active** : active electrode.

— **d'Adrian et Bronk** : coaxial needle electrode, Adrian-Bronk electrode.

— **à air** (d'ondes courtes) : air-spaced electrode.

— **capacitive à air** (d'ondes courtes) : air-spaced electrode.

— **condensatrice** (d'ondes courtes) : condenser electrode.

— **détectrice** : pickup electrode.

— **de dispersion** : dispersive electrode.

— **indifférente** : dispersive electrode.

— **inductive** (d'ondes courtes) : inductance electrode.

— **localisatrice** : localizing electrode.

— **de Mac Intyre** : vacuum electrode.

— **mobile** : roller electrode.

— **négative** : negative electrode, cathode.

— **passive** : dispersive electrode.

— **positive** : positive electrode, anode.

— **-rouleau** : roller electrode.

— **selfique** (d'ondes courtes) : cable disk electrode, pancake coil, drum electrode.

— **souple** (d'ondes courtes) : condenser pad electrode, cuff electrode.

— **de surface** : surface electrode.

**électrodermatogramme** *s.m. :* electrodermatogram.

**électrodermatographe** *s.m. :* electrodermatograph.

**électrodermatographie** *s.f. :* electrodermatography.

**électrodessiccation** *s.f. :* electrodesiccation.

**électrodiagnostic** *s.m. :* electrodiagnosis.

— **de détection** : electromyography.

— **de stimulation :** classical electrodiagnosis.

— **de stimulo-détection :** nerve conduction testing.

**électroencéphalogramme** *s.m. :* electroencephalogram.

**électroencéphalographe** *s.m. :* electroencephalograph.

**électroencéphalographie** *s.f. :* electroencephalography.

**électrogymnastique** *s.f. :* electrokinetic reeducation, electrokinesitherapy.

**électrokinésie, électrokinésithérapie** *s.f.:* electrokinetic reeducation, electrokinesitherapy.

**électrolarynx** *s.m. :* electrolarynx.

**électrolyse** *s.f. :* electrolysis.

**électromagnétique** *adj.m.* et *f. :* electromagnetic.

**électromotrice (force) :** electromotive force.

**électromyogramme** *s.m. :* electromyogram.

**électromyographe** *s.m. :* electromyograph.

**électromyographie** *s.f. :* electromyography.

— **intégrée :** integrated electromyography.

**électronarcose** *s.f. :* electronarcosis.

**électronvolt** *s.m. :* electronvolt.

**électrophonomyographie** *s.f. :* electrophonomyography.

**électrophorèse** *s.f. :* electrophoresis.

**électropuncture** *s.f. :* electropuncture.

**électropyrexie** *s.f. :* electropyrexia.

**électroradiologie** *s.f. :* electroradiology.

**électrorétinogramme** *s.m. :* electroretinogram.

**électrorétinographe** *s.m. :* electroretinograph.

**électrorétinographie** *s.f. :* electroretinography.

**électrosommeil** *s.m. :* electrosleep.

**électrothérapie** *s.f. :* electrotherapy.

— **excito-motrice :** stimulating electrotherapy.

**électrotonus** *s.m. :* electrotonus.

**élévateur, élévateur-transporteur** *s.m. :* hoist, patient lifter, invalid lifter.

**élingue** *s.f. :* sling.

**élongation** *s.f. :* traction, stretching.

— **vertébrale :** vertebral (spinal) traction.

**émanation** *s.f. :* emanation.

**émanatorium** *s.m. :* emanatorium.

**émanothérapie** *s.f. :* emanotherapy.

**emboîture** *s.f. :* socket. Voir aussi **bras, jambe, main, prothèse.**

— **à adhérence :** partial-suction socket.

— **à appui total :** total-contact socket.

— **canadienne :** Canadian socket.

— **classique :** standard socket.

— **de contact, emboîture à contact total :** total-contact socket.

— **à dépression :** suction socket.
— **quadrangulaire, emboîture quadrilatérale :** quadrilateral socket.
— **semi-rigide :** soft socket.
— **à succion :** suction socket.
— **supracondylienne :** supracondylar socket.
— **à ventouse :** suction socket.

**embout** *s.m.* (de canne, de béquille, d'ambulateur) : tip (of cane, of crutch, of walkerette).

**embrasse** *s.f. :* cuff.
— **postérieure** (d'attelle de jambe) : calfband.

**émetteur** *s.m. :* transmitter.
— **de rayons ultraviolets :** ultraviolet generator.

**EMG** (électromyographe, électromyographie) : electromyograph, electromyography, EMG.

**Emg** (électromyogramme) : electromyogram, Emg.

**emg** (électromyographique) : electromyographic, emg.

**empeigne** *s.f. :* upper, uppers.

**emplâtre** *s.m. :* emplastrum, poultice.

**énerga-chronaximétrie** *s.f. :* energa-chronaximetry.

**énergamétrie** *s.f. :* energametry.

**énervation** *s.f. :* enervation.

**enflure** *s.f. :* swelling.

**ensellure lombaire :** lumbar lordosis, lumbar hollow.

**entraînement** *s.m. :* training.
— **autogène :** autogenic training.
— **préprothétique :** preprosthetic training.

**enveloppement** *s.m. :* pack.
— **humide :** drip sheet.

**épaulière** *s.f. :* shoulder brace.
— **de correction :** correcting shoulder strap.

**épongement** *s.m. :* sponging.

**épreuve** *s.f. :* test.
— **du bain chaud :** reflex heating test, Gibbon-Landis test.
— **d'effort :** exercise test, exercise tolerance test.
— **des 40 mm de mercure :** 40-millimeter test, Flack test.
— **de sudation :** sweat test.

**équimane** *s.m.* et *f., adj.m.* et *f. :* ambidexter.

**équinisme** *s.m. :* equinus position.

**Erb (formule d') :** Erb's formula.

**ERG,** électrorétinogramme, électrorétinographie) : electroretinogram, electroretinography, ERG.

**erg** *s.m. :* erg.

**ergogramme** *s.m. :* ergogram.

**ergographe** *s.m. :* ergograph.

**ergographie** *s.f. :* ergography.

**ergomètre** *s.m. :* ergometer, dynamometer.

**ergométrie** *s.f. :* ergometry.

**ergonomie** *s.f. :* ergonomics.

**ergothérapeute** *s.m.* et *f. :* occupational therapist.

**ergothérapie** *s.f. :* occupational therapy.

— **analytique** : kinetic occupational therapy.

— **cinésiologique** : kinetic occupational therapy.

— **de diversion** : diversional occupational therapy, diversional therapy.

— **fonctionnelle** : functional occupational therapy.

— **industrielle** : prevocational occupational therapy.

**érismakinésithérapie** *s.f.* : erismakinesitherapy.

**érythématogène** *adj.m.* et *f.* : erythemogenic.

**érythème** *s.m.* : erythema.

— **perceptible minimum** : minimal erythema dose.

— **solaire** : erythema solare.

**escalier fictif** : training staircase.

**espalier** *s.m.*, **espalier suédois** : stall bars (USA), wall bars (UK).

**esthétique** *adj.m.* et *f.* (se référant à main, prothèse, etc.) : cosmetic, passive.

**estrade à marches** : training staircase.

**estropié,e** *adj.* : crippled, mutilated ; *s.* : cripple.

**étincelage** *s.m.* : fulguration.

**étirement** *s.m.* : stretching.

**étrier** *s.m.* : stirrup.

— **de marche** : walking stirrup.

**Eurythmie** *s.f.* : Eurhythmics.

**eurythmie** *s.f.* : eurythmy, eurhythmy, eurythmics, eurhythmics.

**eV** (électronvolt) : electronvolt, eV.

**excitation** *s.f.* (de nerf, muscle, etc.) : stimulation.

**exercice** *s.m.* : exercise. Voir aussi sous **mouvement** et sous les noms propres.

— **actif** : active exercise.

— **actif aidé, exercice activo-passif** : active-assistive exercise, active-assisted exercise.

— **antigravitaire** : antigravity exercise.

— **d'apprentissage** : habilitation of locomotor skill.

— **assisté** : active-assisted exercise.

— **auto-passif** : active-assisted exercise.

— **en circuit** : pulley exercise.

— **DeLorme** : DeLorme exercise, progressive resistance exercise.

— **de dextérité** : coordination exercise.

— **d'équilibration** : balance exercise.

— **isométrique bref** : brief isometric exercise.

— **libre** : free exercise.

— **de musculation** : strengthening exercise.

— **orthoptique** : orthoptic exercise.

— **passif** : passive exercise.

— **pendulaire** : pendulum exercise.

— **préparatoire** : warming-up exercise.

— **de relaxation** : relaxation exercise.

— **de reptation** : creeping exercise, crawling exercise.

— **contre résistance** : resistance exercise.
— **contre résistance manuelle** : manual-resistance exercise.
— **contre résistance par poids** : weight-resistance exercise.
— **résisté progressif** : progressive resistance exercise.
— **statique** : static exercise, isometric exercise.
— **stéréoscopique** : stereoscopic exercise.
— **de stimulation assisté** : stimulation-assistive exercise.
— **en suspension** : suspension exercise.

**exerciseur** *s.m.* : spring exerciser.

**expectoration dirigée** : cough training.

**exposition** *s.f.* (à un rayonnement) : exposure.

**extenseur** *s.m.* : spring exerciser.

**extenseur-correcteur** *s.m.* : self-traction apparatus.

**extrémité** *s.f.* : extremity.

# F

**F** (farad) : farad, F.

**°F** (degré Fahrenheit) : degree Fahrenheit, °F.

**fabricant d'attelles** : bracemaker, orthotist.

**facilitation** *s.f.* : facilitation.

— **neuro-musculaire proprioceptive** : proprioceptive neuromuscular facilitation.

**fango** *s.m.* : fango.

**fangothérapie** *s.f.* : fangotherapy.

**farad** *s.m.* : farad.

**Faraday (cage de)** : Faraday shield, Faraday cage, shielded room.

**faradique** *adj.m.* et *f.* : faradic.

**faradisation** *s.f.* : faradization.

**fasciculation (potentiel de)** : fasciculation potential.

**fauchage** *s.m.* (démarche) : semicircular gait.

**fauteuil** *s.m.* : armchair.

— **à bascule** : rocking chair.

— **catapulteur** : catapult chair, chair with catapult seat.

— **trépidant** : vibrating chair.

— **vibrant** : vibrating chair.

**fauteuil roulant** : wheelchair.

— **d'amputé** : amputee wheelchair.

— **d'appartement** : indoor wheelchair.

— **à double rampe** : one-arm-drive wheelchair.

— **électrique** : electric wheelchair, motorized wheelchair.

— **élévateur** : wheelchair with elevating seat.

— **garde-robe** : commode.

— **d'hémiplégique** : hemiplegia wheelchair.

— **d'intérieur** : indoor chair.

— **avec pédale pour hémiplégique** : hemisteer chair.

— **pliant** : folding wheelchair.

— **à propulsion bilatérale** : two-arm-drive wheelchair.

— **réversible** : convertible wheelchair.

— **rigide** : nonfolding wheelchair.

— **standard** : standard wheelchair, rearwheel-drive wheelchair.

— **traveler** : traveler wheelchair, frontwheel-drive wheelchair.

**feeder** *s.m. (anglais)* : feeder, mobile arm support.

**FEM, fem** (force électromotrice) : electromotive force, emf, EMF.

**fer à glace** (pour canne) : ice grip.

**fermeture** *s.f. :* closing, closure.

— **active :** voluntary closing.

— **éclair, fermeture à glissière** *:* zipper, zip fastener.

— **passive :** voluntary opening.

**ferrure** *s.f.* (d'attelle) : upright.

**fessier artificiel, faux fessier :** hip extension assist.

**festination** *s.f. :* festination, festinating gait.

**fibrillation (potentiel de) :** fibrillation potential.

**Finsen (appareil de, lampe de) :** Finsen lamp.

**finsenthérapie** *s.f. :* finsentherapy.

**flaccidité** *s.f. :* flaccidity.

**Flack (épreuve de, test de) :** Flack test, 40-millimeter test.

**flagellation** *s.f. :* flagellation, whipping.

**flasque** *adj.m.* et *f. :* flaccid.

**flèche** *s.f.* (de déviation de la colonne vertébrale) : height of curve.

**fleximètre** *s.m. :* fleximeter.

**fomentation** *s.f. :* fomentation.

**fonctionnel, elle** *adj. :* functional.

**footing** *s.m. (anglais) :* walk, walking, hike, hiking.

**force** *s.f. :* power, strength, force.

— **électromotrice :** electromotive force.

— **exogène, force extérieure :** external power.

**fouettement** *s.m.* (massage) : whipping, flagellation.

**foulage, foulement** *s.m.* (massage) : fulling.

**fourreau** *s.m. :* socket.

**franklinisation** *s.f. :* franklinization.

**franklinisme** *s.m. :* franklinism.

**frein** *s.m. :* brake.

— **à crémaillère :** brake with ratchet.

**fréquence** *s.f. :* frequency.

— **basse :** low frequency.

— **haute :** high frequency.

— **ultra-haute :** ultrahigh frequency.

**friction** *s.f. :* friction, rubbing.

**frigothérapie** *s.f. :* frigotherapy, cryotherapy.

**frog (respiration) :** glossopharyngeal breathing, frog breathing.

**froid (épreuve du) :** cold pressor test.

**fronde de genou, fronde rotulienne, fronde prérotulienne :** knee cap, knee pad.

**frotte** *s.f.* (massage) : friction, transverse friction.

**fulguration** *s.f. :* fulguration.

**fût d'emboîture :** shell of the socket.

# G

**g** (gramme) : gram, g.

**gadget** *s.m. (anglais) :* gadget.

**gaine** *s.f. :* cuff, sleeve, corset, girdle, sheath, case, brace, support.

— **abdominale :** belt, girdle.

— **de coude :** elbow brace.

— **d'emboîture :** socket insert.

— **de moignon :** stump sock.

**galette** (contacteur enroulé en) : pancake coil.

**galvanisation** *s.f. :* galvanization, galvanism.

— **longitudinale :** longitudinal application of electrodes.

— **médicamenteuse :** iontophoresis, ion transfer, dielectrolysis.

— **transversale :** transverse application of electrodes.

**galvanisme** *s.m. :* galvanism.

— **chirurgical :** galvanosurgery.

— **médical :** galvanism.

**galvanocautère** *s.m. :* galvanocautery, electrocautery.

**galvanocautérisation** *s.f. :* galvanocauterization.

**galvanofaradisation** *s.f. :* galvanofaradization.

**galvanomètre** *s.m. :* galvanometer.

**galvanopuncture** *s.f. :* galvanopuncture, electropuncture.

**galvanotonique** *adj.m.* et *f. :* galvanotonic.

**galvanotonus** *s.m. :* galvanotonus.

**gammathérapie** *s.f. :* gammatherapy.

**gamme acoustique** *:* audio range.

**gant** *s.m. :* glove.

— **exerciseur :** exercise glove.

— **de fixation :** pulley glove.

**gant-électrode** *s.m. :* glove electrode.

**gaucher,ère** *adj. :* left-handed ; *s. :* left-hander.

**génie biomédical :** biomedical engineering.

**genou à freinage par contact :** friction knee, instant-brake knee.

**genouillère** *s.f. :* knee support, knee cage.

**genu recurvatum :** genu recurvatum, backknee.

**genu valgum :** genu valgum, knock-knee.

**genu varum :** genu varum, bowleg.

**gériatrie** *s.f. :* geriatrics.

**gérontologie** *s.f. :* gerontology.

**gibbosité** *s.f. :* gibbosity, gibbus.

**glaçage** *s.m. :* icing, ice rub.

**glace quadrillée** : posture training mirror.

**glissé** *s.m.* (massage) : stroke, stroking.

**glisser** *v.i.* : to slide.

**globulisation** *s.f.* (du moignon) : tightening.

**goniomètre** *s.m.* : goniometer.

**gouttière** *s.f.* : shell, trough, splint, plaster splint.

**grabataire** *adj.m.* et *f.* : bedridden, bedfast, bedbound.

**gramme** *s.m.* : gram.

**griffon** *s.m.* : mineral spring, well, source of mineral water.

**Guthrie-Smith (appareil de, lit de, cadre de)** : Guthrie-Smith bed.

**gymnase** *s.m.* (de physiothérapie) : gymnasium.

**gymnastique** *s.f.* : gymnastics, remedial gymnastics, exercise, therapeutic exercise, physical education.

— **analytique** : analytic gymnastics.

— **classique** : classical gymnastics.

— **collective** : group gymnastics.

— **corrective** : corrective gymnastics, remedial gymnastics.

— **curative** : remedial exercises.

— **en cyphose lombaire** : Williams exercises.

— **danoise** : Danish gymnastics.

— **d'entretien** : maintenance exercises.

— **fonctionnelle** : functional exercises.

— **générale** : general gymnastics.

— **de maintien** : postural exercises.

— **médicale** : medical gymnastics.

— **du nouveau-né** : baby gymnastics.

— **de pause** : employee keep-fit exercises.

— **postnatale** : postnatal exercises.

— **prénatale** : prenatal exercises.

— **quadrupédique** : crawling exercises, creeping exercises.

— **rééducative** : reeducation exercises.

— **sportive** : sports gymnastics.

— **suédoise** : Swedish gymnastics.

— **syncinétique** : facilitation exercises.

— **synthétique** : synthetic exercises.

— **thérapeutique** : therapeutic exercises.

**gymnique** *adj.m.* et *f.* : gymnastic.

# H

**hachure** *s.f.* (massage) : hacking.

**haltère** *s.m. :* dumbbell, handbell.

**hammam** *s.m. :* hammam, Turkish bath.

**handicap** *s.m. :* handicap, disability, impairment.

**handicapé,e** *adj.* et *s. :* handicapped, disabled, impaired.

**harnais** *s.m. :* harness.

— **à trolley :** trolley suspension harness.

**Hartwell (appareil de) :** Hartwell carrier.

**hausse-col** *s.m. :* collar.

**hauteur sonore :** pitch.

**haut-parleur** *s.m. :* loudspeaker.

**hébertisme** *s.m. :* Hebert's method of physical education.

**Hegar (bougie de)** (d'ondes courtes) : intracavitary electrode.

**héliothérapie** *s.f. :* heliotherapy.

**hémisphère majeure :** dominant hemisphere.

**hertz** *s.m. :* hertz.

**hertzien,enne** *adj. :* hertzian.

**HF** (haute fréquence) : high frequency, HF.

**HFR** ([courant] de haute fréquence redressé) : rectified high-frequency current.

**Hubbard (cuve de, tank de) :** Hubbard tank.

**Humbert (bande du Dr) :** Contura bandage.

**humecteur** *s.m. :* humidifier.

**humidificateur** *s.m. :* humidifier.

**hydrobalnéothérapie** *s.f. :* hydrobalneotherapy.

**hydrocinésithérapie, hydrogymnastique, hydrokinésithérapie** *s.f. :* hydrokinesitherapy.

**hydrologie** *s.f.* **(médicale, thérapeutique) :** medical hydrology.

**hydromassage** *s.m. :* hydromassage.

**hydromasseur** *s.m. :* whirlpool agitator.

**hydrominéral,e** *adj. :* hydromineral.

**hydrothérapie** *s.f. :* hydrotherapy.

**hydrothermothérapie** *s.f. :* hydrothermotherapy.

**hyperbare** *adj.m.* et *f. :* hyperbaric.

**hyperbarie** *s.f.,* **hyperbarisme** *s.m. :* hyperbarism.

**hyperfréquence** *s.f. :* ultrahigh frequency.

**hypertonie** *s.f. :* hypertonia.

**hypoacousie** *s.f. :* hypacusis.

**hypocinésie** *s.f. :* hypokinesia, hypokinesis.

**hypocinétique** *adj.m.* et *f. :* hypokinetic.

**hypotonie** *s.f. :* hypotonia.

**Hz** (hertz) : hertz, Hz.

# I

**illutation** *s.f. :* pelotherapy, illutation.

**IMC** (infirme moteur cérébral, infirmité motrice cérébrale) : cerebral palsied, cerebral palsy, CP.

**impact terminal :** terminal impact.

**inadaptation** *s.f. :* maladjustment.

**inadapté,e** *adj.* et *s. :* maladjusted.

**incapacité** *s.f. :* inability, disability.

**inclinaison** *s.f.* (radiale, cubitale) : (radial, ulnar) deviation.

**incoordination** *s.f. :* incoordination.

**indice** *s.m. :* index.

— **galvanotonique :** galvanic tetanus ratio, tetanus-twitch ratio.

— **oscillométrique :** oscillometric index.

**induction (thermothérapie par champ d') :** inductothermy, electromagnetic-field heating.

**inductothermie** *s.f. :* inductothermy.

**infirme** *adj.m.* et *f. :* crippled, disabled, impaired ; *s.m.* et *f. :* cripple, disabled.

— **moteur cérébral :** cerebral palsied.

**infirmité** *s.f. :* disability, impairment.

— **motrice cérébrale :** cerebral palsy.

**infradiathermie** *s.f. :* longwave diathermy.

**infrarouge** *adj. m.* et *f. :* infrared.

**infrasonore** *adj.m.* et *f. :* infrasonic.

**infrasonothérapie** *s.f. :* vibrotherapy, infrasonic therapy.

**infrathermothérapie** *s.f. :* therapy by infrared radiation.

**inhalation** *s.f. :* inhalation.

**inhibition** *s.f. :* inhibition.

**instrument terminal :** terminal device.

**interférence** *s.f. :* interference.

— **tracé d', tracé interférentiel :** interference pattern.

**interféro-thérapie** *s.f. :* treatment by interferential currents.

**invalide** *adj.m.* et *f., s.m.* et *f. :* disabled.

**invalidité** *s.f. :* disability, disablement.

**inventaire musculaire :** (manual) muscle test.

**ion** *s.m. :* ion.

**ionisation** *s.f. :* ionization.

— **médicamenteuse :** dielectrolysis, iontophoresis.

**ionomètre** *s.m. :* ionometer.

**ionométrie** *s.f. :* ionometry.

**ionophorèse** *s.f. :* iontophoresis, cataphoresis, ion transfer, dielectrolysis.

**ionothérapie** *s.f. :* iontophoresis.

**IR** (infrarouge) : infrared, IR.

**irradiation** *s.f. :* irradiation.

**ischio-jambier (muscle) :** hamstring, hamstring muscle.

**isochronisme** *s.m. :* isochronism.

**iso-électrique (ligne) :** isoelectric level.

**isométrique** *adj.m.* et *f. :* isometric.

**isotonique** *adj.m.* et *f. :* isotonic.

# J

**J** (joule) : joule, J.

**jambe réglable :** adjustable leg.

**jambes se croisant** *:* scissoring legs.

**jambier,ère** *adj. :* of the leg.

**jambière** *s.f. :* shin.

**jersey** *s.m.* (tubulaire) : jersey, stockinet, stockinette.

— **collé :** adhesive stockinette.

**joint à rotule :** swivel joint.

**Jolly (réaction de) :** Jolly's reaction, myasthenic reaction.

**Joule (effet) :** Joule effect, joulean effect.

**joule** *s.m. :* joule.

# K

**K** (kelvin) : kelvin, K.

**°K** (degré Kelvin) : degree Kelvin, °K.

**KBM** (Kondylen Bettung Münster) (prothèse) : KBM prosthesis.

**kc** (kilocycle) : kilohertz, kHz ; kilocycle, kc.

**kcal** (kilocalorie) : kilocalorie, kcal.

**kelvin** *s.m.* : kelvin.

**kérithérapie** *s.f.* : keritherapy, paraffin therapy, kerotherapy.

**kg** (kilogramme) : kilogram, kg.

**kg·m** (kilogramme-mètre, kilogrammètre) : kilogram-metre, kilogram-meter, kg·m.

**kHz** (kilohertz) : kilohertz, kHz.

**kilocalorie** *s.f.* : kilocalorie, large calorie.

**kilocycle** *s.m.* : kilocycle.

**kilogramme** *s.m.* : kilogram.

**kilogrammètre** *s.m.* : kilogram-metre, kilogram-meter.

**kilohertz** *s.m.* : kilohertz.

**kinébalnéothérapie** *s.f.* : kinebalneotherapy.

— **par émersion** : kinebalneotherapy by buoyancy.

**kinésithérapeute** *s.m.* et *f.* : physical therapist (USA), physiotherapist (UK), kinesitherapist.

**kinésithérapie** *s.f.* : physical therapy (USA), physiotherapy (UK), kinesitherapy.

**kinesthésiomètre** *s.m.* : kinesthesiometer.

**kinesthésique** *adj.m.* et *f.* : kinesthetic.

**kinétographie** *s.f.* : kinetography.

**Kromayer (lampe de)** : Kromayer lamp.

**kuatsu** *s.m.* : kuatsu.

**kymogramme** *s.m.* : kymogram.

**kymographe** *s.m.* : kymograph.

**kymographie** *s.f.* : kymography.

# L

**L** (lombaire, dans les formules vertébrales) : lumbar, L.

**l** (litre) : litre, liter, l.

**labanotation** *s.f. :* labanotation.

**lacs de rappel :** corrective strap.

**Lambert (loi de) :** Lambert's cosine law.

**lames dorsales :** dorsal uprights.

**lampe** *s.f. :* lamp.

— **à arc :** carbon arc lamp.

— **de cabinet** (à rayons ultraviolets) : professional lamp.

— **domestique** (à rayons ultraviolets) : sun lamp.

— **de Finsen :** Finsen lamp.

— **germicide :** germicidal lamp.

— **de Kromayer :** Kromayer lamp.

— **de prescription** (à rayons ultraviolets) : prescription lamp.

— **de quartz :** quartz lamp.

— **à rayons infrarouges :** infrared lamp.

— **à rayons ultraviolets :** ultraviolet lamp.

— **à vapeur de mercure :** mercury vapor lamp.

— **de Wood :** Wood's lamp.

**langage** *s.m. :* speech, language.

— **alaryngé :** esophageal speech.

— **mimique :** gesture language.

— **des signes :** sign language, language of signs.

**lanière** *s.f. :* strap.

— **attache-pied** (de fauteuil roulant) : toe loop, toe strap.

— **repose-jambes** (de fauteuil roulant) : calf strap.

**laser** *s.m. :* laser.

**lecture labio-faciale :** speech reading, lipreading.

**lève-malade** *s.m. :* patient lifter, invalid lifter, hoist.

**lever précoce :** early ambulation.

**licorne** *s.f. :* head wand.

**lifter** *s.m. (anglais) :* patient lifter, invalid lifter, hoist.

**lit** *s.m. :* bed.

— **américain :** turning frame, turning bed.

— **basculant :** oscillating bed, rocking bed.

— **à cadre :** orthopedic bed, Guthrie-Smith bed.

— **condensateur :** autocondensation pad, condenser couch.

— **élévateur :** high-low bed.

— **à matelas d'air :** air-fluidized bed, air bed.

— **à retournement :** turning bed, turning frame.

**litre** *s.m. :* litre, liter.

**Little (maladie de, syndrome de) :** cerebral palsy.

**livre sur disque :** recorded book, talking book.

**livre à gros caractères :** large-print book, large-type book.

**locomotion** *s.f. :* locomotion.

**logopède** *s.m. :* speech therapist.

**logopédie** *s.f. :* speech therapy.

**logopédiste** *s.m.* et *f. :* speech therapist.

**logothérapie** *s.f. :* speech therapy.

**loi du carré de la distance :** inverse square law.

**loi de Lambert :** Lambert's cosine law.

**lombostat** *s.m. :* lumbar support.

**longeron postérieur** de soulèvement (de fauteuil roulant) : tipping lever.

**longueur d'onde :** wavelength.

— **courte, petite** *:* short wavelength.

— **grande :** long wavelength.

**lordose** *s.f. :* lordosis.

**Lucas-Championnière (méthode de ) :** massage and exercise in the treatment of fractures.

**lumière noire** *:* black light.

**lumineux,euse** *adj. :* luminous.

**lunettes** *s.f.pl. :* eye glasses.

— **auditives :** hearing aid glasses.

— **prismatiques :** prismatic glasses, prism glasses.

# M

**M** (Médiocre, dans bilan musculaire) : Poor, P.

**M** (méga-) : mega-, M.

**m** (mètre) : metre, meter, m.

**m** (milli-) : milli-, m.

$\mu$ (micro-) : micro-, $\mu$.

$\mu$ (micron) : micrometre, micrometer, $\mu$m ; micron, $\mu$.

**mA** (milliampère) : milliampere, mA.

**machine à ramer :** rowing machine.

**magnétron** *s.m. :* magnetron.

**maillot** *s.m.* (enveloppement) : wet pack.

**maillot protège-moignon :** stump sock.

**main** *s.f. :* hand.

— **électropneumatique :** pneumatic hand.

— **mécanique :** mechanical hand.

— **de parade, main postiche :** cosmetic hand, passive hand.

— **tombante :** wristdrop.

**main-courante** *s.f.* (de fauteuil roulant) : handrim.

— **double :** double handrim, one-arm drive.

**maintien** *s.m. :* posture, position, balance, stance, carriage, attitude, deportment.

**malaxation** *s.f. :* malaxation.

**malentendant,e** *adj.* et *s. :* hard-of-hearing.

**manche (gros) :** built-up handle.

**manchette** *s.f.* (de fauteuil roulant) : armrest.

— **capitonnée, manchette rembourrée, manchette souple :** upholstered armrest.

**manchon** *s.m.* (de prothèse) : insert.

— **amovible :** removable insert.

— **gonflable :** inflatable pad, air cushion.

— **souple :** soft insert.

**manchot,e** *adj.* et *s. :* one-armed.

**manipulation** *s.f. :* manipulation.

— **articulaire :** articular manipulation.

— **rachidienne :** spinal manipulation.

— **vertébrale :** localized spinal manipulation.

**manualisme** *s.m. :* manualism, manual language.

**manualiste (méthode) :** manualism, manual method, manual language.

**manuluve** *s.m. :* hand bath, maniluvium.

**maquignon (signe du) :** limping diagnosed by its sound.

**marche** *s.f. :* gait, walk. Voir aussi **démarche.**

— **en abduction :** abducted gait, wide-based gait.

— **alternante, marche alternée :** alternating gait.

— **à l'amble :** ambling gait.

— **antalgique :** antalgic gait.

— **ataxique :** ataxic gait, tabetic gait.

— **axiale :** gait with mobile joint.

— **balancée, marche à balancement :** swing-through gait.

— **en bascule :** swing-through gait.

— **cagneuse :** bowlegged gait.

— **en canard :** 1. inverted gait ; 2. duck gait, waddling gait.

— **cérébelleuse :** cerebellar gait, swaying gait.

— **cérébello-spasmodique :** ataxic gait.

— **en circumduction :** circumducted gait.

— **en ciseaux :** scissors gait, scissoring gait.

— **croisée :** alternating gait.

— **croisée en pied bot :** inverted gait.

— **à deux temps en alternatif :** two-point gait.

— **à deux temps en simultané :** three-point gait.

— **en draguant :** dragging gait.

— **de Duchenne :** compensated Trendelenburg gait, duck gait, waddling gait.

— **ébrieuse :** reeling gait, staggering gait.

— **en fauchant :** hemiplegic gait, circumducted gait, helicopod gait.

— **festinante :** festinating gait, festination.

— **festonnante :** reeling gait, staggering gait.

— **de gallinacé :** spastic gait, rooster gait.

— **glissée, marche par glissement :** drag-to gait.

— **helcopode :** dragging gait.

— **hélicopode :** hemiplegic gait, helicopod gait, circumducted gait.

— **avec jambes croisées :** cross-legged gait.

— **oscillée :** swing-through gait.

— **à pas croisés :** alternating gait.

— **à pas inégaux :** gait with unequal step lengths.

— **pendulaire :** swing-through gait.

— **pendulaire unilatérale :** three-point gait.

— **à petits pas :** marche à petits pas.

— **plongeante :** diving gait.

— **précoce :** early ambulation.

— **propulsive :** propulsive gait, propulsion, festinating gait, festination.

— **quadrupédique :** quadruped walking.

— **à quatre pattes :** quadruped walking, walking on all fours.

— **à quatre temps :** four-point gait.

— **en saluant :** quadriceps gait.

— **sautillante, marche sautée, marche sautillée** (d'amputé) : vaulting gait ; (de béquillard) : hop-to gait.

— **semi-pendulaire** : swing-to gait.
— **en simultané** : three-point gait.
— **spasmodique** : spastic gait.
— **en steppant** : steppage gait.
— **tabéto-cérébelleuse** : ataxic gait.
— **en talonnant** : ataxic gait.
— **de Todd** : dragging gait.
— **traînée** : drag-to gait.
— **de Trendelenburg** : Trendelenburg gait.
— **à triple support** : three-point gait.
— **à trois temps en alternatif** : tripod alternate step gait.
— **à trois temps en simultané** : tripod simultaneous step gait.

**martelage** *s.m.* (massage) : pounding.

**maser** *s.m.* : maser

**massage** *s.m.* : massage.

— **à air rythmé** : pneumatic massage.
— **d'Aix-les-Bains** : douche massage.
— **d'appel** : derivation massage.
— **à aspiration** : pneumatic massage.
— **cardiaque externe** : external cardiac massage.
— **de Cornelius** : nerve point massage.
— **dermatologique** : dermatologic massage, plastic massage.
— **de drainage** : recovery massage.
— **esthétique** : cosmetic massage.
— **gynécologique** : gynecologic massage.
— **hygiénique** : hygienic massage.
— **sur le périoste** : periosteal massage.
— **plastique** : plastic massage.
— **pneumatique** : pneumatic massage.
— **des points nerveux** : nerve point massage.
— **prostatique** : prostatic massage.
— **réflexogène** : reflex massage.
— **sportif** : sports massage.
— **syncardial, massage syncardiaque** : syncardial massage.
— **du tissu conjonctif** : connective tissue massage.
— **transversal, massage transversal profond** : transverse friction.
— **ultrasonore** : ultrasound massage, ultrasonic massage.

**masser** *v.t.* : to massage.

**masseur** *s.m.* : masseur.

**masséur-kinésithérapeute** *s.m.*, **masseuse-kinésithérapeute** *s.f.*, **masso-kinésithérapeute** *s.m.* et *f.* : physical therapist (USA), physiotherapist (UK).

**masseuse** *s.f.* : masseuse.

**masso-kinésithérapie** *s.f.* : physical therapy (USA), physiotherapy (UK).

**massothérapie** *s.f.* : massotherapy.

**massue** *s.f.* (de gymnastique) : Indian club.

**Master (épreuve de, two-step test de)** : Master's two-step test.

**matelas** *s.m. :* mattress.

— **d'air (lit à matelas d'air) :** air bed.

— **alternatif, matelas à gonflement alternant :** alternating mattress.

**MB** (métabolisme basal) : basal metabolism.

**Mc** (mégacycle) : megahertz, MHz ; megacycle, Mc.

**mC, mCi** (millicurie) : millicurie, mCi.

**mécanisme cubital :** prosthetic elbow joint.

**mécanothérapie** *s.f. :* mechanotherapy.

— **appareil de :** mechanotherapy apparatus.

**médecin rééducateur :** physiatrist, physical medicine specialist.

**médecine** *s.f. :* medicine.

— **manuelle :** manipulative medicine.

— **physique :** physical medicine, physiatrics, physiatry, physical medicine and rehabilitation.

— **de réadaptation :** rehabilitation medicine.

— **du sport, médecine sportive :** sports medicine.

**medecine-ball, medicine-ball** *s.m.:* medicine ball.

**Médiocre** (dans bilan musculaire) : Poor.

**méga-** *préfixe :* mega-.

**mégacycle** *s.m. :* megahertz, megacycle.

**mégahertz** *s.m. :* megahertz.

**membre fantôme :** phantom limb.

**métabolisme basal, métabolisme de base :** basal metabolism.

**méthode auditive et orale :** aural-oral method.

**mètre** *s.m. :* metre, meter.

**métrothérapie** *s.f. :* metrotherapy.

**mho** *s.m. :* siemens, mho, reciprocal ohm.

**mHz** (mégahertz) : megahertz, mHz.

**micro-** *préfixe :* micro-.

**micromassage** *s.m. :* micromassage.

**micromètre** *s.m. :* micrometre, micrometer.

**micron** *s.m. :* micometre, micrometer, micron.

**micro-onde** *s.f. :* microwave.

**microthermie** *s.f. :* calorie, small calorie, gram calorie.

**microwatt** *s.m. :* microwatt

**milieu protégé :** sheltered environment.

**milli-** *préfixe :* milli-.

**milliampère** *s.m. :* milliampere.

**millimicro-** *préfixe :* nano-, millimicro-.

**millimicron** *s.m. :* nanometre, nanometer, millimicron.

**millithermie** *s.f. :* large calorie, kilocalorie.

**minerve** *s.f.* (torse minerve) : Minerva jacket.

**mini-gant** *s.m. :* miniglove.

**mise en bonne position :** positioning.

**mise en charge** (appui) : weight-bearing.

**MK** (masseur-kinésithérapeute) : physical therapist (USA), physiotherapist (UK), PT.

**mμ** (millimicro-) : nano-, n ; millimicro-, mμ.

**mμ** (millimicron) : nanometre, nm ; millimicron, mμ.

**mobilisation** *s.f.* : mobilization (USA), mobilisation (UK).

— **active** : active mobilization.

— **autopassive** : active-assisted mobilization.

— **passive** : passive mobilization

— **soulagée** : mobilization with distraction of joint.

**mobilité** *s.f.* : mobility.

— **active** : active mobility.

— **d'aveugle** : mobility of the blind, peripatology.

**mode d'application** : modality.

**moignon** *s.m.* : amputation stump.

— **modeler le** : to shape the stump.

**mol** (mole) : mole, mol.

**mole** *s.f.* : mole.

**monopolaire** *adj.m.* et *f.* : monopolar.

**montant** *s.m.* (tige) : upright.

**motilité** *s.f.* : motility.

**motivation** *s.f.* : motivation.

**motricité** *s.f.* : motricity.

**moulage** *s.m.* : cast, mold, mould.

— **orienté** : plaster cast.

**moulin à café mural** : shoulder wheel.

**mouton** *s.m.* : (de gymnastique) : buck, vaulting buck.

**mouvement** *s.m.* : movement, motion.

— **actif** : active motion.

— **autopassif** : active-assisted motion.

— **de compensation** : substitution, trick motion.

— **confusionnel** : confused movement, confusion movement.

— **contrarié, mouvement actif contrarié** : resisted motion.

— **endogène** : active motion.

— **exogène, mouvement extrinsèque** : passive motion.

— **immergé** : underwater motion.

— **intrinsèque** : active motion.

— **passif** : passive motion.

— **de remplacement** : substitution, trick motion.

— **spiroïde** : spiral movement.

— **de substitution** : substitution, trick motion.

— **suspendu** : motion in suspension.

— **truqué** : trick motion, substitution.

**moxa** *s.m.* : moxa.

**moxibustion** *s.f.* : moxibustion.

**mrem** (millirem) : millirem, mrem.

**mth** (millithermie) : kilocalorie, kcal.

**μth** (microthermie) : calorie, gram-calorie, cal.

**muscle artificiel** : artificial muscle.

**musculation** *s.f.* : strengthening, muscle building.

**mutilation** *s.f. :* mutilation, disfigurement.

**mutilé,e** *adj. :* crippled ; *s. :* cripple.

**mutité** *s.f. :* muteness.

**mV** (millivolt) : millivolt, mV.

**myasthénie** *s.f. :* myasthenia.

**myatonie** *s.f. :* myatonia, myatony, amyotonia.

**myatrophie** *s.f. :* myatrophy, amyotrophia.

**myogramme** *s.m. :* myogram.

**myographe** *s.m. :* myograph.

**myographie** *s.f. :* myography.

**myothérapie** *s.f. :* gymnastics.

# N

**N** (Normal, dans bilan musculaire) : Normal, N.

**N** (newton) : newton, N.

**n** (nano-) : nano-, n.

**nano-** *préfixe :* nano-.

**nanocurie** *s.m. :* nanocurie.

**nanomètre** *s.m. :* nanometre, nanometer.

**naturisme** *s.m. :* naturopathy.

**Nauheim (bain de) :** Nauheim bath.

**nCi** (nanocurie) : nanocurie, nCi.

**nébulisation** *s.f. :* vaporization.

**neige carbonique :** carbon dioxide snow.

— **dissoute :** carbon dioxide slush.

— **nue :** carbon dioxide snow.

**Némectron (appareil) :** Nemectrodyn.

**Neumann-Neurode (gymnastique de) :** baby gymnastics.

**newton** *s.m. :* newton.

**NF** (secousse musculaire à l'électrode négative [N] lors de la fermeture [F] du courant) : cathodal closing contraction, CCC.

**Nielsen (coffret-siège de) :** portable arthritis seat.

**nm** (nanomètre) : nanometre, nanometer, nm.

**NO** (secousse musculaire à l'électrode négative [N] lors de l'ouverture [O] du courant) : cathodal opening contraction, COC.

# O

**O** (Zéro, dans bilan musculaire) : zero, O.

Ω (ohm) : ohm, Ω.

$\Omega^{-1}$ (mho) : siemens, S ; mho, $\Omega^{-1}$.

**objet adapté** : self-help device.

**obstacle architectural** : architectural barrier.

**ohm** *s.m.* : ohm.

**ohmmètre** *s.m.* : ohmmeter.

**onde** *s.f.* : wave.

— **acoustique** : sound wave, acoustic wave.

— **amortie** : damped wave.

— **centimétrique** : microwave, centimeter wave.

— **courte** : shortwave.

— **décimétrique** : microwave, radar wave.

— **électromagnétique** : electromagnetic wave.

— **entretenue** : undamped wave.

— **hertzienne** : hertzian wave.

— **infrasonore** : infrasonic wave.

— **longue** : longwave.

— **longueur d'** : wavelength.

— **lumineuse** : light wave.

— **métrique** : shortwave, ultrashort wave.

— **modulée** : modulated wave.

— **moyenne** (hertzienne) : conventional shortwave.

— **radar** : radar wave, microwave.

— **sonore** : sound wave, acoustic wave.

— **ultracourte** : microwave.

— **ultrasonore** : ultrasonic wave.

— **visible** : light wave.

**optophone** *s.m.* : 1. optophone ; 2. peep show.

**optophonie** *s.f.* : optophony.

**oralisme** *s.m.* : oralism.

**orientation professionnelle** : vocational guidance.

**orothérapie** *s.f.* : mountain climatotherapy, mountain cure.

**Örtel (méthode de)** : terrain cure.

**orthèse** *s.f.* : orthosis, brace, splint.

— **à action extérieure** : externally powered orthosis.

— **fémoro-jambière** : long leg brace.

— **jambière** : short leg brace.

— **d'opposition** : opponens splint.

— **à tourillon** : caliper brace.

**orthésiste** *s.m.* et *f.* : orthotist.

**orthétique** *adj.m.* et *f.* : orthotic ; *s.f.* : orthotics.

**orthopédiste** *s.m.* (médecin) : orthopedist ; (technicien) : orthotist.

**orthophonie** *s.f. :* 1. orthophony ; 2. speech therapy.

**orthophoniste** *s.m.* et *f. :* speech therapist.

**orthoptie** *s.f.: :* orthoptics.

**orthoptiste** *s.m.* et *f. :* orthoptist.

**orthostatique** *adj.m.* et *f. :* orthostatic.

**orthostatisme** *s.m. :* orthostatism.

**oscillation (stade d')** (dans la marche) : swing phase.

**oscillographe** *s.m. :* oscillograph.

— **cathodique :** cathode ray oscilloscope.

**oscillomètre** *s.m. :* oscillometer.

**oscillométrie** *s.f. :* oscillometry.

**oscilloscope cathodique :** cathode ray oscilloscope.

**ostéopathe** *s.m.* et *f.:* osteopath.

**ostéopathie** *s.f. :* osteopathy.

**ouïe** *s.f. :* hearing.

**ouverture** *s.f. :* opening.

— **active :** voluntary opening.

— **passive :** voluntary closing.

**oxygénothérapie** *s.f. :* oxygenotherapy.

**ozonothérapie** *s.f. :* ozonotherapy.

# P

**P** (Passable, dans bilan musculaire) : Fair, F.

**pacemaker** *s.m. :* pacemaker.

**paillasson** *s.m.* (de gymnastique) : mat.

**palette** *s.f.* (de fauteuil roulant) : footplate, footrest ; (de membre supérieur) : airplane splint.

**palper-rouler** *s.m.* (massage) : rolling massage.

**pancake** *s.m. (anglais)* (électrode selfique d'ondes courtes) : pancake coil.

**panneau** *s.m. :* panel, board.

— **grillagé :** wire mesh panel.

— **de rééducation :** activities-of-daily-living board, testing board.

— **repose-jambe** (de fauteuil roulant) : leg panel.

— **talqué :** powder board.

— **de testing :** activities-of-daily-living board, testing board.

**pantographe** *s.m. :* pantograph.

**parade (prothèse de) :** cosmetic prosthesis, passive prosthesis.

**parafango** *s.m. :* parafango.

**parafangothérapie** *s.f. :* parafangotherapy.

**paralysie** *s.f. :* paralysis, palsy.

— **des amoureux :** Saturday-night palsy.

— **des béquillards :** crutch paralysis.

— **cérébrale** (Canada) : cerebral palsy.

**parole œsophagienne :** esophageal speech.

**pas** *s.m. :* step.

— **antérieur :** step, second part of stride.

— **double :** stride.

— **complet :** stride.

— **pelvien :** pelvic component of gait.

— **postérieur :** step, first part of stride.

**Passable** (dans bilan musculaire) : Fair.

**passif,ive** *adj.* (bras, prothèse, etc.) : passive, cosmetic.

**pâte à modeler, pâte au silicone, pâte siliconée :** silicone putty, bouncing putty.

**patin à roulettes** (de rééducation) : roller skate.

**pattern** *s.m. (anglais) :* pattern.

**pédalagé (exercice de) :** bicycle exercise.

**pédalier** *s.m. :* pedal exerciser.

**pédicure** *s.m.* et *f. :* podiatrist (mostly in USA), chiropodist (mostly in UK).

**pédigraphe** *s.m. :* podograph.

**pédiluve** *s.m. :* foot bath, pediluvium.

**peep show** *(anglais) :* peep show.

**péloïde** *adj.m.* et *f., s.f.* peloid.

**pélose** *s.f. :* peloid.

**pelote** *s.f.* (coussinet) : pad.

**pélothérapie** *s.f. :* pelotherapy.

**percussion** *s.f. :* percussion.

**périnéomètre** *s.m. :* perineometer.

**période** *s.f. :* period.

**perroquet** *s.m.* (support pour lit) : overhead trapeze ; (pour automobile) : gutter hook.

**petit-ski (soulier) :** shoe with extended sole.

**pétrissage** *s.m.* (massage) : petrissage, kneading.

**PF** (secousse musculaire à l'électrode positive [P] lors de la fermeture [F] du courant) : anodal closing contraction, ACC.

**phase** *s.f. :* phase, stage.

— **d'appui** (dans la marche) : stance phase.

— **de double appui** (dans la marche) : phase of double support.

— **d'oscillation** (dans la marche) : swing phase.

**phone** *s.m. :* phon.

**phoniatre** *s.m. :* phoniatrist.

**phoniatrie** *s.f. :* phoniatrics.

**phoniatrique** *adj.m.* et *f. :* phoniatric.

**photothérapie** *s.f. :* phototherapy.

**physiatre** *s.m.* (Canada) : physiatrist.

**physiatrie** *s.f.* (Canada) : physiatry, physiatrics, physical medicine.

**physiatrique** *adj.m.* et *f. :* physiatric.

**physiomécanothérapie** *s.f. :* physical medicine.

**physiothérapeute** *s.m.* et *f. :* physical therapist (USA), physiotherapist (UK).

**physiothérapie** *s.f. :* physical therapy, physiotherapy.

**pièce de hanche** (de prothèse) : hip joint.

**pied** *s.m. :* foot.

— **ballant :** flail foot, dangle foot.

— **à bascule :** rocker bottom foot, rocker foot.

— **bot :** club foot.

— **creux :** hollow foot.

— **plat :** flatfoot.

— **de polichinelle :** flail foot, dangle foot.

— **SACH :** SACH foot.

— **tombant :** dropfoot.

**piézo-électrique** *adj.m.* et *f. :* piezoelectric.

**piézographie** *s.f. :* piezography.

**pilon** *s.m. :* pylon.

— **articulé :** jointed pylon.

— **provisoire :** temporary prosthesis.

**pince** *s.f.* (prothétique) : hook.

— **extensible :** collapsible reacher, folding reacher.

— **longue :** reaching tongs, pickup scissors, pickup stick.

**pincement** *s.m.* (massage) : pinching.

**piscine** *s.f. :* pool, treatment tank.

— **de marche :** wading tank, wading pool.

— **de rééducation :** therapeutic pool.

— **thermale :** therapeutic pool.

**piste de marche** (d'hydrothérapie) : wading tank.

**placard** *s.m.* (de plâtre) : splint, plaster splint (USA) ; slab, plaster slab (UK).

**plage audible :** audio range.

**plan** *s.m. :* board, plane.

— **inclinable :** vestibular board, rocker balance square.

— **incliné :** tilt table, tilting board.

— **talqué :** powder board.

**planche** *s.f. :* board.

— **à bascule :** vestibular board, rocker balance square.

— **à clous :** nail board.

— **de glissement** (d'exercice) : powder board ; (de transfert) : sliding board, bridge board, transfer board.

— **roulante, planche à roulettes :** prone scooter, crawl board, dolly.

— **talquée :** powder board.

**plaque de bande plâtrée :** plaster splint (USA), plaster slab (UK).

**plateau** *s.m. :* lapboard, tray.

**plâtre** *s.m. :* cast, plaster, plaster of Paris.

— **de détraction :** distraction cast.

— **EDF** (élongation, dérotation, flexion) : corrective plaster corset.

— **d'élongation :** distraction cast.

— **de posture :** corrective cast.

**pléoptie** *s.f. :* pleoptics.

**plésiothérapie** *s.f. :* Chaoul therapy ; short distance, low voltage roentgen therapy.

**pléthysmogramme** *s.m. :* plethysmogram.

**pléthysmographe** *s.m. :* plethysmograph.

**pléthysmographie** *s.f. :* plethysmography.

**plinthe** *s.f. :* plint, plinth.

**PO** (secousse musculaire à l'électrode positive [P] lors de l'ouverture [O] du courant) : anodal opening contraction, AOC.

**podogramme** *s.m. :* podogram.

**podographe** *s.m. :* podograph.

**podographie** *s.f. :* podography.

**podologie** *s.f. :* podology.

**podoscope** *s.m. :* podoscope.

**podoscopie** *s.f. :* podoscopy.

**poids mural :** wall weight, wall pulley, chest weight.

**poignée** *s.f. :* handle.

— **arrière** (de fauteuil roulant) : push handle.

— **de manœuvre** (de fauteuil roulant) : push handle.

— **de prono-supination :** hand exerciser.

**poignet à plateau, poignet à rotation :** prosthetic wrist joint.

**point moteur :** motor point.

**pointe** *s.f.* (de graphique électrique) : spike, sharp wave.

**polyarthrite chronique évolutive :** rheumatoid arthritis.

**polyhandicapé,e** *adj.* et *s. :* multihandicapped.

**porte-béquilles** *s.m. :* crutch holder.

**porte-canne(s)** *s.m. :* cane holder.

**porte-jambes** *s.m.* (de fauteuil roulant) : legrest.

**porte-pieds** *s.m.* (de fauteuil roulant) : foot pedal, footrest.

**portoir** *s.m. :* carrying chair, sedan chair.

**pose-pied(s)** *s.m.* (de fauteuil roulant) : footrest. Voir aussi **repose-pied(s).**

**position** *s.f.* (du corps) : posture, position.

— **anatomique :** anatomic position.

— **déclive :** inclined position, tilted position.

— **fondamentale debout :** basic upright posture.

— **de Fowler :** Fowler position.

— **à genoux :** kneeling position.

— **à genoux dressée :** kneeling position with straight hips.

— **genu-cubitale :** position on elbows and knees.

— **genu-manuelle :** position on hands and knees, quadruped position.

— **genu-pectorale :** knee-chest position.

— **neutre :** neutral position, zero position.

— **proclive :** inclined position.

— **quadrupédique :** quadruped position. Voir aussi sous **quadrupédie.**

— **du sphinx :** sphinx position.

— **zéro :** zero position, neutral position.

**positionnement** *s.m. :* positioning.

**POSM, POSSUM (système) :** POSM, POSSUM system.

**postiche** *adj.m.* et *f.* (se référant aux prothèses) : cosmetic, passive.

**posture** *s.f. :* posture, position. Voir aussi sous **position.**

— **active :** active posture.

— **passive :** passive posture, positioning.

— **réflexo-inhibitrice :** reflex-inhibiting posture.

**potence de lit :** overhead suspension rod.

**potentiel** *s.m. :* potential.

— **d'action :** action potential.

— **d'action musculaire :** motor action potential.

— **de dénervation :** denervation potential.

— **différence de :** potential difference.

— **d'enfoncement :** insertion potential.

— **de fasciculation :** fasciculation potential.

— **de fibrillation :** fibrillation potential.

— **lent de dénervation :** positive sharp wave.

— **naissant :** nascent (motor) potential.

— **de réinnervation :** nascent (motor) potential.

— **de repos :** resting potential.

— **d'unité motrice :** motor unit potential.

**pouliethérapie** *s.f. :* pulley therapy.

**poumon d'acier :** iron lung, tank respirator.

**poussette** *s.f. :* push chair.

**poussette-support** *s.f. :* gliding walkerette, push walkerette.

**poutre d'équilibre :** beam, balance beam.

**PRAP** (Plaque Préventive de Rétraction de l'Aponévrose Palmaire) : finger extension splint, splint to prevent contracture of the palmar fascia.

**préhension** *s.f. :* prehension, grasp.

— **active :** voluntary closing.

— **passive :** voluntary opening.

**pression** *s.f. :* pressure, compression.

**prise rapide** (poignet prothétique) : quick-change wrist.

**procubitus** *s.m. :* prone position.

**projecteur** *s.m.* (d'un appareil à ultrasons) : soundhead, transducer.

**promeneur** *s.m. :* walker, walkerette.

**propulsion** *s.f.* (de fauteuil roulant) : propulsion, propelling ; (démarche) : propulsion, propulsive gait, festination, festinating gait.

**protège-crâne** *s.m. :* head protector.

**protège-touche** *s.m.* (de machine à écrire) : keyboard rest.

**prothèse** *s.f. :* prosthesis.

— **active :** articulated prosthesis.

— **auditive :** hearing aid.

— **canadienne :** Canadian prosthesis.

— **électromécanique, électronique :** myoelectric prosthesis.

— **d'entraînement :** training prosthesis, practice prosthesis, preparatory prosthesis.

— **esthétique :** cosmetic prosthesis.

— **d'étude :** training prosthesis.

— **extemporanée :** immediate postsurgical prosthesis.

— **fémorale :** above-knee prosthesis.

— **immédiate :** immediate postsurgical prosthesis.

— **initiale :** temporary prosthesis.

— **de jambe, prothèse jambière :** below-knee prosthesis.

— **KBM** (Kondylen Bettung Münster) : KBM prosthesis, supracondylar wedge suspension prosthesis.

— **mammaire :** artificial breast.

— **myoélectrique :** myoelectric prosthesis.

— **de Nancy :** PTES prosthesis, PTS prosthesis, supracondylar-suprapatellar prosthesis.

— **otique :** otic prosthesis.

— **de parade :** cosmetic prosthesis, pássive prosthesis.

— **passive :** cosmetic prosthesis, passive prosthesis.

— **pneumatique :** airpowered prosthesis.

— **postiche :** cosmetic prosthesis.

— **provisoire** : temporary prosthesis, provisional prosthesis.
— **PTB** : patellar-tendon-bearing prosthesis, PTB prosthesis.
— **PTBS** : patellar-tendon-bearing supracondylar prosthesis, PTBS prosthesis.
— **PTES, prothèse PTS** (prothèse tibiale à emboîture supracondylienne) : PTES prosthesis, PTS prosthesis, supracondylar-suprapatellar prosthesis.
— **réglable** : adjustable prosthesis.
— **semi-définitive** : temporary prosthesis.
— **de service** : utility prosthesis.
— **à succion** : suction prosthesis.
— **tibiale** : below-knee prosthesis.
— **tibiale à emboîture supracondylienne** : PTES prosthesis, PTS prosthesis, supracondylar-suprapatellar prosthesis.
— **tibiale de Nancy** : PTES prosthesis, PTS prosthesis, supracondylar-suprapatellar prosthesis.
— **de travail** : heavy-duty prosthesis.
— **de vie sociale** : cosmetic prosthesis.

**prothésiste** *s.m.* et *f.* : prosthetist.

**prothésiste-orthésiste** *s.m.* et *f.* : prosthetist-orthotist.

**prothésiste-orthopédiste** *s.m.* et *f.* : prosthetist-orthotist.

**prothétique** *adj.m.* et *f.* : prosthetic ; *s.f.* : prosthetics.

**psammothérapie** *s.f.* : psammotherapy, ammotherapy.

**psycho-galvanomètre** *s.m.* : psychogalvanometer.

**psycho-kinésithérapie obstétricale** : training for natural childbirth, psychoprophylaxis.

**psychométrie** *s.f.* : psychometry, psychometrics.

**psychoprophylaxie** *s.f.* (obstétricale) : psychoprophylaxis.

**psychrothérapie** *s.f.* : psychrotherapy, cryotherapy.

**PT** (physiothérapie) : physical therapy, physiotherapy, PT.

**PT** (pouliethérapie) : pulley therapy.

**PTB (prothèse)** : patellar-tendon-bearing prosthesis, PTB prosthesis.

**PTBS (prothèse)** : patellar-tendon-bearing supracondylar prosthesis, PTBS prosthesis.

**PTES, PTS (prothèse)** (prothèse tibiale à emboîture supracondylienne) : PTES prosthesis, PTS prosthesis.

**pulvérisation** *s.f.* : vaporization.

**pursed-lip expiration** *(anglais)* : pursed-lip expiration.

**pyrétothérapie** *s.f.* : pyretotherapy, fever therapy.

# Q

**QI** (quotient intellectuel) : intelligence quotient, IQ.

**quadriplégie** *s.f.* : quadriplegia.

**quadrupédie** *s.f.* : quadruped position.

— **abaissée** : low quadruped position.

— **accroupie** : low quadruped position, knee-chest position.

— **horizontale** : horizontal quadruped position.

— **profonde** : low quadruped position.

— **redressée** : high quadruped position.

**quillon** *s.m.* : pylon.

**Quincke (méthode de)** : postural drainage.

# R

**R** (röntgen) : röntgen, R.

**rachigraphe** *s.m. :* rachiometer.

**rad** *s.m. :* rad.

**radar** *s.m. :* radar.

**radiation** *s.f. :* radiation. Voir aussi **rayonnement.**

**radiogramme** *s.m. :* roentgenogram, radiogram.

**radiographie** *s.f. :* 1. roentgenography, radiography ; 2. roentgenogram, radiogram.

**radiothérapie** *s.f. :* radiotherapy.

**radiovaporarium** *s.m. :* radiovaporarium.

**raideur** *s.f. :* stiffness.

**rampe** *s.f.,* **rampe de conduite, rampe de manœuvre, rampe de roue** (de fauteuil roulant) : handrim.

— **munie d'ergots, de boutons, de crans :** handrim with projections.

**ramper** *v.i. :* to crawl, to creep.

**rappel de pied :** dropfoot device.

**rayon** *s.m. :* ray.

**rayonnement** *s.m. :* radiation, rays.

— **actinique :** actinic radiation.

— **Bucky :** Bucky's rays, grenz rays.

— **calorifique :** caloric rays, heat rays.

— **dur :** hard rays.

— **électromagnétique :** electromagnetic radiation.

— **hertzien :** hertzian rays.

— **infrarouge :** infrared radiation.

— **limite :** grenz rays, Bucky's rays.

— **lumineux :** luminous rays.

— **mou :** soft rapys ; **très mou :** grenz rays.

— **pénétrant :** hard rays.

— **rœntgen :** roentgen rays.

— **solaire :** solar rays.

— **thermique :** heat radiation.

— **ultraviolet :** ultraviolet rays, ultraviolet radiation.

— **visible :** visible rays, luminous rays.

— **X :** roentgen rays, X rays.

**RD** (réaction de dégénérescence) : reaction of degeneration, RD.

**rd** (rad) : rad, rd.

**réaction** *s.f. :* reaction.

— **de dégénérescence (wallérienne) :** reaction of degeneration.

— **galvanique de la peau :** electric skin reaction.

— **de Jolly :** Jolly reaction, myasthenic reaction.

— **longitudinale** : longitudinal reaction.
— **myasthénique** : myasthenic reaction.
— **de ralentissement** : reaction of degeneration.
— **de ralentissement partielle** : partial reaction of degeneration.
— **de Remak** : wormlike contraction.

**réadaptation** *s.f.* : rehabilitation, readjustment.
— **professionnelle** : vocational rehabilitation.

**réciprocation** *s.f.* (des membres) : alternation.

**reclassement** *s.m.* : resettlement.
— **professionnel** : vocational rehabilitation.

**redresseur** *s.m.* : shoulder brace, shoulder splint.

**rééducateur,trice** *s.* : therapist.
— **fonctionnel,le** : physical therapist (USA), physiotherapist (UK).
— **de la parole** : speech therapist.
— **-médecin** : physiatrist.

**rééducation** *s.f.* : reeducation.
— **fonctionnelle** : functional reeducation.
— **motrice** : motor reeducation.
— **orthoptique** : orthoptic training.
— **préorthétique** : preorthotic training.
— **préprothétique** : preprosthetic training.
— **professionnelle** : vocational reeducation, vocational training, vocational rehabilitation.
— **psychomotrice** : psychomotor reeducation.
— **vésicale** : bladder reeducation, bladder training.

**rééducation et réadaptation fonctionnelles** : physical medicine and rehabilitation.

**réflexe** *s.m.* : reflex.
— **de posture antigravitaire** : righting reflex.
— **psychogalvanique** : psychogalvanic reflex.
— **tonique du cou** : tonic neck reflex.
— **tonique labyrinthique** : tonic labyrinthine reflex.

**réflexothérapie** *s.f.* : reflexotherapy, reflex therapy.
— **vertébrale** : spinal reflexotherapy.

**réhabilitation** *s.f.* : rehabilitation.

**réhabiliter** *v.t.* : to rehabilitate.

**réinsertion sociale, réintégration sociale** : social rehabilitation.

**relâchement** *s.f.* : relaxation.

**relaxation** *s.f.* : relaxation.
— **analytique** : analytic relaxation.
— **globale** : global relaxation.
— **de Jacobson** : progressive relaxation.
— **pendulaire** : progressive relaxation.
— **progressive** : progressive relaxation.

**releveur du pied** (dispositif ) : dropfoot device ; (muscle) : ankle dorsiflexor.

**rem** *s.m.* : rem.

**rep** *s.m. :* rep.

**réponse directe** (en électromyographie) : direct response, M response, M reflex, M wave.

**réponse réflexe** (en électromyographie) : H reflex, H wave, Hoffmann reflex.

**repose-bras** *s.m. :* armrest.

**repose-jambe** *s.m. :* legrest.

**repose-pied(s)** *s.m. :* footboard, footplate, footpedal, footrest.

— **amovible** : removable footrest.

— **détachable** : removable footrest.

— **escamotable** : swingaway footrest, swing-out footrest.

— **rabattable, relevable, repliable** : foldaway footrest.

**repose-talon** *s.m.* (de fauteuil roulant) : heel loop, heel strap.

**repousse-fesse** *s.m. :* butterfly.

**reptation** *s.f. :* creep, crawl.

— **prosternée** : low creep.

— **redressée** : high creep.

**résistance électrique de la peau** : electric skin resistance.

**résonateur d'Oudin** : Oudin resonator.

**respirateur** *s.m. :* respirator.

**respiration** *s.f. :* breathing, respiration.

— **assistée** : assisted respiration.

— **de batracien, respiration de grenouille** : glossopharyngeal breathing, frog breathing.

— **glosso-labio-pharyngée, respiration glosso-pharyngée** : glossopharyngeal breathing.

— **sous pression positive intermittente** : intermittent positive pressure breathing.

— **segmentaire** : segmental breathing.

**respiromètre** *s.m. :* respirometer.

**respirométrie** *s.f. :* respirometry.

**ressort** *s.m. :* spring.

— **hélicoïdal** : twister.

— **inclus** : spring joint, Klenzak joint.

**rétablissement** *s.m. :* 1. recovery ; 2. pushup.

**rétraction** *s.f. :* contracture.

**rétrécisseur de fauteuil** : wheelchair narrower.

**rétrocapital,e** *adj. :* metatarsal.

**rétropulsion** *s.f. :* retropulsion.

**révulsif** *s.m. :* revulsant, revulsive.

**révulsion** *s.f. :* revulsion.

**RGP** (respiration glosso-pharyngée) : glossopharyngeal breathing, GPB.

**rhéobase** *s.f. :* rheobase.

**rhéographie** *s.f. :* rheography.

**rhéologie** *s.f. :* rheology.

**RIR** (rayons infrarouges, rayonnement infrarouge) : infrared, IR.

**RM** (résistance maximale) : repetition maximum, RM.

**rœntgen, röntgen** *s.m. :* roentgen, röntgen.

**rœntgenthérapie, röntgenthérapie** *s.f. :* roentgenotherapy.

**rotation interne** (de la jambe prothétique) : lateral whip.

**rotule** *s.f.* (os) : patella ; (dispositif) : ball and socket joint.

**roue** *s.f.* : wheel.

— **de circumduction** : shoulder wheel.

— **à deux mains-courantes, roue à double rampe** : one-hand-drive wheel, one-arm-drive wheel.

— **motrice** (de fauteuil roulant) : driving wheel, propelling wheel.

— **de rééducation** : **shoulder** wheel.

**rouleau** *s.m.* : roll.

— **à poignet** : wrist roll.

— **de préhension** : rotary wrist machine.

**roulement** *s.m.* (massage) : rolling.

**RPP** (respiration sous pression positive) : intermittent positive pressure breathing, IPPB.

**RR** (réaction de ralentissement) : reaction of degeneration, RD.

**RRF** (rééducation et réadaptation fonctionnelles) : physical medicine and rehabilitation, PMR, PM and R.

**RTC** (réflexe tonique du cou) : tonic neck reflex, TNR.

**RTL** (réflexe tonique labyrinthique) : tonic labyrinthine reflex, TLR.

**Ruhmkorff (bobine de)** : Ruhmkorff coil.

**RUV** (rayonnement ultraviolet, rayons ultraviolets) : ultraviolet radiation, UV.

**RX** (rayons X) : X rays.

# S

**S** (sacré, dans les formules vertébrales) : sacral, S.

**S** (siemens) : siemens, S.

**s** (seconde) : second, s.

**sabot** *s.m.* (embout) : cane tip, crutch tip ; (chausson moulé) : anklet.

**SACH (pied) :** SACH foot.

**salle** *s.f. :* room, hall, ward.

— **d'ambulation, salle de gymnastique :** gymnasium.

— **de plâtre :** cast room (USA), plaster theatre (UK).

**saluant (marche en) :** quadriceps gait.

**sandow** *s.m. :* rubber cable exerciser.

**sangle** *s.f. :* strap, band, belt, girth, thong, loop.

— **adductrice :** adductor strap.

— **de dérotation :** twister.

— **de mollet :** calfband.

— **de sécurité :** safety belt.

— **sus-rotulienne :** suprapatellar strap.

— **talonnière :** heel loop, heelstrap.

**sauna** *s.m. :* sauna.

**Sayre (collier de) :** Sayre headsling.

**Schultz (système de relaxation de) :** autogenic training, autogenic therapy.

**sciage** *s.m.* (massage) : sawing.

**scie-bicyclette** *s.f. :* bicycle jigsaw.

**scie à pédale :** treadle jigsaw.

**scoliose** *s.f. :* scoliosis.

**Scultet (bandage de ) :** Scultetus binder, many-tailed bandage.

**SE** (seuil d'érythème) : erythemal threshold, minimal erythema dose, MED.

**semelle corrective, semelle orthopédique :** insole.

**semelle à tourillon :** steelplate with channel for caliper.

**sens cinesthésique :** kinesthetic sense.

**sens musculaire :** kinesthetic sense.

**sensitomètre** *s.m. :* sensitometer, windowed shield for skin testing.

**sensitométrie** *s.f. :* sensitometry, skin testing.

**serre-poignet** *s.m. :* wristlet.

**service social :** social service, social work.

**seuil** *s.m. :* threshold.

— **d'audition :** auditory threshold.

— **d'érythème :** minimal erythema dose, erythemal threshold.

— **d'excitabilité :** stimulus threshold.
— **galvanique :** galvanic threshold.
— **hémorragique :** hémorrhagic threshold.
— **rhéobasique :** rheobase.

**SH** (seuil hémorragique) : hemorrhagic threshold.

**SI** (Système International d'Unités) : International System of Units, SI.

**siège** *s.m. :* seat, chair.
— **de baignoire :** bath seat, bath bench, bathtub seat.
— **de bois rembourré** (de fauteuil roulant) : solid seat.
— **catapulte** ou **catapulteur :** catapult seat.
— **de douche :** shower seat, shower chair.
— **élévateur :** elevating seat.
— **à pivot :** swivel seat.
— **à rotule :** swivel seat.
— **suspendu** (de fauteuil roulant) : hammock seat.

**siemens** *s.m. :* siemens.

**silence électrique :** electric silence.

**sinapisation** *s.f. :* sinapism, mustard plaster.

**sismothérapie** *s.f. :* 1. seismotherapy, vibrotherapy ; 2. electroshock therapy.

**skiagramme** *s.m. :* roentgenogram.

**skis à mouvements alternatifs** ou **réciproques :** reciprocal skis.

**socle à roulettes :** crawler, creeper, exercise skate.

**solarium** *s.m. :* solarium.

**solénoïde** *s.m. :* solenoid, coil.

**son** *s.m. :* sound, tone.

**sone** *s.m. :* sone.

**sonie** *s.f. :* loudness.

**sonomètre** *s.m. :* sound level meter.

**sonorie** *s.f. :* sound intensity.

**souffle électrique :** effluve.

**soulève-malade** *s.m. :* hoist, patient lifter, invalid lifter.

**soulèvement excessif du talon** (de la prothèse) : excessive heel rise.

**soulier petit-ski :** shoe with extended sole.

**souple** *adj.m.* et *f. :* supple, limber.

**sourd-muet, sourde-muette** *s. :* deaf-mute.

**soutien** *s.m. :* support, hold.
— **lombaire :** lumbar support.
— **-voûte :** arch support.

**spasme** *s.m. :* spasm.

**spasmé,e** *adj. :* spasmodic.

**spasmodicité** *s.f. :* 1. spasticity ; 2. spasmodism.

**spasmodique** *adj.m.* et *f. :* 1. spastic ; 2. spasmodic.

**spasticité** *s.f. :* spasticity.

**spastique** *adj.m.* et *f. :* spastic.

**spectre** *s.m. :* spectrum.
— **électromagnétique :** electromagnetic spectrum.
— **invisible :** invisible spectrum.
— **lumineux :** visible spectrum.
— **visible :** visible spectrum.

**spirogramme** *s.m. :* spirogram.

**spirographe** *s.m. :* spirograph.

**spirographie** *s.f. :* spirography.

**spiromètre** *s.m. :* spirometer.

**spirométrie** *s.f. :* spirometry.

**spiroscope** *s.m. :* spiroscope.

**spiroscopie** *s.f. :* spiroscopy.

**spondylothérapie** *s.f. :* spondylotherapy.

**squat, squatting** *(anglais) :* squat, squatting.

**ST** (Service Technique [central de l'Appareillage du Ministère des Anciens Combattants et Victimes de Guerre, Paris]) : Prosthetics Center of Veterans and War Victims, Paris.

— **jambe :** ST leg prosthesis.

**staso-basophobie** *s.f. :* stasobasiphobia.

**station** *s.f.* (du corps) : position, posture.

— **assise :** sitting position.

— **debout :** standing posture, upright position.

— **horizontale :** horizontal position, recumbency.

— **verticale :** standing posture, upright position.

**station** *s.f.* (géographique) : place, resort.

— **d'altitude :** mountain resort.

— **balnéaire, climatique, hydrominérale, thermale :** spa, health resort.

**statique (effort) :** exertion with breath holding ; **(travail) :** isometric contraction.

**steppage** *s.m. :* steppage gait.

**stimulateur cardiaque :** pacemaker.

**strigile** *s.m. :* strigil.

**substitution (mouvement de) :** substitution movement, trick motion.

**sudation (épreuve de) :** sweat test.

**supination** *s.f. :* supination.

**support** *s.m. :* support.

— **de bras :** armrest.

— **mobile d'avant-bras :** feeder, mobile arm support.

— **plantaire :** arch support.

**surdi-mutité** *s.f. :* deaf-muteness, deaf-mutism.

**surdité** *s.f. :* deafness.

**surface de travail** (de fauteuil) : lapboard, wheelchair tray.

**surmatelas pneumatique à pression alternée :** alternating pressure mattress.

**suspension** *s.f. :* suspension.

— **dorsale :** suspension, with back toward the apparatus.

— **élastique :** elastic suspension.

— **faciale :** suspension, facing the apparatus.

— **libre :** horizontal suspension.

— **passive :** horizontal suspension.

— **en position assise :** sitting suspension.

— **en position debout :** standing suspension.

— **-pression :** pressure suspension, corrective suspension.

— **de Sayre :** head suspension.

— **-thérapie :** suspension therapy.

— **ventrale :** suspension, facing the apparatus.

**Syncardon** *s.m. :* Syncardon.

**syncinésie** *s.f. :* synkinesis, associated movement.

**syncinétique** *adj.m.* et *f. :* synkinetic.

**synergie** *s.f.* (musculaire) : synergy.

**synergisme** *s.m. :* synergy, synergism.

**synergiste** *s.m. :* synergist.

**Système International d'Unités :** International System of Units.

# T

**T** (température thermodynamique) : thermodynamic temperature, T.

**T** (Trace, dans bilan musculaire) : Trace, T.

**table** *s.f. :* table.

— **basculante :** tilt table.

— **d'élongation :** traction table.

— **à encastrement :** stand-up table, stand-in table, chimney table.

— **pour IMC :** stand-up table, stand-in table, chimney table.

— **de Kanavel :** Kanavel table, hand, wrist and forearm table.

— **mécanique :** traction table.

— **de station debout :** stand-up table, stand-in table, chimney table.

— **vibrante :** vibrating table.

**tableau de récupération fonctionnelle :** activities-of-daily-living board, ADL board.

**tablette mobile, tablette de travail :** lapboard, wheelchair tray.

**talonnette** *s.f. :* heel cushion.

**talonnière** *s.f. :* heel support, ankle support.

**tank** *s.m. (anglais) :* tank.

— **de marche :** wading tank.

**tapis** *s.m.* (de gymnastique) : (gymnastics) mat.

**tapotement** *s.m.* (massage) : tapotement.

**technicien orthopédiste, technicienne orthopédiste :** orthotist ; prosthetist.

**télé-électromyographie** *s.f. :* tele-electromyography.

**température absolue, température thermodynamique :** absolute temperature, thermodynamic temperature.

**temps utile** (en électrodiagnostic) : utilization time, effective time, effective duration.

**tendeur à vis :** turnbuckle.

**terrain (cure de ) :** terrain cure.

**test** *s.m. (anglais) :* test.

— **d'apnée volontaire :** Flack test.

— **articulaire :** range-of-motion test.

— **de l'escalier :** step test.

— **fonctionnel :** functional test.

— **musculaire :** muscle test, manual muscle test.

— **de position de rupture :** break test.

— **postural :** posture analysis.

— **de recherche du point de rupture, test de rupture :** break test.

— **sensitométrique** : erythemal test, skin test.

**tétanisant,e** *adj.* : tetanizing.

**tête émettrice, tête vibrante** (d'ultrasons) : soundhead, transducer.

**têtière** *s.f.* : headrest.

**tétrapolaire** *adj.m.* et *f.* : tetrapolar.

**thalassothérapie** *s.f.* : thalassotherapy.

**thérapeutique** *s.f.* : therapy, therapeutics.

— **d'entretien** : maintenance therapy.

— **manuelle** : manual therapy.

**thérapie** *s.f.* : therapy, treatment.

— **recréative** : recreational therapy, diversional therapy.

**thermalisme** *s.m.* : medical hydrology.

**thermes** *s.f.pl.* : thermal springs.

**thermocautère** *s.m.* : thermocautery.

**thermocautérisation** *s.f.* : thermocauterization, thermocautery.

**thermoclimatisme** *s.m.* : hydroclimatology.

**thermocouple** *s.m.* : thermocouple.

**thermogramme** *s.m.* : thermogram.

**thermographe** *s.m.* : thermograph.

**thermographie** *s.f.* : thermography.

**thermothalassothérapie** *s.f.* : thermothalassotherapy.

**thermothérapie** *s.f.* : thermotherapy.

— **par champ d'induction** : inductothermy, electromagnetic-field heating.

**Thomas (attelle de)** : Thomas splint ; **(talon de)** : Thomas heel.

**thyratron** *s.m.* : thyratron.

**Tiffeneau (coefficient de, indice de, rapport de)** : ratio of forced expiratory volume in one second to vital capacity.

**tige** *s.f.* (de la chaussure) : upper, uppers.

**tirage** *s.m.* (de prothèse de membre supérieur) : cable.

**tire-bouton** *s.m.* : button hook.

**toilette bronchique** : expectoration after postural drainage, clapping and medication.

**toise** *s.f.* : height-measuring rod.

**tonicité** *s.f.* : tone, tonicity.

**tonus musculaire** : muscular tone, muscular tonus.

**tour d'oreille** : behind-the-ear hearing aid, ear-level hearing aid.

**tourillon** *s.m.* : caliper joint.

— **plat** : stirrup.

— **télescopique** : telescopic caliper.

**tourne-pages** *s.m.* : page turner.

**tourniquet** *s.m.* : tourniquet, turnbuckle

**Trace** (dans bilan musculaire) : Trace.

**tracé** *s.m.* : tracing, record, pattern.

— **d'avion en piqué :** dive bomber pattern.

**traction collée :** adhesive traction.

**traducteur** *s.m.* (d'un appareil à ultrasons) : transducer, soundhead.

**training autogène :** autogenic training, autogenic therapy.

**transfert** *s.m. :* transfer.

**trapèze** *s.m.* (de lit) : (overhead) trapeze.

**travail** *s.m. :* work.

— **cinétique :** isotonic contraction.

— **cinétique négatif :** eccentric contraction.

— **cinétique positif :** concentric contraction.

— **protégé :** sheltered work.

— **statique :** isometric contraction.

**travailleur social, travailleuse sociale** (Canada) : social worker.

**Trendelenburg (marche de) :** Trendelenburg gait, gluteus medius gait ; **(signe de) :** Trendelenburg sign.

**tréteau** *s.m. :* walkerette.

— **reproducteur** (de prothèse) : duplication jig.

**triangle** *s.m. :* spreader wedge.

**tricot tubulaire :** stockinette.

**trochléothérapie** *s.f. :* pulley therapy.

**tuteur** *s.m.* (d'attelle) : upright ; (de corset) : stay.

# U

**ultradiathermie** *s.f. :* diathermy, shortwave diathermy.

**ultrason** *s.m. :* ultrasound.

**ultrasonographie** *s.f. :* ultrasonography.

**ultrasonore** *adj.m.* et *f. :* ultrasonic.

**ultrasonothérapie** *s.f. :* ultrasonotherapy.

**ultraviolet,ette** *adj. :* ultraviolet.

**ultraviolet** *s.m.* **:** ultraviolet.

— **A :** near ultraviolet.

— **B :** ultraviolet of intermediate wavelenghts.

— **C :** far ultraviolet.

— **court :** far ultraviolet.

— **lointain :** far ultraviolet.

— **long :** near ultraviolet.

— **moyen :** ultraviolet of intermediate wavelengths.

— **proche :** near ultraviolet.

**unité** *s.f. :* unit.

— **fondamentale :** basic unit.

— **motrice :** motor unit.

— **motrice naissante :** nascent motor unit.

**Unna (botte de) :** Unna's boot, Unna's paste boot.

**US** (ultrason) : ultrasound, US.

**UV** (ultraviolet) : ultraviolet, UV.

**uviol** *s.m. :* uviol.

**uviothérapie** *s.f. :* ultraviolet therapy.

# V

**V** (volt) : volt, V.

**Vaduz (main de) :** French electric hand.

**valgus, valga, valgum** *adj. latin m. f.* et *n.* : valgus, valga, valgum.

**Valsalva (manœuvre de, épreuve de, procédé de) :** Valsalva procedure, Valsalva experiment.

**varus, vara, varum** *adj. latin m.* et *n.* : varus, vara, varum.

**VC** (volume courant) : tidal volume, TV.

**Velcro (fermeture) :** Velcro closure.

**vélocimane** *s.m.* : outdoor motorized wheelchair.

**Velpeau (bande) :** elastic bandage.

**VEMS** (volume expiratoire maximum seconde) : forced expiratory volume (FEV) in one second.

**ventilation** *s.f.* : ventilation.

— **dirigée :** segmental breathing.

— **maxima, ventilation maxima minute :** maximal breathing capacity.

— **minute :** minute volume.

**VER** (volume expiratoire de réserve) : expiratory reserve volume, ERV.

**verre basculant :** tilting glass.

**verrou** *s.m.* : lock.

— **à came :** cam lock.

— **à coulisseau :** drop lock.

**vertébrothérapie** *s.f.* : spondylotherapy, spinal manipulation.

**vibration** *s.f.* : vibration.

— **électromagnétique :** electromagnetic vibration.

**vibreur** *s.m.* : vibrator.

**vibromasseur** *s.m.* : vibrator, agitator for whirlpool.

**vibrothérapie** *s.f.* : vibrotherapy, seismotherapy.

**ville d'eau, ville thermale :** health resort, spa.

**VIMS** (volume inspiratoire maximum seconde) : forced inspiratory volume in one second.

**VIR** (volume inspiratoire de réserve) : inspiratory reserve volume, IRV.

**vitesse de conduction nerveuse :** nerve conduction velocity.

**voiturette** *s.f.* : wheelchair.

— **à manivelle :** chain-drive wheelchair.

— **à moteur électrique :** electric wheelchair.

— **thermique :** motorized wheelchair.

— **à volant :** lever-drive wheelchair.

**volant (grand), volant mural** (de rééducation) : shoulder wheel.

**volt** *s.m. :* volt.

**voltmètre** *s.m. :* voltmeter.

**volume** *s.m. :* volume.

— **courant :** tidal volume.

— **expiratoire maximum seconde :** forced expiratory volume in one second.

— **inspiratoire maximum seconde :** forced inspiratory volume in one second.

— **pulmonaire :** lung volume.

— **de réserve expiratoire :** expiratory reserve volume.

— **de réserve inspiratoire :** inspiratory reserve volume.

— **résiduel :** residual volume.

**VR** (volume residuel) : residual volume, RV.

**VRE** (volume de réserve expiratoire) : expiratory reserve volume, ERV.

**VRI** (volume de réserve inspiratoire) : inspiratory reserve volume, IRV.

# W

**W** (watt) : watt, W.

**watt** *s.m.* : watt.

**Wood**

— **écran de, filtre de :** Wood's filter.

— **lampe de :** Wood's lamp.

— **lumière de :** Wood's light.

— **verre de :** Wood's filter.

# X

**xystre** *s.m.* : xyster.

# Z

**Zéro** (dans bilan musculaire) : zero.

**zéro absolu :** absolute zero.

**zéro (position) :** zero position, neutral position.

Achevé d'imprimer
le 30 Août 1972
sur les Presses de
l'Imprimerie de Compiègne
58-60, rue de l'Oise
60-Compiègne
Dépôt légal 3e trimestre 1972
N° d'impression 36.343
N° d'édition 840

# ENGLISH - FRENCH DICTIONARY OF PHYSICAL MEDICINE AND REHABILITATION

By the same authors
and publisher :

*Dictionnaire de Médecine Physique,*
*de Rééducation et Réadaptation Fonctionnelles*
1972

HERMAN L. KAMENETZ, M. D.

*Chief, Physical Medicine and Rehabilitation*
*State Veterans Hospital*
*Rocky Hill, Connecticut*

*Formerly Assistant Clinical Professor*
*Yale University School of Medicine*

and

GEORGETTE KAMENETZ

*M.S. (Yale University)*
*M.A. (University of Connecticut)*

# ENGLISH - FRENCH DICTIONARY OF PHYSICAL MEDICINE AND REHABILITATION



LIBRAIRIE MALOINE S. A. ÉDITEUR

27, rue de l'Ecole-de-Médecine - PARIS-VI$^{e}$

1972

# PREFACE

The rapid expansion of knowledge and techniques in the field of physical medicine and rehabilitation and the development of international communication in this medical specialty point to the need of a dictionary such as this. It is our hope that its usefulness will reach beyond the boundaries of countries where French and English are spoken.

Although many defects of the locomotor system and of speech and hearing are included, anatomic terms and other medical words not specifically related to rehabilitation medicine have been omitted. A few exceptions are listed to help the translator and to promote correct usage. Terms of devices, methods or tests bearing a proper name used in both languages are kept to a minimum. The spelling of English words usually follows American usage but some British forms are included.

For the sake of standardization we have followed the recommendations of the International Anatomical Nomenclature Committee *(Nomina Anatomica)* and the International System of Units. Most of the terms of this volume have been defined in our monolingual glossary, the *Dictionnaire de Médecine Physique, de Rééducation et Réadaptation Fonctionnelles.*

The Authors

**ABBREVIATIONS**

| | |
|---|---|
| *adj.* : | adjective |
| *f.* : | feminine |
| *m.* : | masculine |
| *n.* : | neuter |
| *pl.* : | plural |
| *s.* : | substantive |
| *sing.* : | singular |
| *v.i.* : | verb intransitive |
| *v.t.* : | verb transitive |

# A

**A** (ampere) : ampère, A.

**Å, A, AU** (angström, angstrom, Ångström unit) : angstroem, angström, Å.

**abasia** *s. :* abasie.

**abduction** *s. :* abduction.

— **pillow :** coussin abducteur.

**ablution** *s. :* ablution.

**acalculia** *s. :* acalculie.

**acathisia** *s. :* acathésie, acathisie.

**ACC** (anodal closing contraction) : secousse musculaire à l'électrode positive (P) lors de la fermeture (F) du courant, PF.

**acinesia** *s. :* acinésie.

**acoumeter** *s. :* audiomètre, acoumètre.

**acoumetry** *s. :* audiométrie, acoumétrie.

**acouometer** *s. :* audiomètre, acoumètre.

**acoustics** *s. pl. construed as sing. :* acoustique.

**acoutometer** *s. :* audiomètre, acoumètre.

**actinic** *adj. :* actinique.

**actinocautery** *s. :* actinocautère.

**actinology** *s. :* actinologie.

**actinometer** *s. :* actinomètre.

**actinometry** *s. :* actinométrie.

**actinotherapy** *s. :* actinothérapie.

**activities** *s.pl. :* activités.

— **climbing a.** : activités d'élévation.

— **of daily living** : activités de la vie quotidienne, activités journalières.

— **elevation a.** : activités d'élévation.

— **hand a.** : activités de la main.

— **recreational a.** : activités de loisirs, activités récréatives.

**activities-of-daily-living board** : tableau de récupération fonctionnelle, panoplie des objets d'usage, panneau de rééducation des gestes des doigts.

**activities-of-daily-living test** : bilan gestuel des activités quotidiennes.

**acumeter** *s. :* audiomètre, acoumètre.

**acumetry** *s. :* audiométrie, acoumétrie.

**acupuncture** *s. :* acupuncture.

**adaptability** *s. :* adaptabilité, faculté d'adaptation.

**adaptation** *s. :* adaptation.

**adduction** *s. :* adduction.

**adjustment** *s.* (social) : adaptation ; (vertebral) : ajustement.

**ADL** (activities of daily living) : activités de la vie quotidienne, ADLVQ.

**Adrian-Bronk electrode** : aiguille d'Adrian et Bronk, électrode d'Adrian et Bronk.

**AE** (above-elbow) : au-dessus du coude.

**aero-ionization** *s. :* aéro-ionisation.

**aero-ionotherapy** *s. :* aéro-ionothérapie.

**aeropiesotherapy** *s. :* aéropiésie, aéropiésothérapie.

**aeropiesothermotherapy** *s. :* aéropiésothermothérapie.

**aerosol** *s. :* aérosol.

— **dispenser** : diffuseur d'aérosol.

— **therapy** : aérosolthérapie.

**aerotherapeutics, aerotherapy** *s. :* aérothérapie.

**aerothermotherapy** *s. :* aérothermothérapie.

**affusion** *s. :* affusion.

**aftercare** *s. :* soins posthospitaliers.

**aftereffect** *s.* (of illness) : séquelle.

**agent** *s. :* agent.

— **caloric a.** : agent calorifique.

— **physical a.** : agent physique.

**ageusia** *s. :* agueusie.

**agitator** *s.* (for whirlpool) : vibromasseur.

**agnosia** *s. :* agnosie, agnoscie.

**agnosia-apraxia** *s. :* agnosoapraxie.

**agonist** *s. :* agoniste.

**agraphia** *s. :* agraphie.

**aid** *s. :* aide technique, aide fonctionnelle.

— **sensory a.** : aide sensorielle.

— **technical a.** : aide technique, aide fonctionnelle.

**aide** *s. :* aide (personne).

**air** *s. :* air.

— **hot a.** : air chaud, chaleur obscure.

— **reserve a.** : air de réserve.

— **supplemental a.** : air de réserve.

**air bed** : matelas d'air, lit à matelas d'air.

**air conduction** : conduction aérienne, conduction aérotympanique.

**air cushion** (of prosthetic socket) : manchon gonflable.

**AK** (above-knee) : au-dessus du genou.

**akathisia** *s. :* acathésie, acathisie.

**akinesia, akinesis** *s. :* acinésie.

**alignment coupling** (for preparatory prosthesis) : système d'accouplement réglable.

**almoner** *s.* (UK) : assistant,e de service social.

— **department** (UK) : service social.

**alphabet (finger)** : alphabet dactylologique.

**alternating mattress** : matelas à gonflement alternant.

**alternation** *s.* (of limbs) : réciprocation.

**ambidexter** *adj., s. :* ambidextre.

**ambidextrous** *adj. :* ambidextre.

**amblyopia** *s. :* amblyopie.

**ambulant** *adj. :* ambulant, ambulatoire.

**ambulation** *s. :* ambulation, déambulation.

— **early a.** : ambulation précoce, lever précoce, marche précoce.

**ambulatory** *adj. :* ambulant, ambulatoire.

**ammeter** *s. :* ampèremètre.

**ammotherapy** *s. :* psammothérapie.

**amperage** *s. :* intensité électrique, ampérage.

**ampere** *s. :* ampère.

**amperemeter** *s. :* ampèremètre.

**amputation** *s. :* amputation.

— **above-elbow a.** : amputation de bras.

— **above-knee a.** : amputation de cuisse.

— **below-elbow a.** : amputation d'avant-bras.

— **below-knee a.** : amputation de jambe.

— **bilateral a.** : amputation bilatérale, amputation double.

— **site of a.** : siège d'amputation.

**amputee** *s. :* amputé,e.

— **bilateral a.** : bi-amputé,e.

**amyotonia** *s. :* myatonie.

**amyotrophia** *s. :* myatrophie, amyotrophie.

**analytic** *adj. :* analytique.

**anarthria** *s. :* anarthrie.

**anelectrode** *s. :* anode, électrode positive.

**angström, angstrom, Ångström unit** : angstroem, angström.

**anion** *s. :* anion.

**ankle** *s. :* cheville.

— **dorsiflexor** : releveur du pied.

— **support** : talonnière

**anklet** *s. :* sabot, chaussette, chausson moulé, chevillère.

**ankylosis** *s. :* ankylose.

**anode** *s. :* anode, électrode positive.

**antagonism (muscular)** : antagonisme musculaire.

**antagonist** *s. :* antagoniste.

**antalgesic, antalgic** *adj., s. :* antalgique.

**anterior wall** (of prosthesis) : mur antérieur.

**AOC** (anodal opening contraction) : secousse musculaire à l'électrode positive (P) lors de l'ouverture (O) du courant, PO.

**aphasia** *s. :* aphasie.

— **expressive a.** : aphasie expressive, aphasie motrice.

— **expressive-receptive a. :** aphasie totale.

— **global a.** : aphasie totale.

— **mixed a.** : aphasie totale.

— **motor a.** : aphasie expressive, aphasie motrice.

— **receptive a.** : aphasie réceptive, aphasie sensorielle.

— **sensory a.** : aphasie sensorielle, aphasie réceptive.

— **total a.** : aphasie totale.

**apparatus** *s. :* appareil.

**appliance** *s. :* appareil, dispositif.

**application** *s.* (of the lower limb prosthesis) : chaussement.

**apraxia** *s. :* apraxie.

— **with agnosia** : apracto-agnosie.

— **alimentary a.** : apractophagie.

**APRL** (Army Prosthetics Research Laboratory) : Laboratoire Militaire de Recherches Prothétiques (Etats-Unis).

— **hand** : main APRL.

— **hook** : crochet APRL.

**architectural barrier** : obstacle architectural, barrière architecturale.

**arm** *s. :* bras.

— **Boston a.** : bras de Boston.

— **desk a.** (USA) : accoudoir cranté, accoudoir à décrochement, accoudoir à épaulement, bras cranté.

— **domestic a.** (UK) : accoudoir cranté, accoudoir à décrochement, accoudoir à épaulement, bras cranté.

— **heavy-duty a.** : bras de travail.

— **removable a.** : bras détachable, appui-bras détachable, accoudoir amovible.

— **upholstered a.** : accoudoir (ou appui-bras) capitonné, accoudoir (ou appui-bras) rembourré.

— **utility a.** : bras de service.

**armrest** *s. :* accoudoir, appui-bras. See also **arm.**

— **for typewriter** : appui d'avant-bras.

**arthrometer** *s. :* arthromètre, goniomètre.

**astasia** *s. :* astasie.

**astasia-abasia** *s. :* astasie-abasie, astasobasophobie.

**astereognosis** *s. :* astéréognosie.

**asynergia, asynergy** *s. :* asynergie.

— **appendicular a.** : asynergie des membres.

— **axial a. :** asynergie du tronc.

— **axio-appendicular a.** : asynergie du tronc et des membres.

— **truncal a.** : asynergie du tronc.

**ataxia** *s. :* ataxie.

— **frontal a.** : ataxie frontale.

— **kinetic a.** : ataxie cinétique.

— **motor a.** : ataxie cinétique, ataxie motrice.

**athetoid** *adj. :* athétoïde.

**athetosic, athetotic** *adj. :* athétosique.

**athetosis** *s. :* athétose.

**atonia, atony** *s. :* atonie.

**atopognosia, atopognosis** *s. :* atopognosie.

**atrophy (disuse)** *s. :* atrophie par inaction.

**attendant** *s. :* aide, garde-malade.

**AU** (angström unit) : angstroem, Å.

**audiogram** *s. :* audiogramme.

**audiography** *s. :* audiographie.

**audiologist** *s. :* audiologiste.

**audiology** *s. :* audiologie.

**audiometer** *s. :* audiomètre.

**audiometrician, audiometrist** *s. :* audiométriste.

**audiometry** *s. :* audiométrie.

— **pure tone a.** : audiométrie tonale.

— **speech a.** : audiométrie verbale, audiométrie vocale.

**audiophonology** *s. :* audiophonologie.

**audio range** : gamme acoustique, plage audible.

**audiphone** *s. :* audiophone.

**audition** *s. :* audition.

**auditory** *adj. :* auditif,ive.

**aural** *adj. :* auditif,ive.

**aural-oral method** : méthode auditive et orale.

**autocondensation pad** : lit autocondensateur.

**autoconduction** *s. :* autoconduction.

— **coil, autoconduction solenoid** : cage d'autoconduction.

**autoflagellation** *s. :* autoflagellation.

**autogenic therapy, autogenic training** : entraînement autogène, système de relaxation de Schultz.

# B

**backknee** *s. :* genu recurvatum.

**backrest** *s. :* dossier.

— **fully-reclining b.** : dossier à inclinaison totale.

— **opening b.** : dossier ouvrable.

— **reclining b.** : dossier inclinable.

— **removable b.** : dossier ouvrable.

— **semi-reclining b.** : dossier semi-inclinable.

— **stall bar b.** : dosseret.

**Bail lock** : arceau de verrou.

**baker** *s. :* cerceau chauffant.

**bal (shoe)** : chaussure balmoral, chaussure richelieu.

**balance** *s. :* équilibre.

— **beam** : poutre d'équilibre.

— **bench** : banc suédois, banquette suédoise.

**Bale lock** : arceau de verrou.

**Balkan frame** : cadre des Balkans.

**ball (beach)** : ballon de plage.

**balmoral (shoe)** : chaussure balmoral, chaussure richelieu.

**balneation** *s. :* balnéation.

**balneokinesitherapy** *s. :* balnéocinésithérapie, crénocinésithérapie.

**balneology** *s. :* balnéologie.

**balneotherapy** *s. :* balnéothérapie.

**band** *s. :* bande, sangle.

— **forearm b.** : avant-brassard.

— **rubber b.** : élastique.

— **thigh b.** : cuissard.

**bandage** *s. :* bandage, bande.

— **Contura b.** : bande à la pâte de Unna.

— **elastic b.** : bande Velpeau, bande élastique.

— **figure-of-eight b.** : bandage en huit de chiffre.

— **many-tailed b.** : bandage de Scultet.

— **Silesian b.** : bandage silésien.

**bar** *s. :* barre.

— **chinning b.** : barre fixe.

— **grab b.** : barre d'appui, barre de soutien.

— **horizontal b.** : barre fixe.

— **metatarsal b.** : barre métatarsienne, barre rétrocapitale.

— **overhead b.** : barre surélevée.

— **overhead parallel bars** : barres aériennes.

— **parallel bars** : barres parallèles.

— **stall bars** : espalier, espalier suédois, échelle suédoise.

— **wall bars** (UK) : espalier, barres murales.

**barbell** *s. :* barre à boules, barre à sphères, barre à deux mains.

— **adjustable b.** : barre à disques.

**basal metabolism** *s. :* métabolisme basal.

**bassinet** *s. :* berceau.

**bath** *s. :* bain.

— **bubble b.** : bain bouillonnant.

— **carbon dioxide b.** : bain bouillonnant, bain carbogazeux, bain effervescent, bain de Nauheim.

— **contrast b.** : bain alterné, bain contrasté.

— **electrostatic b.** : bain statique, bain électrostatique.

— **foot b.** : bain de pieds, pédiluve.

— **four-cell galvanic b., four-tank b.** : bain de Schnee.

— **hot air b.** : bain d'air chaud sec.

— **hydrogalvanic b.** : bain hydrogalvanique.

— **hyperthermal b.** : bain hyperthermal.

— **jet steam b.** : douche de vapeur.

— **light b.** : bain de lumière.

— **medicated b.** : bain médicamenteux.

— **mercury b.** : bain de mercure.

— **mud b.** : bain de boue.

— **Nauheim b.** : bain de Nauheim.

— **parraffin b.** : bain de paraffine.

— **Schnee b.** : bain de Schnee.

— **Stanger b.** : bain de Stanger.

— **static b.** : bain statique, bain électrostatique.

— **steam b.** : bain de vapeur, bain turc.

— **Turkish b.** : bain turc, bain de vapeur.

— **wax b.** : bain de cire, bain de paraffine.

**bath bench** : siège de baignoire.

**bath reaction** : crise thermale, choc thermal.

**bathseat** : siège de baignoire.

**BC** (bone conduction) : conduction osseuse, CO.

**BE** (below-elbow) : au-dessous du coude.

**beach ball** : ballon de plage.

**beam** *s. :* 1. rayon ; 2. bôme.

— **balance b.** : poutre d'équilibre.

**beating** *s.* (massage) : battement.

**bed** *s. :* lit.

— **air b.** : matelas d'air, lit à matelas d'air.

— **air-fluidized b.** : lit à matelas d'air.

— **Guthrie-Smith b.** : appareil à suspension, appareil de Guthrie-Smith, lit de Guthrie-Smith, lit à cadre.

— **high-low b.** : lit élévateur.

— **orthopedic b.** : lit à cadre.

— **oscillating b.** : lit basculant.

— **rocking b.** : lit basculant.

— **turning b.** : lit à retournement, lit américain.

**bedbound** *adj. :* grabataire, confiné au lit.

**bedcradle** *s. :* arceau, arceau de lit, cerceau, cerceau de lit.

**bedfast, bedridden** *adj. :* grabataire, confiné au lit.

**bel** *s. :* bel.

**belt** *s. :* ceinture, gaine abdominale.

— **abdominal b.** : ceinture médicale.

— **pelvic b.** : ceinture pelvienne.

— **pregnancy b.** : ceinture de grossesse.

— **safety b.** : ceinture de sécurité, sangle de sécurité.

**bench** *s. :* banc, banquette.

— **balance b.** : banc suédois, banquette suédoise.

— **bath b.** : siège de baignoire.

— **stall bar b.** : banc suédois, banquette suédoise.

**Bergonié chair** : chaise de Bergonié.

**biauricular** *adj. :* bi-auriculaire.

**bicycle** *s. :* bicyclette.

— **jigsaw, b. saw :** bicyclette-scie, scie-bicyclette.

— **stationary b.** : arthrocycle, bicyclette stationnaire.

**bidet** *s. :* bidet.

**Bier's hyperemia** : méthode de Bier.

**binaural** *adj. :* bi-auriculaire.

**binocular** *adj. :* binoculaire.

**biomedical engineering** : génie biomédical.

**biometeorology** *s. :* biométéorologie.

**bipolar** *adj. :* bipolaire.

**BK** (below-knee) : au-dessous du genou.

**blindness** *s. :* cécité.

**blucher (shoe)** : chaussure derby.

**board** *s. :* planche, plateau, tableau, panneau.

— **abdominal b.** : planche inclinée.

— **activities-of-daily-living b.** : panneau de rééducation des gestes des doigts, tableau de récupération fonctionnelle, panoplie des objets d'usage.

— **ADL b.** (activities-of-daily-living b.) : voir ci-dessus.

— **balance b.** : Bongo.

— **bridge b.** : planche de glissement, planche de transfert.

— **crawl b.** : planche à roulettes, planche roulante.

— **cut-out seat b.** : planche échancrée pour siège.

— **nail b.** : planche à clous.

— **powder b.** : planche de glissement (d'exercice), planche talquée, plan talqué, panneau talqué.

— **sliding b.** : planche de glissement, planche de transfert.

— **testing b.** : panneau de rééducation des gestes des doigts.

— **tilting b.** : plan incliné.

— **transfer b.** : planche de glissement, planche de transfert.

— **vestibular b.** : plan inclinable, planche à bascule.

**boot** *s. :* botte.

**Boston arm** : bras de Boston.

**bowleg** *s. :* genu varum.

**brace** *s. :* orthèse, attelle, appareil orthopédique, gaine.

— **elbow b.** : gaine de coude.

— **ischial-weightbearing b.** : appareil ischio-pédieux, orthèse avec appui ischiatique.

— **long leg b.** : appareil cruro-jambier, orthèse fémoro-jambière, appareil long.
— **long leg b. with shoe** : appareil cruro-pédieux, orthèse fémoro-pédieuse englobant cuisse, jambe, pied.
— **short leg brace** : appareil jambier, orthèse jambière, appareil court.
— **shoulder b.** : épaulière-brassard, redresseur.
— **walking b.** : appareil de marche.

**bracemaker** *s. :* appareilleur, orthésiste.

**braces** *s.pl.* (USA) : orthèses, attelles ; (UK) : bretelles.

**brace shop** : atelier orthopédique.

**bracing** *s. :* appareillage.
— **corrective b.** : appareillage correctif.

**Braille, braille** *s. :* système de Braille, écriture de Braille, braille.

**brake** *s. :* frein.
— **with bracket, with latch, with ratchet** : frein crémaillère.

**break test** (in muscle testing) : test de rupture de position.

**breast (artificial)** : prothèse mammaire, sein artificiel.

**breathing** *s. :* respiration.
— **assisted b.** : respiration assistée.
— **frog b.** : respiration de grenouille, respiration de batracien, respiration glosso-pharyngée, respiration glosso-labio-pharyngée.
— **glossopharyngeal b.** : respiration glosso-pharyngée, respiration glosso-labio-pharyngée.
— **intermittent positive pressure b.** : respiration sous pression positive intermittente.
— **segmental b.** : ventilation dirigée, respiration segmentaire.

**breeze (static)** : effluve.

**brush (static)** : effluve.

**buck** *s.*, **vaulting buck** : mouton (de gymnase).

**butterfly** *s.* (of pelvic belt) : repousse-fesse.

# C

**C** (cervical, in vertebral formulas) : cervical, C.

**C** (contracture, in manual muscle test) : contracture, C.

**C** (coulomb) : coulomb, C.

**°C** (degree Celsius) : degré Celsius, °C.

**cabinet (heat, hot air, light)** : chambre à air chaud, caisse pour bain de chaleur.

**cable** *s.* (of prosthesis) : tirage.
— **inductance c.** : câble d'induction.

**cage** *s.* : cage.
— **Faraday c.** : cage de Faraday.
— **knee c.** : attelle de genou, support de genou.
— **sling suspension c.** : box grillagé, cage grillagée, cage à poulies, cage de pouliethérapie.
— **wire mesh c.** : box grillagé, cage grillagée, cage à poulies, cage de pouliethérapie.

**Cal** (Calorie, kilocalorie) : kilocalorie, kcal.

**cal** (calorie, gram calorie) : calorie-gramme, cal.

**calfband** *s.* : embrasse postérieure d'attelle de jambe, sangle de mollet.

**caliper, caliper brace** *s.* (USA) : orthèse à tourillon ; (UK) : orthèse de membre inférieur.

**calisthenics, callisthenics** *s.pl.* : exercices de gymnastique ; *construed as sing.* : callisthénie, gymnastique.

**caloric** *adj.* : calorique.

**Calorie, kilocalorie, kilogram calorie, large calorie** : grande calorie, kilocarie.

**calorie, calory, gram calorie, small calorie, standard calorie** : petite calorie, calorie-gramme.

**calorific** *adj.* : calorifique.

**calory** *s.* : calorie.

**cam lock** : verrou à came.

**candela** *s.* : candela.

**cane** *s.* : canne.
— **blind c.** : canne d'aveugle, bâton d'aveugle.
— **collapsible c.** : canne télescopique, canne pliable.
— **crab c.** : canne tripode, canne tétrapode.
— **dynamometer c.** : canne dynamométrique.
— **English c.** : béquille d'avant-bras.
— **four-legged c., fourpoint c.** : canne tétrapode.
— **glider c., gliding c., c. glider** : canne glisseuse.
— **long c.** (for the blind) : canne longue (d'aveugle).

— **quadripod c.** : canne tétrapode.
— **tetrapod c.** : canne tétrapode.
— **three-legged c., threepoint c.** : canne tripode.
— **tripod c.** : canne tripode.
— **white c.** (for the blind) : canne blanche (d'aveugle).

**caneholder** *s. :* porte-canne(s).

**capacitance** *s. :* capacité électrique.

**capacitor** *s. :* condensateur.

**capacity** *s. :* capacité.
— **functional residual c.** : capacité résiduelle fonctionnelle.
— **inspiratory c. :** capacité inspiratoire.
— **maximal breathing c.** : débit ventilatoire maximum.
— **respiratory c.** : capacité respiratoire, capacité vitale.
— **total lung c.** : capacité pulmonaire totale.
— **vital c.** : capacité vitale.

**carbon dioxide** : anhydride carbonique.
— **slush** : neige carbonique dissoute.
— **snow :** neige carbonique, neige carbonique nue.

**case** *s.* (object) : gaine.

**cast** *s. :* moulage, plâtre.
— **corrective c.** : plâtre de posture.
— **distraction c.** : plâtre de détraction, plâtre d'élongation.
— **walking c.** : plâtre de marche, botte de marche, appareil plâtré de marche.

**cast room** (USA) : salle de plâtre.

**cataphoresis** *s. :* ionophorèse.

**cataplasm, cataplasma** *s. :* cataplasme.

**catapult chair** : fauteuil catapulteur.

**catapult seat** : siège catapulte, siège catapulteur.

**cathode** *s. :* cathode.

**cation** *s. :* cathion, cation.

**cauter** *s. :* cautère.

**cauterization** *s. :* cautérisation.

**cautery** *s. :* cautère, cautérisation.
— **cold c.** : cryocautère.

**CCC** (cathodal closing contraction) : secousse musculaire à l'électrode négative (N) lors de la fermeture (F) du courant, NF.

**cd** (candela) : candela, cd.

**centigrade** *adj., s. :* centigrade.

**cerebral palsied** : infirme moteur cérébral.

**cerebral palsy** : infirmité motrice cérébrale, maladie de Little.

**chair** *s. :* chaise. See also under **wheelchair.**
— **amputee c.** : chaise d'amputé, fauteuil d'amputé.
— **Bergonié c.** : chaise de Bergonié.
— **carrying c.** : portoir.
— **catapult c.** : fauteuil catapulteur.
— **glide-about c., glider c.** : chaise roulante d'appartement, poussette.
— **push c.** : chaise roulante d'appartement, poussette.

— **relaxation c.** : chaise de maintien, chaise de relaxation, chaise d'infirme moteur cérébral.

— **relaxation (mobile) c.** : chaise mobile de repos.

— **rocking c.** : fauteuil à bascule.

— **rolling c.** : chaise roulante, fauteuil roulant.

— **sedan c.** : portoir.

— **shower c.** : siège spécial pour douche.

— **stair c.** : chaise pour escalier.

— **vibrating c.** : chaise trépidante, chaise vibrante.

**Chaoul therapy** : méthode de Chaoul, radiothérapie de contact, contacthérapie, contactothérapie, plésiothérapie.

**charleyhorse** *s. :* courbature, crampe.

**chest weights** : poids muraux.

**chiropodist** *s. :* pédicure.

**chiropractic** *s. :* chiropraxie, chiropractie.

**chiropractor** *s. :* chiropracteur.

**choreiform, choreoid** *adj. :* choréiforme.

**chromotherapy** *s. :* chromothérapie.

**chronaxia, chronaxy** *s. :* chronaxie.

**chronaximeter** *s. :* chronaximètre.

**chronaximetry** *s. :* chronaximétrie.

**chronaxy** *s. :* chronaxie.

**Ci** (curie) : curie, Ci.

**cineplasty** *s. :* cinéplastie, cinématisation, amputation cinéplastique.

**circuit (closed)** : circuit fermé.

**circuit (open)** : circuit ouvert.

**circumduction** *s. :* circumduction.

**circumductor** *s. :* circumducteur.

**clamp** *s. :* pince.

**clapping** *s.* (massage) : tapotement, claquement.

**claudication** *s. :* claudication, boiterie.

— **intermittent c.** : claudication intermittente.

**clawhand** *s. :* main en griffe.

**climatology** *s. :* climatologie.

— **medical c.** : climatologie médicale, climatisme.

**climatotherapy** *s. :* climatothérapie.

**clinostatic** *adj. :* clinostatique.

**clinostatism** *s. :* clinostatisme.

**clonus** *s. :* clonus.

**club (Indian)** : massue (de gymnastique).

**clubfoot** *s. :* pied bot.

**coaster, coaster seat, coaster sled** : planche roulante, planche à roulettes.

**cobalt therapy** : cobalthérapie.

**COC** (cathodal opening contraction) : secousse musculaire à l'électrode négative (N) lors de l'ouverture (O) du courant, NO.

**cock-up splint** : attelle d'extension (du poignet).

**coil** *s. :* bobine, solénoïde.

**collar** *s. :* collier, hausse-col.

**combined spoon and fork, combined knife and fork** : couvert combiné.

**commode** *s. :* chaise garde-robe, chaise percée.

**compliance** *s.* (of lung) : compliance.

**compress** *s. :* compresse.

**compression** *s. :* pression.

**condenser couch** : lit condensateur.

**condenser field** : champ électrique.

**condenser pad, condenser plate** : électrode souple.

**conduction** *s. :* conduction.

— **air c.** : conduction aérienne, conduction aérotympanique.

— **bone c.** : conduction osseuse.

— **velocity** : vitesse de conduction nerveuse.

**contact therapy** : méthode de Chaoul, radiothérapie de contact.

**contraction** *s. :* contraction.

— **assisted c.** : contraction aidée, contraction assistée.

— **concentric c.** : contraction concentrique, travail cinétique positif.

— **eccentric c.** : contraction excentrique, travail cinétique négatif.

— **galvanotonic c.** : contraction galvanotonique.

— **isometric c.** : contraction isométrique, travail statique.

— **isometric brief c.** : contraction isométrique brève.

— **isotonic c.** : contraction isotonique, travail cinétique.

— **lengthening c.** : contraction excentrique.

— **muscular c.** : contraction musculaire.

— **resisted c.** : contraction contrariée.

— **static c.** : contraction statique, contraction isométrique.

— **wormlike c.** : contraction vermiculaire, réaction de Remak.

**contracture** *s. :* rétraction, contracture.

— **flexion c.** : contracture en flexion.

**control system** (of prosthesis) : système de commande.

**convection** *s. :* convection.

**conversion** *s. :* conversion.

**cookie** *s.* (for sole) : coussinet naviculaire, coussinet rétrocapital.

**coordination** *s. :* coordination.

— **eye-hand c.** : coordination oculo-manuelle.

**corset** *s. :* corset, gaine.

— **thigh c.** : cuissard.

**cosmetic** *adj.* (referring to prosthesis, hand, etc.) : cosmétique, postiche, esthétique, passif, de parade.

**coulomb** *s. :* coulomb.

**counter** *s.* (of shoe) : contrefort.

— **extended c.** : contrefort prolongé.

— **extended medial c.** : contrefort interne prolongé.

**counterextension** *s. :* contre-extension.

**counterirritation** *s. :* révulsion, dérivation.

**cow horn** (axillary support of corset) : béquillon.

**CP** (cerebral palsy) : infirme moteur cérébral, infirmité motrice cérébrale, IMC.

**cps** (cycles per second) : hertz, Hz ; cycles par seconde, cps.

**crab cane :** canne tripode, canne tétrapode.

**cradle** *s. :* arceau, arceau de lit, cerceau, cerceau de lit.

— **electric c., heat c.** : arceau chauffant, cerceau chauffant.

**cramp** *s. :* crampe.

**crawl** *v.i. :* ramper, marcher à quatre pattes.

**crawl board** : planche à roulettes, planche roulante.

**crawler** *s. :* socle à roulettes, cadre à ramper.

**creep** *s. :* reptation, marche à quatre pattes.

— **high c.** : reptation redressée.

— **low c.** : reptation prosternée.

**creep** *v.i. :* ramper, marcher à quatre pattes.

**creeper** *s. :* socle à roulettes, cadre à ramper, planche à roulettes.

**crenotherapy** *s. :* crénothérapie.

**cripple** *s. :* estropié, infirme, mutilé.

**crippled** *adj. :* estropié, infirme, mutilé.

**crook lying** : position couchée sur le dos, hanches et genoux fléchis.

**crook sitting** : position assise sur le sol, hanches et genoux fléchis.

**crossbrace** (folding) (of wheelchair) : compas d'articulation.

**cross-piece** *s.* (of prosthesis) : croisillon.

**crounotherapy** *s. :* crénothérapie.

**crutch** *s. :* béquille.

— **axillary c.** : béquille axillaire.

— **Canadian c.** : béquille canadienne, canne brachiale.

— **elbow c.** : béquille d'avant-bras.

— **forearm c.** : béquille d'avant-bras, béquillon, canne-accoudoir, canne à coude, canne anglaise, canne-béquille.

— **full-length c.** : béquille axillaire.

— **holder** : porte-béquilles.

— **Lofstrand c.** : béquille d'avant-bras.

— **mat c.** : béquille courte.

— **paralysis** : paralysie des béquillards.

— **shoulder c.** : béquille axillaire.

— **standard c.** : béquille axillaire.

— **tip** : sabot, embout.

— **underarm c.** : béquille axillaire.

**crutchwalk** *v.i. :* béquiller.

**crutchwalker** *s. :* béquillard.

**crutchwalking** *s. :* marche avec béquilles, action de béquiller.

**crymotherapy** *s. :* crymothérapie, cryothérapie.

**cryocauterization** *s. :* cryocautérisation.

**cryocautery** *s. :* cryocautère.

**cryotherapy** *s. :* crymothérapie, cryothérapie, psychrothérapie.

**cuff** *s. :* embrasse, gaine.

**cuirass** *s. :* cuirasse.

**cure** *s. :* cure.

— **terrain c.** : cure de terrain, méthode d'Örtel.

**curie** *s. :* curie.

**curietherapy** : curiethérapie.

**current** *s. :* courant.

— **action c.** : courant d'action.

— **alternating c.** : courant alternatif.

— **anelectrotonic c.** : courant anélectrotonique.

— **catelectrotonic c.** : courant catélectrotonique.

— **constant c.** : courant constant, courant galvanique.

— **continuous c.** : courant continu, courant constant, courant galvanique.

— **damped c.** : courant amorti.

— **damped high-frequency c.** : courant de haute fréquence amorti.

— **diadynamic** : courant diadynamique.

— **direct c.** : courant direct, courant galvanique.

— **electric c.** : courant électrique.

— **exponential c.** : courant exponentiel.

— **faradic c.** : courant faradique.

— **galvanic c.** : courant galvanique, courant direct, courant constant, courant continu.

— **galvanofaradic c.** : courant galvanofaradique.

— **high-frequency c.** : courant de haute fréquence.

— **induced c.** : courant induit, courant d'induction.

— **inducing c.** : courant inducteur, courant primaire.

— **interference c.** : courant interférentiel.

— **low-frequency c.** : courant de basse fréquence.

— **modulated c.** : courant modulé.

— **modulated faradic c.** : courant homofaradique.

— **Morton c., Morton wave c.** : courant de Morton.

— **oscillatory c.** : courant d'Oudin.

— **Oudin c.** : courant d'Oudin.

— **progressive c.** : courant progressif.

— **rectangular c.** : courant rectangulaire.

— **rectified c.** : courant redressé.

— **rectified high-frequency c.** : courant de haute fréquence redressé.

— **sinusoidal c.** : courant sinusoïdal.

— **spark gap c.** : courant statique.

— **stimulating c.** : courant excitomoteur.

— **surged c., surging c.** : courant ondulé.

— **Tesla's c.** : courant de Tesla.

— **tetanizing c.** : courant tétanisant.

— **undamped c.** : courant entretenu.

— **voltaic c.** : courant voltaïque, courant galvanique.

**curvature (spinal)** : déviation de la colonne vertébrale.

**curve** *s. :* courbe.

— **intensity-duration c., strength-duration c.** : courbe intensité-durée, courbe intensité-temps.

**cushion (suitcase)** : coffret-siège.

**cycle** *s. :* cycle.

**cyclotherapy** *s. :* 1. cyclothérapie ; 2. emploi thérapeutique de la bicyclette ; 3. vibrothérapie.

**cyphosis** *s. :* cyphose.

**cyrtogram** *s. :* cyrtogramme.

**cyrtograph** *s. :* cyrtographe.

**cyrtography** *s. :* cyrtographie.

**cyrtometer** *s. :* cyrtomètre.

**cyrtometry** *s. :* cyrtométrie.

**cystometrogram** *s. :* cystométrogramme.

**cystometry** *s. :* cystométrie.

# D

**D** (dorsal, in vertebral formulas) : dorsal, D.

**dactylology** *s. :* dactylologie, dactylophasie.

**dactylophasia** *s. :* dactylophasie, alphabet manuel.

**dance notation** : kinétographie.

**d'arsonvalization** *s. :* d'Arsonvalisation, darsonvalisation.

**dB** (decibel) : décibel, dB.

**deaf and dumb, deaf-mute** *adj., s. :* sourd-muet.

**deaf-muteness, deaf-mutism** *s. :* surdi-mutité.

**deafness** *s. :* surdité.

**decibel** *s. :* décibel.

**defective** *adj. :* déficient.

**defibrillation** *s. :* défibrillation.

**deficiency** *s. :* déficience.

**deficient** *adj. :* déficient, diminué, débile.

**deformity** *s. :* difformité, déformation.

**deg** (degree Kelvin) : degré Kelvin, deg.

**degeneration** *s. :* dégénérescence.

**denervation potential** : potentiel de dénervation.

**depolarization** *s. :* dépolarisation.

**deviation** *s.* (radial or ulnar) : inclinaison (radiale ou cubitale).

**device** *s. :* appareil, dispositif.

**dexterity** *s. :* dextérité.

**dial** *s.* (of orthosis) : cadran.

**diathermocoagulation** *s. :* diathermocoagulation, électrocoagulation, coagulation électrique.

**diathermy** *s. :* diathermie, ondes courtes, d'Arsonvalisation, darsonvalisation.

— **electromagnetic-field d.** : diathermie par électrodes inductives.

— **knife** : bistouri électrique.

— **longwave d.** : diathermie par ondes longues, infradiathermie.

— **microwave d.** : diathermie par micro-ondes.

— **shortwave d.** : diathermie par ondes courtes, ultradiathermie.

— **spark gap d.** : diathermie à éclateur.

— **ultrashort-wave d.** : diathermie par ondes courtes.

**dielectrolysis** *s. :* diélectrolyse, galvanisation médicamenteuse, ionisation médicamenteuse, ionophorèse.

**disability** *s. :* invalidité, infirmité, incapacité, inadaptation, handicap.

**disabled** *adj., s. :* invalide, diminué physique, handicapé, infirme.

**disablement** *s. :* invalidité, incapacité de travail, infirmité.

**disablement resettlement officer** (UK) : conseiller d'orientation professionnelle, conseiller en placement.

**disfigurement** *s. :* mutilation.

**dislocation** *s. :* luxation.

**displacement** *s. :* déplacement.

**dolly** *s. :* planche roulante, planche à roulettes.

**dosimeter** *s. :* dosimètre.

**dosimetry** *s. :* dosimétrie.

**douche** *s. :* 1. douche ; 2. douche vaginale.

— **Aix-les-Bains d.** : douche d'Aix-les-Bains.

— **alternating d.** : douche alternante, douche écossaise.

— **fan d.** : douche baveuse.

— **filiform d.** : douche filiforme.

— **jet d.** : douche percutante, douche fulgurante, douche en épingle.

— **Scotch d.** : douche écossaise, douche alternante.

— **transition d.** : douche alternante, douche écossaise.

— **underwater d.** : douche sous-marine.

— **Vichy d.** : douche de Vichy.

**drip sheet** : enveloppement humide.

**drive (one-arm)** : double main-courante, double rampe de roue.

**DRO** (disablement resettlement officer) (UK) : conseiller d'orientation professionnelle, conseiller en placement.

**dromotherapy** *s. :* dromothérapie.

**dropfoot** *s. :* pied tombant, pied en équin.

— **device** : releveur du pied, rappel de pied.

**drop lock** : verrou à coulisseau.

**drum, drum electrode** : électrode selfique.

**dumbbell** *s. :* haltère.

**duplication jig** (for lower limb prosthesis) : tréteau reproducteur.

**dynamograph** *s. :* dynamographe.

**dynamometer** *s. :* dynamomètre.

**dynamometry** *s. :* dynamométrie.

**dysarthria** *s. :* dysarthrie.

**dysbasia** *s. :* dysbasie.

**dyskinesia** *s. :* dyscinésie, dyskinésie.

**dyslalia** *s. :* dyslalie.

**dyslexia** *s. :* dyslexie.

**dysmetria** *s. :* dysmétrie.

**dysphasia** *s. :* dysphasie.

**dysphonia** *s. :* dysphonie.

**dystonia** *s. :* dystonie.

**dystrophia, dystrophy** *s. :* dystrophie.

**dyssynergy** *s. :* asynergie.

# E

**echoangiogram** *s. :* échoangiogramme.

**echoangiograph** *s. :* échoangiographe.

**echoangiography** *s. :* échoangiographie.

**echocardiogram** *s. :* échocardiogramme.

**echocardiograph** *s. :* échocardiographe.

**echocardiography** *s. :* échocardiographie.

**echoencephalogram** *s. :* échoencéphalogramme.

**echoencephalograph** *s. :* échoencéphalographe.

**echoencephalography** *s. :* échoencéphalographie.

**echogram** *s. :* échogramme.

**echograph** *s. :* échographe.

**echography** *s. :* échographie.

**E E G** (electroencephalography, electroencephalogram) : électroencéphalographie, électroencéphalogramme, EEG.

**effective duration, effective time** (in electrodiagnosis) : temps utile.

**effleurage** *s.* (massage) : effleurage.

**effluvation** *s. :* effluvation.

**effluve** (electrostatic) : effluve, aigrette électrique, souffle électrique.

**egersimeter** *s. :* égersimètre.

**elastic stocking** : bas à varices.

**electric** *adj. :* électrique.

— **capacity** : capacité électrique.

— **field** : champ électrique.

— **-field heating** : diathermie par électrodes condensatrices.

— **silence** : silence électrique.

— **skin resistance** : résistance électrique de la peau.

**electro-aerosol** *s. :* électro-aérosol.

**electroanalgesia** *s. :* électroanalgésie.

**electroanesthesia** *s. :* électroanesthésie, anesthésie électrique.

**electrobiology** *s. :* électrobiologie.

**electrocardiogram** *s. :* électrocardiogramme.

**electrocardiograph** *s. :* électrocardiographe.

**electrocardiography** *s. :* électrocardiographie.

**electrocautery** *s. :* galvanocautère.

— **knife** : bistouri électrique.

**electrocoagulation** *s.* : électrocoagulation, diathermocoagulation, coagulation électrique.

**electrode** *s. :* électrode.

— **active e.** : électrode active.

— **Adrian-Bronk e.** : aiguille d'Adrian et Bronk, électrode d'Adrian et Bronk, aiguille coaxiale.

— **air-spaced e.** : électrode à air.

— **Bierman e.** : électrode intravaginale.

— **cable disk e.** : électrode selfique, contacteur en galette.

— **coaxial needle e.** : aiguille coaxiale, aiguille d'Adrian et Bronk, électrode d'Adrian et Bronk.

— **coil field e.** : électrode inductive.

— **concentric needle e.** : aiguille coaxiale, aiguille d'Adrian et Bronk, électrode d'Adrian et Bronk.

— **condenser e., condenser-field e.** : électrode condensatrice.

— **condenser pad e.** : électrode souple.

— **cuff e.** : électrode souple.

— **dispersive e.** : électrode de dispersion, électrode indifférente, électrode passive.

— **drum e.** : électrode selfique.

— **glove e.** : gant-électrode.

— **hinged e.** : électrode selfique.

— **indifferent e.** : électrode indifférente, électrode de dispersion.

— **inductance e.** : électrode inductive.

— **localizing e.** : électrode localisatrice.

— **molded e.** : électrode condensatrice.

— **negative e.** : électrode négative, cathode.

— **pancake e.** : électrode selfique, contacteur en galette.

— **pickup e.** : électrode détectrice.

— **positive e.** : électrode positive, anode.

— **roller e.** : électrode mobile, électrode rouleau.

— **surface e.** : électrode de surface.

— **vacuum e.** : électrode Mac Intyre.

**electrodermatogram** *s. :* électrodermatogramme.

**electrodermatograph** *s. :* électrodermatographe.

**electrodermatography** *s. :* électrodermatographie.

**electrodesiccation** *s. :* dessiccation électrique, électrodessiccation, diathermodessiccation.

**electrodiagnosis** *s. :* électrodiagnostic.

— **classical e.** : électrodiagnostic de stimulation.

**electroencephalogram** *s. :* électroencéphalogramme.

**electroencephalograph** *s. :* électroencéphalographe.

**electroencephalography** *s. :* électroencéphalographie.

**electrokinesitherapy** *s. :* électrokinésithérapie, électrokinésie, électrogymnastique.

**electrolarynx** *s. :* électrolarynx.

**electrology** *s. :* électrologie.

**electrolysis** *s.:* électrolyse.

**electromagnetic** *adj.:* électromagnétique.

— **field** : champ électromagnétique, champ d'induction.

— **-field diathermy** : diathermie par électrode inductive.

**electromotive force** : force électromotrice.

**electromyogram** *s.:* électromyogramme.

**electromyograph** *s.:* électromyographe.

**electromyography** *s.:* électromyographie.

— **integrated e.** : électromyographie intégrée.

— **tele-e.** : télé-électromyographie.

**electronarcosis** *s.:* électronarcose, électroanesthésie.

**electronvolt** *s.:* électronvolt.

**electrophonomyography** *s.:* électrophonomyographie.

**electrophoresis** *s.:* électrophorèse.

**electropuncture** *s.:* électropuncture, galvanopuncture.

**electropyrexia** *s.:* électropyrexie.

**electroradiology** *s.:* électroradiologie.

**electroretinogram** *s.:* électrorétinogramme.

**electroretinograph** *s.:* électrorétinographe.

**electroretinography** *s.:* électrorétinographie.

**electroshock** *s.:* électrochoc.

**electrosleep** *s.:* électrosommeil.

**electrosurgery** *s.:* électrochirurgie.

**electrotherapy** *s.:* électrothérapie.

— **stimulating e.** : électrothérapie excitomotrice.

**electrotonus** *s.:* électrotonus.

**elevating seat** : siège élévateur.

**elevation activities** : activités d'élévation.

**emanation** *s.:* émanation.

**emanatorium** *s.:* émanatorium.

**emanotherapy** *s.:* émanothérapie.

**EMF, emf** (electromotive force) : force électromotrice, fem, FEM.

**EMG** (electromyograph, electromyography) : électromyographe, électromyographie, EMG.

**Emg** (electromyogram) : électromyogramme, Emg.

**emg** (electromyographic) : électromyographique, emg.

**emplastrum** *s.:* emplâtre.

**employment office** : bureau de placement.

**end bearing, end weightbearing** (of the stump) : appui terminal.

**enervation** *s.:* énervation.

**Erb's formula** : formule d'Erb.

**ERG** (electroretinography, electroretinogram) : électrorétinographie, électrorétinogramme, ERG.

**erg** *s.:* erg.

**ergograph** *s.:* ergographe.

**ergometer** *s.:* ergomètre.

**ergonomics** *s. pl. construed as sing. :* ergonomie.

**ERV** (expiratory reserve volume) : volume de réserve expiratoire, VRE.

**erythema solare** : érythème solaire.

**erythemogenic** *adj. :* érythématogène.

**ESR** (electric skin resistance) : résistance électrique de la peau.

**Eurhythmics** *s.pl. construed as sing. :* Eurythmie.

**eurhythmics, eurythmics** *s. pl. construed as sing. ;* **eurhythmy, eurythmy** *s. :* eurythmie.

**eV** (electronvolt) : électronvolt, eV.

**evaluation** *s. :* évaluation, inventaire, bilan.

**exceptional child** : enfant exceptionnel (surdoué, inadapté, sourd, aveugle, infirme, arriéré mental).

**exercise** *s. :* exercice, gymnastique.

— **active e.** : exercice actif.

— **active-assisted e., active-assistive e.** : exercice actif aidé, activopassif, assisté, autopassif.

— **antigravity e.** : exercice antigravitaire.

— **balance e.** : exercice d'équilibre, exercice d'équilibration.

— **bicycle e.** : exercice de pédalage.

— **crawling e., creeping e.** : gymnastique quadrupédique, exercice de reptation.

— **DeLorme e.** : exercice de DeLorme.

— **facilitation e.** : gymnastique syncinétique.

— **free e.** : exercice libre.

— **functional e.** : gymnastique fonctionnelle.

— **group e.** : exercice collectif, exercice de groupe.

— **isometric e.** : exercice isométrique ; **brief isometric e. :** exercice isométrique bref.

— **isotonic e.** : exercice isotonique.

— **maintenance e.** : gymnastique d'entretien.

— **manual resistance e.** : exercice contre résistance manuelle.

— **muscle setting e.** : exercice statique.

— **orthoptic e.** : exercice orthoptique.

— **passive e.** : exercice passif.

— **pendulum e.** : exercice pendulaire, exercice de Codman.

— **postnatal e.** : gymnastique postnatale.

— **postural e.** : gymnastique de maintien.

— **prenatal e.** : gymnastique prénatale.

— **progressive resistance e.** : exercice de DeLorme, exercice résisté progressif.

— **pulley e.** : exercice en circuit, exercice en « va-et-vient ».

— **reeducation e.** : gymnastique rééducative.

— **relaxation e.** : exercice de relaxation.

— **resistance e.** : exercice contre résistance.
— **segmental breathing e.** : gymnastique respiratoire localisée.
— **static e.** : exercice statique.
— **stereoscopic e.** : exercice stéréoscopique.
— **stimulation-assistive e.** : exercice de stimulation assisté.
— **stooping e.** : exercice pendulaire, exercice de Codman.
— **strengthening e.** : exercice de musculation.
— **suspension e.** : exercice en suspension.
— **synthetic e.** : gymnastique synthétique.
— **therapeutic e.** : gymnastique médicale, gymnastique thérapeutique.
— **warming-up e.** : exercice préparatoire.
— **weight-resistance e.** : exercice contre résistance par poids.
— **Williams e.** : gymnastique en cyphose lombaire.
— **Zankel e.** : exercice de stimulation assisté.

**exercise** *v.t.* : exercer (les muscles) ; *v.i.* : faire des exercices, pratiquer la gymnastique.

**exerciser** *s.* : développeur, extenseur.

— **hand e.** : poignée de pronosupination.
— **pedal e.** : pédalier.
— **spring e.** : exerciseur, extenseur.

**exhalation** *s.* : expiration.

**expansometer** *s.* : ampliomètre thoracique.

**expiration** *s.* : expiration.

**exposure** *s.* (to radiation) : exposition.

**external power** : force extérieure, force exogène.

**extremity** *s.* : extrémité. Incorrectly used for limb : membre.

# F

**F** (Fair, in manual muscle test) : Passable, P.

**F** (farad) : farad, F.

**°F** (degree Fahrenheit) : degré Fahrenheit, °F.

**facilitation** *s. :* facilitation.

— **proprioceptive neuromuscular f.** : facilitation neuro-musculaire proprioceptive.

**Fair** (in manual muscle test) : Passable.

**fango** *s. :* fango.

**fangotherapy** *s. :* fangothérapie.

**farad** *s. :* farad.

**Faraday cage, Faraday shield** : cage de Faraday.

**faradic** *adj. :* faradique.

— **coil :** bobine faradique, bobine d'induction.

**faradization** *s. :* faradisation.

**fasciculation** *s. :* fasciculation.

— **potential** : potentiel de fasciculation.

**feedback** *s. :* rétroaction, action en retour, contre-réaction.

— **control** : autoréglage.

**feeder** *s.*, **rocker feeder :** support de bras articulé.

**FEF** (forced expiratory flow) : débit expiratoire maximum, DEM.

**festination** *s. :* festination, marche festinante, propulsion, marche propulsive.

**FEV** (forced expiratory volume [in one seconde]) : volume expiratoire maximum seconde, VEMS.

**fibrillation** *s. :* fibrillation.

— **potential** : potentiel de fibrillation.

**field of vision** : champ visuel.

**finger alphabet** : alphabet dactylologique, alphabet manuel.

**fingerladder** *s. :* échelle digitale.

**fingerspelling** *s. :* dactylophasie, alphabet manuel, alphabet des sourds-muets.

**fingertrap** *s. :* doigtier japonais.

**Finsen lamp** : appareil de Finsen, lampe de Finsen.

**finsentherapy** *s. :* finsenthérapie.

**fitting** *s.* (of prosthesis, of orthosis) : ajustement, essayage.

**flaccid** *adj. :* flasque.

**flaccidity** *s. :* flaccidité.

**Flack test** : épreuve de Flack, test d'apnée volontaire.

**flagellation** *s. :* flagellation, fouettement.

**flatfoot** *s. :* pied plat.

**fleximeter** *s. :* fleximètre.

**floating fork, floating spoon** : fourchette oscillante, cuillère oscillante.

**flow** *s. :* débit.

— **forced expiratory f.** : débit expiratoire maximum.

— **maximum expiratory f.** : débit expiratoire maximum.

**fomentation** *s. :* fomentation.

**food guard** : bague d'assiette.

**foot** *s.* (body part) : pied.

— **dangle f., flail f.** : pied ballant, pied de polichinelle.

— **hollow f.** : pied creux.

— **placement ladder** : échelle horizontale.

— **rocker bottom f., rocker f.** : pied (prothétique) à bascule.

— **SACH f.** (Solid Ankle, Cushion Heel) : pied à cheville rigide, talon coussinet; pied SACH.

**foot** *s.* (measure) : pied anglais, mesure de 30,48 cm.

**footboard** *s. :* repose-pieds.

**footbox** *s. :* boîte à pieds.

**footdrop** *s. :* chute du pied.

**footpedal** *s. :* repose-pied.

**footplate** *s. :* repose-pied, palette (de fauteuil roulant).

**footrest** *s. :* repose-pied, palette (de fauteuil roulant).

— **foldaway f.** : repose-pied rabattable, repose-pied relevable.

— **reclinable f.** : repose-pied repliable, repose-pied relevable.

— **removable f.** : repose-pied détachable, repose-pied amovible, repose-pied escamotable.

— **swingaway f., swing-out f.** : repose-pied escamotable.

**frame** *s. :* cadre ; ambulateur, cadre de marche.

— **Balkan f.** : cadre des Balkans.

— **sling suspension f.** : cadre de pouliethérapie.

— **Stryker f.** : lit Stryker à retournement.

— **suspension f.** : appareil à suspension, cadre de marche à suspension.

— **toilet f., toilet safety f.** : barre d'appui pour w.-c., barre de soutien pour w.-c.

— **turning f.** : lit à retournement, lit américain.

— **walking f.** (UK) : ambulateur, déambulateur, cadre de marche.

— **wire mesh f.** : cadre grillagé, cadre de pouliethérapie.

**frame bed** : lit à cadre, lit à retournement.

**franklinism** *s. :* franklinisme.

**franklinization** *s. :* franklinisation.

**FRC** (functional residual capacity) : capacité résiduelle fonctionnelle, CRF.

**Frejka pillow** : coussin abducteur.

**French electric hand** : main de Vaduz.

**frequency** *s. :* fréquence.

— **high f.** : haute fréquence.

— **low f.** : basse fréquence.

— **ultrahigh f.** : ultra-haute fréquence, très haute fréquence, hyperfréquence.

**friction** *s. :* friction.

— **transverse f.** : friction transversale, frotte.

**frigotherapy** *s. :* crymothérapie, cryothérapie.

**frog breathing** : respiration de grenouille, respiration de batracien, respiration glosso-pharyngée.

**ft** (foot) : pied (mesure).

**fulguration** *s. :* fulguration, étincelage.

**fulling** *s. :* foulage, foulement.

**functional** *adj. :* fonctionnel.

# G

**G** (Good, in manual muscle test) : Bon, B.

**g** (gram) : gramme, g.

**gadget** *s. :* ustensile, objet, dispositif, appareil, instrument, truc, gadget.

**gait** *s. :* marche, démarche.

— **abducted g.** : marche en abduction.

— **alternating g.** : marche alternée, marche alternante, marche croisée, marche à pas croisés.

— **ambling g.** : marche à l'amble.

— **analysis** : analyse de démarche.

— **antalgic g.** : marche antalgique.

— **ataxic g.** : marche ataxique, marche cérébello-spasmodique, marche tabéto-cérébelleuse, marche en talonnant.

— **bowlegged g.** : marche cagneuse.

— **broad-based g.** : marche en abduction.

— **cerebellar g.** : marche cérébelleuse.

— **circumducted g.** : marche en fauchant, marche hélicopode, marche en circumduction.

— **cross-legged g.** : marche en ciseaux.

— **crutch g.** : marche avec béquilles.

— **diving g.** : marche plongeante.

— **dragging g.** : marche en draguant, marche helcopode, marche de Todd.

— **drag-to g.** : marche glissée, marche par glissement, marche traînée.

— **duck g.** : marche en canard.

— **evaluation** : analyse de démarche.

— **festinating g.** : festination, marche festinante.

— **four-point g.** : marche à quatre temps.

— **gluteus medius g.** : marche de Trendelenburg.

— **helicopod g.** : marche en fauchant, marche hélicopode.

— **hemiplegic g.** : marche en fauchant, marche hélicopode.

— **hop-to g.** : marche sautillante, marche sautillée.

— **inverted g.** : marche croisée en pied bot.

— **propulsive g.** : propulsion, marche propulsive.

— **quadriceps g.** : marche en saluant, mouvement de salutation.

— **reeling g.** : marche ébrieuse, marche festonnante.

— **rooster g.** : marche de gallinacé.
— **scissoring g., scissors g.** : marche en ciseaux.
— **semicircular g.** marche en fauchant, fauchage.
— **senile g.** : marche à petits pas.
— **spastic g.** : marche spasmodique.
— **staggering g.** : marche ébrieuse, marche festonnante.
— **steppage g.** : marche en steppant, steppage.
— **swaying g.** : marche cérébelleuse.
— **swing-through g. :** marche pendulaire, marche oscillée.
— **swing-to g.** : marche semi-pendulaire.
— **tabetic g.** : marche ataxique, marche tabétique.
— **three-point g.** : marche à deux temps (en simultané), marche à triple support, marche pendulaire unilatérale.
— **Trendelenburg g.** : marche de Trendelenburg ; **compensated Trendelenburg g.** : marche de Duchenne.
— **tripod alternate step g.** : marche en trois temps en alternatif.
— **tripod simultaneous step g.** : marche à trois temps en simultané.
— **two-point g.** : marche à deux temps (en alternatif).
— **with unequal step lengths** : marche à pas inégaux.
— **vaulting g.** : marche sautillante, marche sautée, marche sautillée, marche avec élévation au moment de la phase d'oscillation.
— **waddling g.** : marche en canard.
— **wide-based g.** : marche en abduction.

**gal** (gallon) : gallon.

**gallon** *s. :* gallon.
— **British imperial g.** (UK, Canada) : ca 4546 cc.
— **USA g.** : ca 3785 cc.

**galvanic tetanus ratio :** indice galvanotonique.

**galvanism** *s. :* galvanisme médical.

**galvanization** *s. :* galvanisation.

**galvanocauterization** *s. :* galvanocautérisation.

**galvanocautery** *s. :* galvanocautère.

**galvanofaradization** *s.* : galvanofaradisation.

**galvanometer** *s. :* galvanomètre.

**galvanopuncture** *s. :* galvanopuncture.

**galvanosurgery** *s. :* galvanisme chirurgical.

**galvanotonic** *adj. :* galvanotonique.

**galvanotonus** *s. :* galvanotonus.

**gammatherapy** *s. :* gammathérapie.

**genu recurvatum** : genu recurvatum.

**genu valgum** : genu valgum.

**genu varum** : genu varum.

**geriatrics** *s. pl. construed as sing. :* gériatrie.

**gerontology** *s. :* gérontologie.

**Gibbon-Landis test** : épreuve du bain chaud.

**gibbosity, gibbus** *s. :* gibbosité.

**girdle** *s. :* ceinture, gaine, gaine abdominale.

**glasses** *s.pl.* **(prism, prismatic)** : lunettes prismatiques.

**glossopharyngeal breathing** : respiration glosso - pharyngée. respiration glosso-labio-pharyngée.

**glove** *s. :* gant.

— **electrode** : gant-électrode.

— **exercise g.** : gant exerciseur.

— **pulley g.** : gant de fixation.

**go-cart** *s. :* cyclorameur.

**goniometer** *s. :* compas, compas-goniomètre, goniomètre, arthromètre.

**Good** (in manual muscle test) : Bon.

**GPB** (glossopharyngeal breathing) : respiration glosso-pharyngée, RGP.

**gr** (grain) : grain, gr.

**grab bar :** barre d'appui, barre de soutien.

**grade** *s. :* cote.

**grading (muscular)** : cotation musculaire.

**grain** *s. :* grain, ca 65 mg.

**gram** *s. :* gramme.

**gram calorie, gramme calorie** *s. :* calorie-gramme, calorie, petite calorie.

**grasp** *s. :* préhension, prise.

**grenz rays** : rayons limites.

**grenz-ray therapy :** buckythérapie.

**grip rail** : barre d'appui, barre de soutien.

**griptang** *s. :* pince longue.

**Guthrie-Smith bed :** appareil à suspension, appareil de Guthrie-Smith, lit de Guthrie-Smith, lit à cadre.

**gymnasium** *s. :* gymnase (de physiothérapie), salle d'ambulation.

**gymnast (remedial)** (UK) : kinésithérapeute, rééducateur.

**gymnastic** *adj. :* gymnique.

**gymnastics** *s. sing. and pl. :* gymnastique, exercices.

— **analytic g.** : gymnastique analytique.

— **baby g.** : gymnastique du nouveau-né, gymnastique de Neumann-Neurode.

— **classical g.** : gymnastique classique.

— **corrective g.** : gymnastique corrective.

— **Danish g.** : gymnastique danoise.

— **general g.** : gymnastique générale.

— **group g.** : gymnastique collective, gymnastique de groupe.

— **medical g.** : gymnastique médicale.

— **remedial g.** : gymnastique médicale, gymnastique curative, gymnastique corrective.

— **sports g.** : gymnastique sportive.

— **Swedish g.** : gymnastique suédoise.

# H

**habilitation** *s. :* enseignement, apprentissage, éducation.

**hacking** *s.* (massage) : hachures.

**half-step** *s. :* demi-marche.

**hammam** *s. :* hammam.

**hammock seat** (of wheelchair) : siège suspendu.

**hamstring** *s.*, **hamstring muscle** : muscle ischio-jambier.

**hand** *s. :* main.

— **French electric h.** : main de Vaduz.

— **helping h.** : pince longue.

**handbath** *s. :* bain de mains, manuluve.

**handbell** *s. :* haltère.

**handicap** *s. :* déficience, déficit, handicap.

**handicapped** *adj. :* handicapé, diminué, déficient.

**handle** *s. :* manche, poignée.

— **built-up h.** : gros manche.

— **push h.** (of wheelchair) : poignée arrière, poignée de manœuvre.

**handrail** *s. :* barre d'appui, barre de soutien.

**handrim** *s.* (of wheelchair) : rampe de roue, rampe de manœuvre, rampe de conduite, main-courante.

— **double h.** : main-courante double.

— **integral h.** : rampe en cercle solidaire de la grande roue.

— **with projections** : rampe de roue munie d'ergots, de boutons ou de crans.

**hard-of-hearing** : malentendant, dur d'oreille.

**hardness of hearing** : dureté d'oreille, hypoacousie.

**harness** *s. :* harnais, bricole anglaise.

— **trolley suspension h. :** harnais à trolley.

**Hartwell carrier** : appareil de Hartwell.

**head protector** : protège-crâne.

**headrest** *s. :* appui-tête, têtière.

— **with wings** : appui-tête à oreilles.

**headsling (Sayre)** : collier de Sayre.

**health resort** : ville d'eau, ville thermale, station thermale.

**hearing** *s. :* audition, ouïe.

— **ability** : acuité auditive.

**hearing aid** : appareil acoustique, appareil de correction auditive, prothèse auditive.

— **behind-the-ear h.a., ear-level h.a.** : contour d'oreille, tour d'oreille.

— **eyeglass h.a.** : lunettes auditives.
— **glasses** : lunettes auditives.
— **group h.a.** : amplificateur collectif.
— **manufacturer** : audioprothésiste, acousticien.

**heat** *s. :* chaleur.
— **cabinet** : chambre à air chaud, caisse pour bain de chaleur.
— **conductive h.** : chaleur par conduction.
— **convective h.** : chaleur par convection.
— **conversive h.** : chaleur par conversion.
— **cradle** : cerceau chauffant.
— **infrared h.** : chaleur infrarouge.
— **luminous h.** : chaleur lumineuse.
— **nonluminous h.** : chaleur infrarouge.
— **radiant h.** : chaleur par radiation.
— **reflex h.** : chaleur réflexe.

**heel** *s. :* talon.
— **contact** (in walking) : attaque du talon.
— **cushion** : talonnette, coussinet de talon.
— **loop** (of wheelchair) : repose-talon, sangle talonnière.
— **rise** (in walking) : décollement du talon ; **excessive heel rise** (of the prosthesis) : soulèvement excessif du talon.
— **strap** (of wheelchair) : repose-talon, sangle talonnière.
— **strike** (in walking) : attaque du talon.
— **support** : talonnière.
— **Thomas h.** : talon de Thomas.

**height of curve** : flèche.

**height-measuring rod** : toise.

**heliotherapy** *s. :* cure solaire, héliothérapie.

**helping hand** : pince longue.

**hemisphere (dominant)** : hémisphère majeure.

**hertz** *s. :* hertz.

**hertzian** *adj. :* hertzien.

**HF** (high frequency) : haute fréquence, HF.

**high-stepper** *s. :* échelle horizontale.

**hip extension assist** : fessier artificiel, faux fessier.

**hip joint** (of orthosis) : pièce métallique de hanche.

**hoist** *s. :* élévateur, soulève-malade, cigogne (Canada).

**homebound** *adj. :* confiné à la maison.

**hook** *s. :* crochet, crochet-pince, pince.
— **button h.** : tire-bouton.
— **gutter h.** (for automobile) : perroquet.
— **voluntary-closing h.** : crochet à fermeture active.
— **voluntary-opening h.** : crochet à fermeture passive.

**hopscotch** *v.i. :* sauter à cloche-pied.

**Hubbard tank** : baignoire en trèfle, baignoire papillon, baignoire de rééducation, bassin pour immersion totale, cuve de Hubbard, tank de Hubbard.

**humidifier** *s. :* humidificateur, humecteur.

**humpback, hunchback** *s. :* 1. gibbosité, bosse ; 2. personne avec gibbosité, personne bossue.

**hydrobalneotherapy** *s. :* hydrobalnéothérapie.

**hydroclimatology** *s. :* hydro-climatologie, thermoclimatisme.

**hydrokinesitherapy** *s. :* hydrokinésithérapie, hydrocinésithérapie, crénocinésithérapie.

**hydrology (medical)** : hydrologie médicale, hydrologie thérapeutique, thermalisme.

**hydromassage** *s. :* hydromassage.

**hydromineral** *adj. :* hydrominéral.

**hydrotherapy** *s. :* hydrothérapie.

**hydrothermotherapy** *s. :* hydrothermothérapie.

**hypacusia, hypacusis** *s. :* dureté d'oreille, hypoacousie.

**hyperbaric** *adj. :* hyperbare.

**hyperbarism** *s. :* hyperbarisme.

**hypertonia, hypertonicity, hypertonus** *s. :* hypertonie.

**hypokinesia, hypokinesis** *s. :* hypocinésie.

**hypokinetic** *adj. :* hypocinétique.

**hypotonia, hypotonicity, hypotonus** *s. :* hypotonie.

**Hz** (hertz) : hertz, Hz.

# I

**IC** (inspiratory capacity) : capacité inspiratoire, CI.

**ice grip** (for cane tip) : fer à glace.

**icing** *s.*, **ice rub** : glaçage, application locale de glace.

**I-D** (intensity-duration) **curve** : courbe intensité-temps, courbe It.

**illutation** *s. :* pélothérapie, illutation (désuet).

**immediate postsurgical fitting** (of prosthesis) : appareillage immédiat, appareillage sur table d'opération.

**impaired** *adj. :* diminué, déficient, handicapé.

**impairment** *s. :* déficience, anomalie, lésion, maladie, handicap.

**in, in.** (inch) : pouce (mesure).

**inability** *s. :* incapacité.

**inch** *s. :* pouce, mesure de 2,54 cm.

**incoordination** *s.:* incoordination.

**index (oscillometric)** : index oscillométrique.

**Indian club** : massue (de gymnastique).

**inductance cable, inductance coil** : câble d'induction.

**induction coil** : bobine faradique, bobine d'induction, bobine de Ruhmkorff.

**inductothermy** *s. :* thermothérapie par champ d'induction (champ électromagnétique).

**industrial accident, industrial injury** : accident de travail.

**infrared** *adj. :* infrarouge.

**infrasonic** *adj. :* infrasonore.

— **therapy** : infrasonothérapie.

**inhalation** *s. :* inhalation, inspiration.

**inhalatorium** *s. :* aérium.

**inhibition** *s. :* inhibition.

**insert** *s.* (of prosthesis) : manchon amovible, manchon souple.

**insole** *s. :* semelle orthopédique, semelle correctrice.

**inspiration** *s. :* inspiration.

**interference** *s. :* interférence.

**International System of Units** : Système International d'Unités.

**ion** *s. :* ion.

**ionization** *s. :* ionisation.

**ionometer** *s. :* ionomètre.

**ionometry** *s. :* ionométrie.

**ionotherapy, iontherapy, iontophoresis, ion transfer** : ionophorèse, ionothérapie, cataphorèse, diélectrolyse, galvanisation médicamenteuse.

**IPPB** (intermittent positive pressure breathing) : respiration sous pression positive (intermittente), RPP.

**IQ** (intelligence quotient) : quotient intellectuel, QI.

**IR** (infrared) : rayons infrarouges, rayonnement infrarouge.

**iron lung** (tank respirator) : poumon d'acier.

**irradiation** *s. :* irradiation.

**IRV** (inspiratory reserve volume) : volume de réserve inspiratoire, VRI.

**isochronism** *s. :* isochronisme.

**isoelectric level** : ligne iso-électrique.

**isometric** *adj. :* isométrique.

**isotonic** *adj. :* isotonique.

# J

**J** (joule) : joule, J.

**jersey** *s. :* jersey, jersey tubulaire.

**jog, jogging** *s. :* exercice consistant en marche et course alternées.

**joint** *s. :* jointure, articulation.

— **Klenzak j.** : ressort inclus.

— **mobilization** : mobilisation articulaire.

— **range** : amplitude articulaire.

— **spring j.** (of orthosis) : ressort inclus.

— **swivel j.** : joint à rotule.

**Jolly's reaction** : réaction de Jolly, réaction myasthénique.

**joule** *s. :* joule.

**joulean effect, Joule effect** : effet Joule.

# K

**K** (kelvin) : kelvin, K.

**°K** (degree Kelvin) : degré Kelvin, °K.

**kathisophobia** *s.* : acathésie, acathisie.

**KBM** (Kondylen Bettung Münster) **prosthesis** : prothèse KBM.

**kc** (kilocyle) : kilohertz, kHz ; kilocycle, kc.

**kcal** (kilocalorie) : kilocalorie, kcal.

**KCC** (kathodal closing contraction) : secousse musculaire à l'électrode négative (N) lors de la fermeture (F) du courant, NF.

**kelvin** *s.* : kelvin.

**keritherapy, kerotherapy** *s.* : kérithérapie.

**keyboard rest** (of typewriter) : protège-touche, appui d'avant-bras.

**kg** (kilogram) : kilogramme, kg.

**kg·m** (kilogram-metre) : kilogramme-mètre, kilogrammètre, kg· m.

**kHz** (kilohertz) : kilohertz, kHz.

**kickstrap** *s.* : sangle élastique quadricipitale.

**kilocalorie, 15° kilocalorie, kilocalory** *s.* : kilocalorie, grande calorie.

**kilocycle** *s.* : kilohertz, kilocycle.

**kilogram** *s.* : kilogramme.

**kilogram calorie** : grande calorie, kilocalorie.

**kilogram-meter, kilogram-mètre** *s.* : kilogramme-mètre, kilogrammètre.

**kilohertz** *s.* : kilohertz.

**kinebalneotherapy** *s.* : kinébalnéothérapie.

— **by buoyancy** : kinébalnéothérapie par émersion.

**kineplasty** *s.* : cinéplastie, cinématisation, amputation cinéplastique.

**kinesiologist** *s.* : cinésiologue.

**kinesiology** *s.* : cinésiologie.

**kinesitherapist** *s.* : kinésithérapeute.

**kinesitherapy** *s.* : kinésithérapie.

**kinesthesia** *s.* : cinesthésie.

**kinesthesiometer** *s.* : kinesthésiomètre.

**kinesthetic** *adj.* : cinesthésique, kinesthésique.

— **sense** : sens musculaire, sens cinesthésique.

**kinetic** *adj.* : cinétique.

**kinetography** *s.* : kinétographie.

**Klenzak joint** : ressort inclus.

**kneading** *s.* (massage) : pétrissage.

**knee** *s. :* genou.

— **friction k.** (of prosthesis) : genou à freinage par contact.

— **instant-brake k.** (of prosthesis) : genou à freinage par contact.

— **knock k.** : genu valgum.

— **support** : genouillère.

**kneecage** *s. :* genouillère, attelle de genou.

**kneecap, kneepad** *s. :* fronde de genou, fronde rotulienne, fronde prérotulienne, capuchon rotulien (Canada).

**knife-fork combination** : couteau-fourchette.

**knork** *s.* (KNife, fORK) : couteau-fourchette.

**KOC** (kathodal opening contraction) : secousse musculaire à l'électrode négative (N) lors de l'ouverture (O) du courant, NO.

**Kromayer lamp** : lampe de Kromayer.

**kuatsu** *s. :* kuatsu.

**kymogram** *s. :* kymogramme.

**kymograph** *s. :* kymographe.

**kymography** *s. :* kymographie.

**kyphoscoliosis** *s.:* cyphoscoliose.

**kyphosis** *s.:* cyphose.

# L

**L** (lumbar, in vertebral formulas) : lombaire, L.

**l** (liter, litre) : litre, l.

**labanotation** *s.* : labanotation, kinétographie.

**labor accident** : accident de travail.

**ladder** *s.* : échelle.

— **finger l.** : échelle digitale.

— **foot placement l.** : échelle horizontale.

— **inclined l.** : échelle dorsale.

— **oscillating l.** : échelle oscillante.

— **shoulder l., shoulder abduction l.** : échelle digitale.

**Lambert's cosine law** : loi de Lambert.

**lamp** *s.* : lampe.

— **carbon arc l.** : lampe à arc.

— **Finsen l.** : lampe de Finsen.

— **germicidal l.** : lampe germicide.

— **infrared l.** : lampe à rayons infrarouges.

— **Kromayer l.** : lampe de Kromayer.

— **mercury vapor l.** : lampe à vapeur de mercure.

— **prescription l.** : lampe de prescription.

— **professional l.** : lampe de cabinet.

— **quartz l.** : lampe de quartz.

— **sun l.** : lampe à rayons ultraviolets.

— **ultraviolet l.** : lampe à rayons ultraviolets.

— **Wood's l.** : lampe de Wood.

**language** *s.* : langage, parole.

— **gesture l.** : langage mimique.

— **sign l., l. of signs** : langage des signes.

**lapboard** *s.*, **lap tray** : plateau, tablette de travail, tablette mobile, surface de travail.

**large-print book, large-type book** : livre à gros caractères.

**laryngectomee** *s.*, **laryngectomized** *adj.* : laryngectomisé.

**laryngigraph** *s.* : laryngographe.

**laryngiphone** *s.* : laryngophone.

**laser** (light amplification by stimulated emission of radiation) : amplification de lumière par émission stimulée de radiation, laser.

**law (inverse square)** : loi du carré de la distance.

**law (Lambert's cosine)** : loi de Lambert.

**lb** (pound) : livre.

**left-handed** *adj.*, **left-hander** *s. :* gaucher, gauchère.

**leg** *s. :* jambe.

— **adjustable l.** : jambe réglable.

— **scissoring legs** : jambes se croisant.

**legpanel** *s.* (of wheelchair) : panneau repose-jambe.

**legrest** *s.* (of wheelchair) : repose-jambe, appui-jambe.

— **adjustable l.** : appui-jambe réglable.

— **removable l.** : appui-jambe amovible.

— **swingaway l.** : appui-jambe escamotable.

**lever (tipping)** (of wheelchair) : longeron postérieur de soulèvement.

**lifter (patient or invalid)** : soulève-malade, élévateur, cigogne (Canada).

— **hydraulic patient l.** : élévateur hydraulique de malade.

**light (black)** : lumière noire.

**limb** *s. :* membre.

— **fitter** : prothésiste, appareilleur, technicien en prothèses.

— **fitting** : pose de prothèse, appareillage.

— **fitting center** : centre d'appareillage.

— **maker** : fabricant de prothèses, prothésiste.

— **making** : fabrication de prothèses.

**limber** *adj. :* souple.

**limp, limping** *s. :* boiterie, claudication.

**liner** *s.* (of prosthesis) : doublure.

**lipreading** *s. :* lecture labio-faciale.

**liter, litre** *s. :* litre.

**litter** *s. :* civière.

**lock** *s. :* verrou.

— **Bail l., Bale l.** : arceau de verrou.

— **cam l.** : verrou à came.

— **drop l.** : verrou à coulisseau.

**locked** *adj. :* bloqué, verrouillé.

**locking of a joint** : blocage articulaire, verrouillage articulaire.

**locomotion** *s. :* locomotion.

**Lofstrand crutch** : béquille d'avant-bras.

**longwave** *s. :* onde longue.

**lordosis** *s. :* lordose.

**loudness** *s. :* sonie, bruit, intensité sonore.

**loudspeaker** *s. :* haut-parleur.

**lower motor neuron lesion** : lésion périphérique, lésion infranucléaire.

**lumbar** *adj. :* lombaire.

— **hollow, lumbar lordosis** : ensellure lombaire.

— **support** : lombostat.

**luminous** *adj. :* lumineux.

— **heat** : chaleur lumineuse.

# M

**M** (mega-) : méga-, M.

**m** (metre, meter) : mètre, m.

**m** (milli-) : milli-, m.

$\mu$ (micro-) : micro-, $\mu$.

$\mu$ (micron) : micromètre, $\mu$m ; micron, $\mu$.

**mA** (milliampere) : milliampère, mA.

**machine (influence)** : machine statique, machine électrostatique.

**magnetron** *s.* : magnétron.

**maladjusted** *adj.* : inadapté.

**maladjustment** *s.* : inadaptation.

**malaxation** *s.* (massage) : malaxation.

**maniluvium** *s.* : bain de mains, manuluve.

**manipulation** *s.* : manipulation.

— **articular m.** : manipulation articulaire.

— **localized spinal m.** : manipulation vertébrale.

— **spinal m.** : manipulation rachidienne, vertébrothérapie.

**manual** *adj.* : manuel.

— **alphabet** : alphabet manuel, alphabet des sourds-muets.

— **communication** : manualisme, méthode manualiste.

— **language** : manualisme, méthode manualiste.

**manualism** *s.* : manualisme, méthode manualiste.

**marche à petits pas** : marche à petits pas.

**maser** *s.* (microwave amplification by stimulated emission of radiation) : amplification de micro-ondes par émission stimulée de radiation, maser.

**mass movement pattern** : enchaînement syncinétique.

**massage** *s.* : massage.

— **connective tissue m.** : massage du tissu conjonctif.

— **cosmetic m.** : massage esthétique.

— **dermatologic m.** : massage dermatologique.

— **douche m.** : massage d'Aix-les-Bains.

— **external cardiac m.** : massage cardiaque externe.

— **gynecologic m.** : massage gynécologique.

— **hydromassage** *s.* : hydromassage.

— **hygienic m.** : massage hygiénique.

— **nerve point m.** : massage des points nerveux, massage de Cornelius.

— **periosteal m.** : massage sur le périoste.
— **plastic m.** : massage plastique, massage dermatologique.
— **pneumatic m.** : massage pneumatique, massage à air rythmé, massage par aspiration.
— **prostatic m.** : massage prostatique.
— **recovery m.** : massage de drainage.
— **reflex m.** : massage réflexogène.
— **rolling m.** : palper-rouler.
— **sports m.** : massage sportif.
— **syncardial m.** : massage syncardial, massage syncardiaque.
— **transverse friction m.** : massage transversal, massage transversal profond.
— **ultrasonic m. , ultrasound m.** : massage ultrasonore.
— **underwater m.** : hydromassage.

**massage** *v.t.* : masser.

**masseur, masseuse** *s.* : masseur, masseuse.

**massotherapy** *s.* : massothérapie.

**Master's two-step test** : épreuve de Master, épreuve des deux marches.

**mat** *s.*, **exercise mat** : tapis de gymnastique, paillasson de gymnastique.

**mattress** *s.* : matelas.
— **alternating pressure m., pulsating m.** : matelas à gonflement alternant.

**MBC** (maximal breathing capacity) : débit ventilatoire maximum, DVM.

**Mc** (megacycle) : mégacycle, Mc.

**mC, mc, mCi** (millicurie) : millicurie, mCi.

**mechanotherapy** *s.* : mécanothérapie.
— **apparatus** : arthromoteur, appareil de mécanothérapie.

**MED** (minimal erythema dose) : érythème perceptible minimum, seuil d'érythème, SE.

**medicine** *s.* : médecine.
— **ball** : medecine-ball, medicine-ball.
— **manipulative m.** : médecine manuelle.
— **physical m., physical medicine and rehabilitation, rehabilitation medicine** : médecine physique, rééducation et réadaptation fonctionnelles, médecine de réadaptation, physiatrie (Canada).
— **sports m.** : médecine du sport, médecine sportive.

**mega-** *prefix* : méga-.

**megacycle** *s.* : mégahertz, mégacycle.

**megahertz** *s.* : mégahertz.

**mental defect** : déficience mentale.

**mentally retarded** *s. and adj.* : arriéré mental, retardé mental, attardé mental.

**metabolism (basal)** : métabolisme basal.

**metatarsal** *adj.* : métatarsien.
— **disc, metatarsal pad** : coussinet métatarsien, coussinet rétrocapital.

**meter, metre** *s. :* mètre.

**metrotherapy** *s. :* métrothérapie.

**mho** *s. :* mho, siemens.

**mHz** (megahertz) : mégahertz, mHz.

**mi** (mile) : mille.

**micro-** *prefix :* micro-.

**micromassage** *s. :* micromassage.

**micrometer, micrometre** *s. :* micromètre.

**micron** *s. :* micromètre, micron.

**microwatt** *s. :* microwatt.

**microwave** *s. :* micro-onde.

**midstance** (in walking) : appui complet du pied.

**mile** *s. :* mille, ca 1609 m.

**milli-** *prefix :* milli-.

**milliampere** *s. :* milliampère.

**millimicro-** *prefix :* nano-, millimicro-.

**millimicron** *s. :* nanomètre, millimicron.

**Minerva jacket** : minerve, torse minerve.

**miniglove** *s. :* mini-gant.

**minimal erythema dose** : érythème perceptible minimum, seuil d'érythème.

**m$\mu$** (millimicro-) : nano-, n ; millimicro-, m$\mu$.

**m$\mu$** (millimicron) : nanomètre, nm ; millimicron, m$\mu$.

**mobilisation** (UK), **mobilization** (USA) *s. :* mobilisation.

— **active m.** : mobilisation active.

— **active-assisted m.** : mobilisation autopassive.

— **with distraction** : mobilisation soulagée.

— **passive m.** : mobilisation passive.

**mobility** *s. :* mobilité.

— **active m.** : mobilité active.

— **of the blind** : mobilité d'aveugle.

— **instructor for the blind** : moniteur de mobilité d'aveugle.

**modality** *s. :* mode d'application.

**modeling wax :** cire à modeler.

**mol** (mole) : mole, mol.

**mold** *s. :* moulage.

**molded arch support** : support plantaire moulé.

**mole** *s. :* mole.

**monopolar** *adj. :* monopolaire.

**motility** *s. :* motilité.

**motion** *s. :* mouvement.

— **active m.** : mouvement actif, mouvement intrinsèque.

— **active-assisted m.** : mouvement autopassif.

— **passive m.** : mouvement passif, mouvement extrinsèque.

— **resisted m.** : mouvement contrarié, mouvement actif contrarié.

— **spiral m.** : mouvement spiroïde.

— **substitutive m.** : mouvement de substitution, mouvement de remplacement.

— **trick m.** : mouvement de substitution, mouvement de remplacement, mouvement truqué.

— **underwater m.** : mouvement immergé.

— **vicarious m.** : mouvement de substitution, mouvement de remplacement.

**motivation** *s. :* motivation.

**motor** *adj. :* moteur, motrice.

— **action potential** : potentiel d'action musculaire.

— **pattern** : schème de mouvement, syncinésie.

— **point** : point moteur.

— **potential (nascent)** : potentiel de réinnervation, potentiel naissant.

— **unit** : unité motrice.

— **unit (nascent)** : unité motrice naissante.

— **unit potential** : potentiel d'unité motrice.

**motricity** *s. :* motricité.

**mould** *s. :* moulage.

**mouthstick, mouthwand** *s. :* bâtonnet à bouche, baguette à bouche.

**movement** *s. :* mouvement.

— **associated m.** : syncinésie.

— **confused m., confusion m.** : mouvement confusionnel.

— **substitution m.** : mouvement de substitution, mouvement de compensation.

**moxa** *s. :* moxa.

**moxibustion** *s. :* moxibustion.

**mrem** (millirem) : millirem, mrem.

**M response** (in electromyography) : réponse directe.

**mud** *s. :* boue.

**multihandicapped** *adj.* : polyhandicapé.

**muscle** *s. :* muscle.

— **artificial m.** : muscle artificiel.

— **building** : musculation.

— **setting** : contraction statique.

— **soreness, muscle stiffness** : courbature.

— **test, manual muscle test** : bilan musculaire, inventaire musculaire.

**muteness** *s. :* mutité.

**mutilated** *adj. :* mutilé, estropié.

**mutilation** *s. :* mutilation.

**mV** (millivolt) : millivolt, mV.

**MVV** (maximal voluntary ventilation) : débit ventilatoire maximum, DVM.

**myasthenia** *s. :* myasthénie.

**myatonia, myatony** *s. :* myatonie, amyotonie.

**myatrophy** *s. :* amyotrophie, myatrophie.

**myoelectric** *adj. :* myoélectrique.

**myogram** *s. :* myogramme.

**myograph** *s. :* myographe.

**myography** *s. :* myographie.

# N

**N** (newton) : newton, N.

**N** (Normal, in manual muscle test) : Normal, N.

**n** (nano-) : nano-, n.

**nano-** *prefix :* nano-.

**nanocurie** *s. :* nanocurie.

**nanometer, nanometre** *s. :* nanomètre.

**naturopathy** *s. :* naturisme.

**Nauheim bath** : bain de Nauheim.

**navicular, navicular bone** : naviculaire, os naviculaire.

**navicular pad** : coussinet naviculaire, cale sous-naviculaire.

**nCi** (nanocurie) : nanocurie, nCi.

**nebulizer** *s. :* appareil dispensateur d'aérosol.

**neckrest** *s. :* appui-nuque.

**Nemectrodyn** (apparatus) : Némectron.

**nerve conduction** : conduction nerveuse.

— **velocity** : vitesse de conduction nerveuse.

**newton** *s. :* newton.

**nm** (nanometer, nanometre) : nanomètre, nm.

**nonslip** *adj. :* antidérapant.

# O

**O** (zero, in manual muscle test) : Zéro, 0.

Ω (ohm) : ohm, Ω.

$\Omega^{-1}$ (mho) : mho, $\Omega^{-1}$.

**occupational therapist** : ergothérapeute.

**occupational therapy** : ergothérapie.

— **diversional o.t.** : ergothérapie de diversion, thérapie récréative.

— **functional o.t.** : ergothérapie fonctionnelle.

— **kinetic o.t.** : ergothérapie analytique, ergothérapie cinésiologique.

— **prevocational o.t.** : ergothérapie industrielle.

— **tonic o.t.** : ergothérapie de diversion.

**ohm** *s. :* ohm.

— **reciprocal o.** : mho, siemens.

**ohmmeter** *s. :* ohmmètre.

**one-arm-drive wheelchair** : fauteuil roulant à double rampe ou à double main-courante.

**one-armed** *adj. :* manchot.

**one-hand-drive wheelchair** : fauteuil roulant à double rampe ou à double main-courante.

**optophone** *s. :* optophone.

**optophony** *s. :* optophonie.

**oralism** *s. :* oralisme, méthode orale.

**orthesis** *s. :* orthèse, appareil orthopédique.

**orthetics** *s.pl. construed as sing. :* orthétique.

**orthopedic** *adj. :* orthopédique.

— **appliance** : appareil orthopédique.

— **surgeon** : chirurgien-orthopédiste.

— **workshop** : atelier orthopédique.

**orthopedist** *s. :* chirurgien-orthopédiste.

**orthophony** *s. :* orthophonie.

**orthoptics** *s. pl. construed as sing. : orthoptie.*

**orthoptist** *s. :* orthoptiste, aide-orthoptiste.

**orthosis** *s. :* orthèse, appareil orthopédique.

— **externally powered o.** : orthèse à action extérieure.

**orthostatic** *adj. :* orthostatique.

**orthostatism** *s. :* orthostatisme.

**orthotic** *adj. :* orthétique.

**orthotics** *s.pl. construed as sing. :* orthétique, attelage thérapeutique.

**orthotics and prosthetics** : appareillage.

**orthotist** *s. :* orthésiste, technicien orthopédiste, appareilleur, fabricant d'orthèses.

**oscillograph** *s. :* oscillographe.

**oscillometer** *s. :* oscillomètre.

**oscillometry** *s. :* oscillométrie.

**oscilloscope (cathode ray)** : oscillographe cathodique, oscilloscope cathodique.

**osteopath** *s. :* ostéopathe.

**osteopathy** *s. :* ostéopathie.

**OT** (occupational therapist, occupational therapy) : ergothérapeute, ergothérapie.

**Oudin resonator** : résonateur d'Oudin.

**ounce** *s. :* once.
— **apothecaries' o.** : ca 31 g.
— **avoirdupois o.** : ca 28 g.

**overflow** *s.* (of muscular contraction) : débordement, irradiation.

**oxygenotherapy** *s. :* oxygénothérapie.

**oz** (ounce) : once.

**ozonotherapy** *s. :* ozonothérapie.

# P

**P** (Poor, in manual muscle test) : Médiocre, M.

**p** (pint) : pinte.

**pacemaker** *s. :* stimulateur cardiaque, pacemaker.

**pack** *s. :* enveloppement.

— **wet p.** : maillot.

**pad** *s. :* 1. compresse ; 2. pelote, coussinet.

— **autocondensation p.** : lit autocondensateur.

— **condenser p.** : électrode souple.

— **inflatable p.** (for prosthesis) : manchon gonflable.

— **knee p.** : fronde de genou, fronde rotulienne.

— **metatarsal p.** : coussinet métatarsien, coussinet rétrocapital.

— **navicular p., scaphoid p.** : coussinet naviculaire, cale sous-naviculaire.

**page turner** : tourne-pages.

**palsy** *s. :* paralysie.

— **cerebral p.** : infirmité motrice cérébrale (France), paralysie cérébrale (Canada).

— **Saturday-night p.** : paralysie des amoureux.

**pancake coil** : contacteur en galette, électrode selfique.

**panel (wire mesh)** : panneau grillagé.

**pantograph** *s. :* pantographe.

**parafango** *s. :* parafango.

**parafangotherapy** *s. :* parafangothérapie.

**parallel bars** : barres parallèles.

**parallel ropes** : cordes parallèles.

**paralysis** *s. :* paralysie. See also under **palsy.**

— **crutch p.** : paralysie des béquillards.

**paraplegia** *s. :* paraplégie.

**partially sighted** : amblyope.

**passive** *adj.* (referring to prosthesis) : passif, postiche, esthétique, de parade, cosmétique.

**pattern** *s. :* schéma, schème.

— **dive bomber p.** : tracé d'avion en piqué.

— **interference p.** : tracé interférentiel, tracé d'interférence.

— **mass movement p.** : enchaînement syncinétique.

— **motor p.** : schème de mouvement, syncinésie.

**pediluvium** *s. :* bain de pieds, pédiluve.

**peep show** : boîte à image lumineuse, optophone (appareil), optophonie (méthode).

**peg leg** : pilon, jambe de bois.
— **tilting-table p.l., tilt-table p.l.** : béquille à siège.

**peloid** *s.* : péloïde, boue.

**pelotherapy** *s.* : pélothérapie.

**pelvic tilt** : bascule du bassin.

**percussion** *s.* (massage) : percussion.

**perineometer** *s.* : périnéomètre.

**period** *s.* : période.

**peripatologist** *s.* : moniteur de mobilité d'aveugle.

**peripatology** *s.* : orientation dans l'espace et mobilité d'aveugle.

**pétrissage** *s.* (massage) : pétrissage.

**phantom limb** : membre fantôme.

**phantom pain** : douleur d'un membre fantôme.

**phantom sensation** : illusion des amputés.

**phase** *s.* : phase.
— **of double support** (in walking) : phase de double appui.
— **stance p.** (in walking) : phase d'appui.
— **swing p.** (in walking) : phase d'oscillation.

**phon** *s.* : phone.

**phoniatric** *adj.* : phoniatrique.

**phoniatrics** *s.pl. construed as sing.* : phoniatrie.

**phoniatrist** *s.* : phoniatre.

**phototherapy** *s.* : photothérapie.

**physiatric** *adj.* : physiatrique (Canada).

**physiatrics** *s.pl. construed as sing.* : médecine physique, rééducation et réadaptation fonctionnelles ; physiatrie (Canada).

**physiatrist** *s.* : médecin spécialisé en médecine physique, rééducation et réadaptation fonctionnelles ; médecin rééducateur ; physiatre (Canada).

**physiatry** *s.* : médecine physique, rééducation et réadaptation fonctionnelles ; physiatrie (Canada).

**physical** *adj.* : physique.
— **agent** : agent physique.
— **education** : éducation physique.
— **medicine** : médecine physique.
— **medicine and rehabilitation** : médecine physique, rééducation et réadaptation fonctionnelles ; physiatrie (Canada).
— **therapist** : physiothérapeute, kinésithérapeute, masseur-kinésithérapeute.
— **therapy** : physiothérapie, kinésithérapie, masso-kinésithérapie.

**physiotherapist** *s.* : physiothérapeute, kinésithérapeute, masseur-kinésithérapeute.

**physiotherapy** *s.* : physiothérapie, kinésithérapie, masso-kinésithérapie.

**pickup scissors** : pince longue.

**piezoelectric** *adj.* : piézo-électrique.

**piezography** *s.* : piézographie.

**pinching** *s.* (massage) : pincement.

**pint** *s. :* pinte.

— **British imperial p.** : ca 568 cc.

— **USA p.** : ca 473 cc.

**pitch** *s. :* hauteur sonore.

**plaster** *s. :* plâtre, emplâtre adhésif.

— **cast** : moule en plâtre.

— **jacket, plaster-of-paris jacket** : corset plâtré.

— **liquid p.** : boue plâtrée, bouillie plâtrée.

— **mustard p.** : sinapisme.

— **of Paris, plaster of paris** : plâtre.

— **splint** : appareil plâtré, attelle plâtrée, placard (de plâtre), plaque de bande plâtrée.

— **theatre** (UK) : salle de plâtre.

**plate (air-spaced)** : électrode à air.

**plate guard** : bague d'assiette.

**pleoptics** *s.pl. construed as sing. :* pléoptie.

**plethysmogram** *s. :* pléthysmogramme.

**plethysmograph** *s. :* pléthysmographe.

**plethysmography** *s. :* pléthysmographie.

**plint, plinth** *s. :* plinthe.

**PMR, PM and R** (physical medicine and rehabilitation) : médecine physique, rééducation et réadaptation fonctionnelles.

**PNF** (proprioceptive neuromuscular facilitation) : facilitation neuro-musculaire proprioceptive.

**podiatrist** *s. :* pédicure.

**podogram** *s. :* pédigramme.

**podograph** *s. :* pédigraphe.

**podography** *s. :* pédigraphie.

**podology** *s. :* podologie.

**podoscope** *s. :* podoscope.

**podoscopy** *s. :* podoscopie.

**pool** *s. :* piscine.

— **therapeutic p.** : piscine de rééducation.

— **wading p.** : piscine de marche.

**Poor** (in manual muscle test) : Médiocre.

**position** *s. :* position, posture.

— **anatomic p.** : position anatomique.

— **coiled p., curled up p.** : position en chien de fusil.

— **on elbows and knees** : position génu-cubitale.

— **equinus p.** : équinisme.

— **fetal p.** : position fœtale, position en chien de fusil.

— **Fowler p.** : position de Fowler.

— **on hands and knees** : position génu-manuelle.

— **inclined p.** : position proclive, position déclive.

— **knee-chest p.** : position génu-pectorale.

— **kneeling p.** : position à genoux.

— **kneeling p. with straight hips** : position à genoux dressée.

— **neutral p.** : position zéro, position neutre.

— **prone p.** : procubitus, décubitus ventral.

— **quadruped p.** : quadrupédie, position genu-manuelle, position quadrupédique.
— **side lying p.** : coucher costal, décubitus latéral.
— **tilted p.** : position déclive.
— **sphinx p.** : position du sphinx.
— **supine p.** : décubitus dorsal.
— **zero p.** : position zéro, position neutre.

**positioning** *s. :* positionnement, mise (ou maintien) en bonne position.

**POSM, POSSUM** (Patient-Operated Selector Mechanism) : système sélectif actionné par le malade, système POSSUM.

**postural drainage** : drainage d'attitude, drainage postural, drainage de posture.

**posture** *s. :* attitude, position, posture.
— **active p.** : position active.
— **analysis** : test postural.
— **basic upright p.** : position fondamentale debout.
— **kyphotic p.** : attitude cyphotique.
— **passive p.** : position passive.
— **reflex-inhibiting p.** : position réflexo-inhibitrice.
— **scoliotic p.** : attitude scoliotique.
— **training mirror** : glace quadrillée.

**potential** *s. :* potentiel.
— **action p.** : potentiel d'action.
— **denervation p.** : potentiel de dénervation.
— **difference** : différence de potentiel.
— **fasciculation p.** : potentiel de fasciculation.
— **fibrillation p.** : potentiel de fibrillation.
— **insertion p.** : potentiel d'enfoncement.
— **motor action p.** : potentiel d'action musculaire.
— **nascent motor p.** : potentiel de réinnervation, potentiel naissant.
— **resting p.** : potentiel de repos.

**poultice** *s. :* cataplasme, emplâtre.

**pound** *s. :* livre.
— **apothecaries' p.** (USA) : ca 373 g.
— **avoirdupois p.** (UK, USA) : ca 454 g.

**pounding** *s.* (massage) : martelage.

**PRD** (partial reaction of degeneration) : réaction de ralentissement (dégénérescence) partielle.

**PRE** (progressive resistance exercises) : exercices résistés progressifs.

**prehension** *s. :* préhension.

**pressure** *s. :* pression.

**prism glasses, prismatic glasses** : lunettes prismatiques.

**prone position** : procubitus, décubitus ventral.

**propelling** *s. :* propulsion.
— **wheel** : roue de propulsion.

**proprioceptive neuromuscular facilitation** : facilitation neuromusculaire proprioceptive.

**propulsion** *s.* (of wheelchair) : propulsion ; (in walking) : propulsion, marche propulsive.

**prosthesis** *s.* : prothèse, appareil. See also **arm, hand, leg, socket.**

— **above-knee p.** : prothèse fémorale.

— **adjustable p.** : prothèse réglable.

— **airpowered p.** : prothèse pneumatique.

— **articulated p.** : prothèse active.

— **below-knee p.** : prothèse de jambe, prothèse jambière.

— **Canadian p.** : prothèse canadienne.

— **cosmetic p.** : prothèse postiche, prothèse de parade, prothèse de vie sociale.

— **immediate postsurgical p.** : prothèse extemporanée, prothèse immédiate.

— **KBM p.** : prothèse KBM.

— **myoelectric p.** : prothèse myoélectrique, prothèse électronique, prothèse électromécanique.

— **otic p.** : prothèse otique.

— **passive p.** : prothèse de parade, prothèse postiche.

— **patellar-tendon-bearing p.** : prothèse à appui sous-rotulien, prothèse PTB.

— **patellar-tendon-bearing supracondylar p., patellar-tendon supracondylar p.** : prothèse PTBS.

— **practice p.** : prothèse d'entraînement.

— **preparatory p.** : prothèse d'entraînement.

— **provisional p.** : prothèse provisoire, prothèse initiale.

— **PTB p.** (patellar-tendon-bearing prosthesis) : prothèse PTB.

— **PTBS p.** (patellar-tendon-bearing supracondylar prosthesis) : prothèse PTBS.

— **PTES p., PTS p.** : prothèse tibiale à emboîture supracondylienne, prothèse PTES, prothèse PTS.

— **rigid p.** : prothèse passive.

— **suction p.** : prothèse à succion.

— **supracondylar - suprapatellar p.** : prothèse tibiale à emboîture supracondylienne, prothèse PTES, prothèse PTS.

— **supracondylar wedge suspension p.** : prothèse KBM.

— **temporary p.** : prothèse initiale, prothèse provisoire, prothèse semi-définitive.

— **training p.** : prothèse d'entraînement, prothèse d'étude.

**prosthetic** *adj.* : prothétique.

— **appliance** : appareil de prothèse, prothèse.

— **elbow-joint** : mécanisme cubital.

**prosthetics** *s.pl. construed as sing.* : prothétique, art de la prothèse.

**prosthetist** *s.* : prothésiste, appareilleur, technicien orthopédiste.

**psammotherapy** *s.* : psammothérapie.

**psychogalvanometer** *s. :* psychogalvanomètre.

**psychometrics** *s.pl. construed as sing.,* **psychometry** *s. :* psychométrie.

**psychoprophylaxis (obstetrical)** : psycho-kinésithérapie obstétricale.

**psychrotherapy** *s. :* psychrothérapie.

**PT** (physical therapist, physiotherapist) : physiothérapeute, PT ; masseur-kinésithérapeute, MK.

**pt** (pint) : pinte.

**PTB** (patellar - tendon - bearing) **prosthesis** : prothèse à appui sous-rotulien, prothèse PTB.

**PTBS** (patellar - tendon - bearing supracondylar) **prosthesis** : prothèse PTBS.

**PTES prosthesis, PTS prosthesis** : prothèse tibiale à emboîture supracondylienne, prothèse PTES, prothèse PTS.

**PTT** (pure tone threshold) : seuil tonal.

**public welfare** : assistance publique.

**pulley** *s. :* poulie.

— **therapy** : pouliethérapie, trochléothérapie.

— **wall p.** : poids mural.

**pursed-lip expiration** : expiration à lèvres fermées en forme de bourse.

**push** *v.t. :* pousser.

— **chair** : chaise roulante d'appartement, poussette.

— **handle** (of wheelchair) : poignée arrière, poignée de manœuvre.

**pushoff** *s.* (in walking) : décollement de la plante.

**pushup** *s. :* soulèvement du corps par appui sur les mains et extension des bras, rétablissement.

**putty** *s. :* mastic.

— **bouncing p.** : mastic.

— **silicone p.** : pâte au silicone, pâte siliconée.

**pylon** *s. :* pilon, quillon, ossature tubulaire.

**pyretotherapy** *s. :* pyrétothérapie.

# Q

**qt** (quart) : quart de gallon.

**quadriplegia** *s. :* quadriplégie.

**quart** *s. :* quart de gallon.

— **British imperial q.** (UK, Canada) : ca 1137 cc.

— **USA q.** : ca 947 cc.

**quick-change wrist, quick-disconnect unit** (of prosthesis) : prise rapide.

# R

**R** (röntgen) : röntgen, R.

**rachiometer** *s. :* rachigraphe.

**rad** *s.* (radiation absorbed dose) : dose de radiation absorbée, rad.

**radar** *s.* (radio detecting and ranging) : radio-détection et repérage, radar.

— **wave** : onde radar, onde décimétrique.

**radiation** *s. :* radiation, rayonnement. See also under **rays.**

— **heat r.** : rayonnement thermique.

**radiotherapy** *s. :* radiothérapie.

**radiovaporarium** *s. :* radiovaporarium.

**radium therapy** : curiethérapie, radiumthérapie.

**range of motion** : amplitude articulaire.

**range-of-motion test** : bilan articulaire, test articulaire.

**rays** *s.pl.* : rayons, rayonnement.

— **actinic r.** : rayons actiniques.

— **border r., borderline r.** : rayons limites.

— **Bucky's r.** : rayons limites, rayons Bucky.

— **caloric r.** : rayons calorifiques.

— **electromagnetic r.** : rayons électromagnétiques.

— **grenz r.** : rayons limites, rayons Bucky.

— **hard r.** : rayons durs, rayons pénétrants.

— **heat r.** : rayons calorifiques.

— **hertzian r.** : rayons hertziens.

— **infrared r.** : rayons infrarouges.

— **luminous r.** : rayons lumineux.

— **roentgen r.** : rayons rœntgen.

— **soft r.** : rayons mous.

— **solar r.** : rayons solaires.

— **ultraviolet r.** : rayons ultraviolets.

— **visible r.** : rayons visibles.

— **X r.** : rayons X, rayons rœntgen.

**RD** (reaction of degeneration) : réaction de dégénérescence, RD ; réaction de ralentissement, RR.

**rd** (rad) : rad, rd.

**reacher** *s. :* 1. support de bras articulé ; 2. pince longue, pince extensible.

— **collapsible r.** : pince extensible.

— **folding r.** : pince extensible.

**reaching tongs** : pince longue.

**reaction** *s. :* réaction.

— **of degeneration** : réaction de ralentissement, réaction de dégénérescence ; **partial reaction of degeneration** : réaction de ralentissement partielle.

— **electric skin r.** : réaction galvanique de la peau.
— **Jolly r.** : réaction de Jolly, réaction myasthénique.
— **longitudinal r.** : réaction longitudinale, abaissement de la rhéobase par excitation longitudinale.
— **myasthenic r.** : réaction myasthénique, réaction de Jolly.
— **stress r.** : réaction de défense.

**readjustment** *s. :* réadaptation.

**reconditioning** *s. :* réentraînement à l'effort, réadaptation.

**recorded book** : livre sur disque.

**recreational activities** : activités de loisirs, activités récréatives.

**recreational therapist :** thérapeute spécialiste des loisirs.

**recumbency** *s. :* décubitus.

**recumbent** *adj.:* en décubitus, alité, en position couchée.

**reeducation** *s. :* rééducation.
— **bladder r.** : rééducation vésicale.
— **electrokinetic r.** : électrokinésie, électrokinésithérapie, électrogymnastique.
— **functional r.** : rééducation fonctionnelle.
— **motor r.** : rééducation motrice.
— **psychomotor r.** : rééducation psychomotrice.
— **vocational r.** : rééducation professionnelle.

**reflex** *s. :* réflexe.
— **H r.** (in electromyography) : réponse réflexe.
— **-heating test** : épreuve du bain chaud, bain réflexe.
— **Hoffmann r.** (in electromyography) : réponse réflexe.
— **M r.** (in electromyography) : réponse directe.
— **massage** : massage réflexogène.
— **psychogalvanic r.** : réflexe psycho-galvanique.
— **righting r.** : réflexe de posture antigravitaire.
— **therapy** : réflexothérapie.
— **tonic labyrinthine r.** : réflexe tonique labyrinthique.
— **tonic neck r.** : réflexe tonique du cou.

**reflexotherapy** *s. :* réflexothérapie.

**rehabilitate** *v.t.:* rééduquer, réhabiliter.

**rehabilitation** *s. :* réadaptation, réhabilitation, rééducation et réadaptation fonctionnelles.
— **industrial r.** : réadaptation professionnelle.
— **medicine** : médecine physique, rééducation et réadaptation fonctionnelles.
— **social r.** : réinsertion sociale, réintégration sociale.
— **team** : équipe de réadaptation, équipe de rééducation.
— **vocational r.** : rééducation professionnelle, réadaptation professionnelle, reclassement professionnel.

**relaxation** *s.:* relaxation, relâchement, décontraction.
— **analytic r.** : relaxation analytique.
— **global r.** : relaxation globale.
— **pendular r.** : relaxation pendulaire.

— **progressive r.** : relaxation progressive, méthode de Jacobson.

**rem** *s.* (roentgen equivalent-man) : équivalent rad-homme, rem.

**remedial** *adj.:* curatif, correcteur.

— **gymnast** : kinésithérapeute, rééducateur.

**removal of cast** : déplâtrage.

**rep** *s. :* (roentgen equivalent-physical) : équivalent physique de rœntgen, rep.

**resettlement** *s. :* reclassement, rétablissement.

**resonator (Oudin)** : résonateur d'Oudin.

**respiration** *s. :* respiration. See also **breathing.**

**respirator** *s. :* respirateur.

**respirometer** *s. :* respiromètre.

**respirometry** *s. :* respirométrie.

**retarded** *adj.:* arriéré.

**retraining** *s. :* rééducation, rééducation professionnelle, réentraînement.

**retropulsion** *s. :* rétropulsion.

**revulsant, revulsive** *s. :* révulsif.

**revulsion** *s. :* révulsion.

**rheobase** *s. :* rhéobase.

**rheography** *s. :* rhéographie.

**rheology** *s. :* rhéologie.

**rheumatoid arthritis** : polyarthrite chronique évolutive.

**right-handed** *adj.,* **right-hander** *s. :* droitier, droitière.

**rim** *s.* (of wheel) : jante.

**RM** (repetition maximum) : résistance maximale, RM.

**rocker balance square** : plan inclinable, planche à bascule.

**rocker bottom foot, rocker foot :** pied à bascule.

**rocker bottom shoe, rocker shoe :** chaussure à bascule.

**rocker knife** : couteau à fil convexe.

**rocking chair** : fauteuil à bascule.

**roentgen** *s.:* rœntgen.

**roentgenogram, roentgenograph** *s. :* radiographie, radiogramme.

**roentgenography** *s.:* radiographie.

**roentgenotherapy, roentgentherapy** *s. :* rœntgenthérapie.

**Rollator** : poussette-support.

**roller skate** : patin (rééducateur) à roulettes.

**rolling** *s.* (massage) : roulement.

**ROM** (range of motion) : amplitude articulaire.

**ROMT** (range-of-motion test) : bilan articulaire.

**röntgen** *s. :* röntgen.

**rotator cuff** (of shoulder) : coiffe des rotateurs.

**rotator wedge** : coin de dérotation, coin d'abduction, coin d'adduction.

**rowing machine** : machine à ramer.

**rpm** (revolutions per minute) : révolutions par minute, rpm.

**rubbing** *s. :* friction.

**Ruhmkorff coil** : bobine de Ruhmkorff, bobine faradique.

**run** *s. :* course.

**RV** (residual volume) : volume résiduel, VR.

# S

**S** (sacral, in vertebral formulas) : sacré, S.

**S** (siemens) : siemens, S.

**s** (second) : seconde, s.

**SACH foot** (Solid Ankle, Cushion Heel) : pied à cheville rigide, talon coussinet ; pied SACH.

**safety belt** : ceinture de sécurité, sangle de sécurité.

**sauna** *s. :* sauna.

**sawing** *s.* (massage) : sciage.

**Sayre headsling** : collier de Sayre.

**scale** *s.:* 1. échelle ; 2. balance.

**Schnee bath** : bain de Schnee.

**scissoring gait, scissors gait** : marche en ciseaux.

**scoliosis** *s. :* scoliose.

**scooter** *s.* **(prone scooter)** : planche roulante, planche à roulettes, cadre à ramper.

**Scultetus binder** : bandage de Scultet.

**S-D** (strength-duration) **curve** : courbe intensité-temps, courbe IT.

**seat** *s. :* **siège.**

— **bath s., bathtub s.** : siège de baignoire.

— **catapult s.** : siège catapulte, siège catapulteur.

— **elevating s.** : siège élévateur.

— **hammock s.** : siège suspendu.

— **portable arthritis s.** : coffret-siège de Nielsen.

— **shower s.** : siège pour douche.

— **solid s.** : siège de bois rembourré.

— **swivel s.** : siège à pivot, siège à rotule.

**sec** (second) : seconde, s.

**seismotherapy** *s. :* sismothérapie, vibrothérapie.

**self-help device** : objet adapté, aide adaptée.

**self-traction apparatus** : auto-extenseur vertébral.

**sensitometer** *s. :* sensitomètre.

**sensitometry** *s. :* sensitométrie.

**shaking** *s.* (massage) : ébranlement.

**shank** *s.* (of prosthesis) : jambe, partie jambière de prothèse (pied non compris).

**sheath** *s. :* gaine.

**shell** *s. :* gouttière, coquille.

**sheltered** *adj.:* protégé.

— **employment** : emploi protégé.

— **environment** : milieu protégé.

— **workshop** : atelier protégé.

**shield (windowed)** (for skin testing) : sensitomètre.

**shielded room** : cage de Faraday.

**shin** *s.* (of prosthesis) : jambière, partie antérieure de la prothèse jambière (pied non compris).

**shoe** *s. :* chaussure, soulier.

— **balmoral s.** : chaussure balmoral, chaussure richelieu.

— **bicycle s.** : chaussure de cycliste, chaussure derby marseillais.

— **blucher s.** : chaussure derby.

— **high s.** : chaussure montante.

— **orthopedic s.** : chaussure orthopédique.

— **rocker bottom s., rocker s.** : chaussure à bascule.

— **with extended sole** : soulier petit-ski.

**shortwave** *s. :* onde courte, onde métrique.

**shoulder** *s. :* épaule.

— **brace** : redresseur.

— **depressor** (muscle) : abaisseur d'épaule.

— **ladder, shoulder abduction ladder** : échelle digitale.

— **splint** : redresseur.

— **wheel** : roue de rééducation, roue de circumduction, grand volant, volant mural de rééducation.

**shower** *s. :* douche.

— **chair** : siège pour douche.

**SI** (International System of Units) : Système International d'Unités, SI.

**side horse** : cheval-arçons.

**siemens** *s. :* siemens.

**sightless** *adj. and s.* : aveugle.

**sign communication, sign language** : langage des signes.

**sinapism** *s. :* sinapisme.

**sismotherapy** *s. :* sismothérapie, vibrothérapie.

**sitting (long)** : position assise sur le sol, genoux en extension.

**sitzbath** *s. :* bain de siège.

**skate, exercise skate** : socle à roulettes.

**skin effect** (in shortwave diathermy) : effet de peau.

**skin testing** (for actinic rays) : sensitométrie.

**skis (reciprocal)** : skis à mouvements alternatifs ou réciproques.

**slab, plaster slab** (UK) : placard (de plâtre), plaque de bande plâtrée.

**sleeve** *s. :* gaine, manche.

**slide** *v.i., v.t. :* glisser.

**sling** *s. :* élingue, écharpe.

— **suspension s.** : écharpe de suspension.

**slush** *s. :* neige carbonique dissoute.

**social** *adj. :* social.

— **service** : assistance sociale.

— **work** : service social.

— **worker** : assistant de service social.

**sock (stump)** : bas de moignon, gaine de moignon, bonnet couvre-moignon.

**socket** *s. :* emboîture. See also **prosthesis.**

— **Canadian s.** : coque d'emboîture, emboîture canadienne.

— **hip-disarticulation s.** : coque d'emboîture (pour désarticulation coxo-fémorale).

— **insert** : gaine d'emboîture, manchon souple.

— **quadrilateral s.** : emboîture quadrangulaire, emboîture quadrilatérale.

— **shell of s.** : fût d'emboîture.

— **soft s.** : emboîture à revêtement intérieur mou, emboîture semi-rigide.

— **soft patch s.** : emboîture à plaques de caoutchouc mousse.

— **standard s.** : emboîture classique.

— **suction s.** : emboîture à dépression, emboîture à succion, emboîture à ventouse.

— **supracondylar s.** emboîture supracondylienne.

— **thigh s.** : cuissard.

— **total-contact s.** : emboîture de contact, emboîture à contact total, emboîture à appui total.

**solarium** *s. :* solarium.

**solenoid** *s. :* solénoïde.

**sone** *s. :* sone.

**sonogram** *s. :* échogramme.

**sound** *s. :* son.

— **intensity** : intensité sonore, sonorie.

— **level meter** : sonomètre.

**soundhead** *s.* (of ultrasound apparatus) : traducteur, projecteur d'ultrasons, tête émettrice, tête vibrante.

**source** *s.* (of mineral water) : griffon, source.

**spa** *s. :* ville d'eau, ville thermale, station thermale.

— **therapy** : cure thermale, cure hydrominérale.

**spark gap** : éclateur.

**spark gap diathermy** : diathermie à éclateur.

**spasm** *s. :* spasme, crampe.

**spasmodic** *adj. :* spasmé.

**spastic** *adj. :* spastique.

**spasticity** *s. :* spasticité.

**spectrum** *s. :* spectre.

— **electromagnetic s.** : spectre électromagnétique.

— **invisible s.** : spectre invisible.

— **solar s.** : spectre solaire.

— **visible s.** : spectre lumineux, spectre visible.

**speech** *s. :* langage, parole.

— **audiometry** : audiométrie vocale, audiométrie verbale.

— **esophageal s.** : langage alaryngé, parole œsophagienne.

— **pathology** : phoniatrie.

— **reading** : lecture labio-faciale.

— **therapist** : rééducateur de la parole, orthophoniste, logopède, logopédiste.

— **therapy** : rééducation de la parole, orthophonie, logopédie, logothérapie.

— **training** : démutisation, rééducation de la parole.

**spike** *s.* (in electrographic recording) : pointe.

**spirogram** *s. :* spirogramme.

**spirograph** *s. :* spirographe.

**spirography** *s. :* spirographie.

**spirometer** *s. :* spiromètre.

**spirometry** *s. :* spirométrie.

**spiroscope** *s. :* spiroscope.

**spiroscopy** *s. :* spiroscopie.

**splint** *s. :* attelle, orthèse, support, éclisse, gouttière.

— **airplane s.** : palette.

— **cock-up s.** : attelle d'extension (du poignet).

— **dynamic s.** : appareil à frondes.

— **feeding s.** : support de bras articulé.

— **lively s.** : attelle permettant le mouvement.

— **monotubular s.** : attelle monotubulaire.

— **opponens s.** : orthèse d'opposition.

— **plaster s.** : placard (de plâtre), plaque de bande plâtrée, appareil plâtré, attelle plâtrée, gouttière.

— **pneumatic s.** : éclisse pneumatique.

— **resting s.** : appareil de contention.

— **rocker s.** : support de bras articulé.

— **shoulder s.** : redresseur.

— **single-upright s.** : attelle monotubulaire.

— **tenodesis s.** : attelle de préhension par flexion dorsale.

— **Thomas s.** : attelle de Thomas.

— **traction s.** : appareil à frondes, appareil de traction.

— **walking s.** : appareil de marche.

**splint** *v.t. :* éclisser.

**spondylotherapy** *s. :* vertébrothérapie, spondylothérapie.

**sponging** *s. :* épongement.

**spoon-fork combination** : cuillère-fourchette.

**spork** *s.* (SPoon-fORK) : cuillère-fourchette.

**spray** *s. :* nuage, brouillard, aérosol.

**spray** *v.t. :* vaporiser.

**spreader (knee)** : écarteur de jambes.

**spring therapy** : traitement par suspension à ressorts, exercices en suspension à ressorts.

**squat, squatting** *s. :* accroupissement.

**squat** *v.i. :* s'accroupir.

**SRT** (speech reception threshold) : seuil vocal.

**stall bar backrest** : dosseret.

**stall bar bench** : banc suédois, banquette suédoise.

**stall bars** : espalier, espalier suédois, échelle suédoise.

**stammer** *v.i., v.t. :* bégayer.

**stammering** *s. :* bégaiement.

**stance phase** (of gait) : phase d'appui.

**Stanger bath** : bain de Stanger.

**stasibasiphobia, stasobasiphobia** *s. :* staso-basophobie.

**stay** *s.* (of corset) : tuteur.

**step** *s. :* pas.

**stick** *s. :* canne, bâton.

— **pickup s.** : pince longue.

**stimulation** (of nerve, muscle, etc.) : excitation.

**stirrup** *s. :* étrier.

— **walking s.** : étrier de marche.

**stockinet, stockinette** *s. :* jersey, tricot tubulaire, jersey tubulaire.

— **adhesive s.** : jersey collé.

**stocking (elastic)** : bas à varices.

**stop** *s.* (of joint) : butée.

**strap** *s. :* bande, bride, lanière, sangle, courroie, courroie de rappel.

— **calf s.** : lanière repose-jambes.

— **corrective s.** : lacs de rappel.

— **dropfoot s.** : rappel de pied, releveur du pied.

— **heel s.** : sangle talonnière, repose-talon.

— **inside s.** : bride antivalgus.

— **outside s.** : bride antivarus.

— **suprapatellar s.** : sangle susrotulienne.

— **T-s.** : bride en T, bande en T.

— **toe s.** : attache-pied, lanière attache-pied.

— **Y-s.** : bride en Y, bande en Y.

**strengh-duration curve** : courbe intensité-durée.

**strengthening** *s. :* renforcement, raffermissement.

**stretcher** *s. :* brancard, civière, civière roulante, chariot plat.

— **water s.** : brancard à immersion.

**stretching** *s. :* élongation, étirement, extension.

**stride** *s. :* pas complet, double pas.

**strigil** *s. :* strigile.

**stroke** *s. :* apoplexie cérébrale.

**stroking** *s.* (massage) : effleurage.

**Stryker frame** : lit Stryker à retournement.

**stump** (amputation) : moignon.

— **bandaging** : bandage du moignon.

— **end bearing** : appui terminal du moignon.

— **shaping** : modelage du moignon.

— **shrinker** : amenuiseur de moignon, rétrécisseur de moignon.

— **sock** : bas de moignon, gaine de moignon, bonnet couvre-moignon.

**stutter** *v.i., v.t. :* bégayer.

**stuttering** *s. :* bégaiement.

**suberythematous dose** : dose subérythémateuse.

**substitution** *s.*, **substitution motion** : mouvement de substitution, mouvement de remplacement.

**supination** *s. :* supination.

**supine position** *s. :* décubitus dorsal.

**supple** *adj.:* souple ; *v.i., v.t. :* assouplir.

**suppling** *s. :* assouplissement.

**support** *s. :* gaine, soutien, support.

— **abdominal s.** : ceinture médicale.

— **ankle s.** : talonnière.

— **arch s.** : support plantaire, soutien-voûte.

— **lumbar s.** : lombostat, soutien lombaire.
— **mobile arm s.** : support de bras articulé.

**suspenders** *s.pl.* (USA) : bretelles ; (UK) jarretelles.

**suspension** *s. :* suspension.
— **back toward the apparatus** : suspension dorsale.
— **corrective s.** : suspension-pression.
— **elastic s.** : suspension élastique.
— **facing the apparatus** : suspension faciale, suspension ventrale.
— **feeder** : support de bras à suspension.
— **frame** : cadre de marche à suspension, appareil à suspension.
— **head s.** : suspension de Sayre.
— **horizontal s.** : suspension libre, suspension passive.
— **pressure s.** : suspension-pression.
— **sitting s.** : suspension assise, suspension en position assise.
— **sling** : écharpe de suspension.
— **standing s.** : suspension debout, suspension en position debout.
— **therapy** : suspension-thérapie.
— **walker** : cadre de marche à suspension.

**swelling** *s. :* œdème, enflure.

**swing phase** (of gait) : phase d'oscillation.

**swinging** *s. :* balancer.

**swivel** *s. :* pivot, rotule.
— **fork** : fourchette oscillante, fourchette à contrepoids.
— **seat** : siège à pivot, siège à rotule.
— **spoon** : cuillère oscillante, cuillère à contrepoids.
— **walker** : ambulateur à pivot.

**Syncardon** *s. :* Syncardon.

**syncinesis** *s. :* syncinésie.

**synergism** *s. :* synergisme.

**synergist** *s. :* synergiste.

**synergy** *s. :* synergie.

**synkinesia, synkinesis** *s. :* syncinésie.

**synkinetic** *adj. :* syncinétique.

# T

**T** (thermodynamic temperature) : température thermodynamique, T.

**T** (thoracic, in vertebral formulas) : dorsal, D.

**T** (Trace, in manual muscle test) : Trace, T.

**table** *s. :* table.

— **chimney t.** : table à encastrement, table de station debout.

— **hand, wrist and forearm t.** : table de Kanavel.

— **Kanavel t.** : table de Kanavel.

— **stand-in t., stand-up t.** : table à encastrement, table de station debout.

— **tilt t.** : table basculante, plan incliné.

— **traction t.** : table d'élongation, table de traction vertébrale.

— **vibrating t.** : table vibrante.

**talking book** (record) : livre sur disque.

**tank** *s. :* baignoire, cuve, tank.

— **full body t.** : baignoire de rééducation, bassin pour immersion totale.

— **Hubbard t.** : baignoire de rééducation, baignoire en trèfle. baignoire papillon, cuve de Hubbard.

— **respirator** : poumon d'acier.

— **treatment t.** : piscine de rééducation.

— **wading t.** : couloir de marche, piscine de marche.

— **whirlpool t.** : baignoire-hydromasseur, cuve à hydromassage.

**tapotement** *s.* (massage) : tapotement.

**tapping** *s.* (massage) : tapotement, claquement.

**tele-electromyography** *s. :* télé-électromyographie.

**temperature** *s. :* température.

— **absolute t., thermodynamic t.** : température thermodynamique, température absolue.

**terminal device** (of prosthesis) : instrument terminal, accessoire terminal, adjonction terminale.

**terminal impact** (of prosthetic knee) : impact terminal, claquement d'extension.

**terrain cure** : cure de terrain, méthode d'Örtel.

**test** *s. :* épreuve, test, bilan, examen.

— **activities-of-daily-living t.** : bilan gestuel des activités quotidiennes.

— **break t.** (in muscle testing) : test de rupture de position.

— **cold pressor t.** : épreuve du froid.

— **exercise t., exercise tolerance t.** : épreuve d'effort.
— **Flack t., 40-millimeter t.** : épreuve de Flack, épreuve des 40 mm de mercure, test d'apnée volontaire.
— **functional t.** : bilan fonctionnel.
— **functional cardiac t.** : épreuve cardiaque fonctionnelle.
— **Gibbon-Landis t.** : épreuve du bain chaud.
— **inkblot t.** : test de Rorschach.
— **manual muscle t.** : bilan musculaire.
— **Master's two-step t.** : épreuve de Master, épreuve des deux marches.
— **mental t.** : examen psychologique, test psychologique.
— **muscle t.** : bilan musculaire.
— **nerve conduction t.** : électrodiagnostic de stimulo-détection.
— **range-of-motion t.** : bilan articulaire, test articulaire.
— **reflex heating t.** : épreuve du bain chaud, bain réflexe.
— **skin t.** (for actinic rays) : test sensitométrique.
— **step t.** : épreuve de l'escalier, step test.
— **sudomotor t., sweat t.** : épreuve de sudation.

**testing (vocational)** : examen d'orientation professionnelle.

**tetanus-twitch ratio** : indice galvanotonique.

**tetrapolar** *adj.* : tétrapolaire.

**thalassotherapy** *s.* : thalassothérapie.

**therapeutic fever** : fièvre artificielle.

**therapeutic pool** : piscine de rééducation, piscine thermale.

**therapist** *s.* : thérapeute, rééducateur.
— **corrective t.** : rééducateur, kinésithérapeute, gymnaste médical.
— **inhalation t.** : aide-thérapeute en inhalation.
— **occupational t.** : ergothérapeute.
— **physical t.** : kinésithérapeute, physiothérapeute, masseur-kinésithérapeute.
— **recreational t.** : thérapeute spécialiste des loisirs.
— **remedial t.** : rééducateur, kinésithérapeute, gymnaste médical.
— **speech t.** : rééducateur de la parole, orthophoniste, logopède, logopédiste.

**therapy** *s.* : thérapie, thérapeutique, traitement.
— **aerosol t.** : aérosolthérapie.
— **autogenic t.** : entraînement autogène, système de relaxation de Schultz.
— **Chaoul t.** : méthode de Chaoul, radiothérapie de contact, contacthérapie, contactothérapie, plésiothérapie.
— **cobalt t.** : cobalthérapie.
— **contact t.** : méthode de Chaoul, radiothérapie de contact, contacthérapie, contactothérapie, plésiothérapie.
— **diversional t.** : ergothérapie de diversion, thérapie récréative.

— **fever t.** : pyrétothérapie.
— **grenz-ray t.** : buckythérapie.
— **group t.** : thérapeutique de groupe.
— **infrasonic t.** : infrasonothérapie.
— **inhalation t.** : traitement par inhalation, aérosolthérapie.
— **maintenance t.** : thérapeutique d'entretien, traitement d'entretien.
— **manual t.** : thérapeutique manuelle, traitement manuel.
— **occupational t.** : ergothérapie.
— **paraffin t.** : kérithérapie.
— **physical t.** : kinésithérapie, physiothérapie, masso-kinésithérapie.
— **radium t.** : curiethérapie, radiumthérapie.
— **recreational t.** : thérapie récréative.
— **reflex t.** : réflexothérapie.
— **spa t.** : cure thermale, cure hydrominérale.
— **speech t.** : rééducation de la parole, orthophonie, logopédie, logothérapie.
— **spinal reflex t.** : réflexothérapie vertébrale.
— **suspension t.** : suspension-thérapie, traitement par suspension.
— **ultraviolet t.** : traitement par rayonnement ultraviolet.
— **work t.** : thérapeutique par le travail.

**thermal mud** : boue thermale.

**thermal springs** : thermes.

**thermocauterization** *s.* : thermocautérisation.

**thermocautery** *s.* : thermocautère, thermocautérisation.

**thermocouple** *s.* : thermocouple.

**thermogram** *s.* : thermogramme.

**thermograph** *s.* : thermographe.

**thermography** *s.* : thermographie.

**thermothalassotherapy** *s.* : thermothalassothérapie.

**thermotherapy** *s.* : thermothérapie.

**thigh band, thigh corset** : cuissard.

**Thomas heel** : talon de Thomas.

**Thomas splint** : attelle de Thomas.

**threshold** *s.* : seuil.
— **auditory t.** : seuil d'audition.
— **erythemal t.** : seuil d'érythème.
— **galvanic t.** : rhéobase, seuil rhéobasique.
— **hemorrhagic t.** : seuil hémorragique.
— **of hearing** : seuil d'audition.
— **of pain** : seuil de douleur.
— **stimulus t.** : seuil d'excitabilité.

**thyratron** *s.* : thyratron.

**tidal drainage** : drainage périodique, drainage en marée.

**tilt (pelvic)** : bascule du bassin.

**tilting glass** : verre basculant.

**tilting-table peg leg, tilt-table peg leg** : béquille à siège.

**tip** *s.* (of cane, crutch or walkerette) : embout (de canne, de béquille ou d'ambulateur).

**TLC** (total lung capacity) : capacité pulmonaire totale, CPT.

**TLR** (tonic labyrinthine reflex) : réflexe tonique labyrinthique, RTL.

**TNR** (tonic neck reflex) : réflexe tonique du cou, RTC.

**toe loop, toe strap** (of wheelchair) : attache-pied, lanière attache-pied.

**tone** *s. :* tonicité, tonus.

— **muscular t.** : tonus musculaire.

**touch reading** : lecture des aveugles, braille.

**tourniquet** *s. :* tourniquet.

**TOWER** (Testing Orientation and Work Evaluation in Rehabilitation) : test, orientation et évaluation du travail en réadaptation ; système TOWER.

**Trace** (in manual muscle test) : Trace.

**tracing** *s. :* tracé.

**traction** *s. :* traction, élongation, détraction.

— **adhesive t.** : traction collée.

— **self-assisted t.** : autotraction.

— **spinal t.** : élongation vertébrale.

— **splint** : appareil de traction, appareil à frondes.

— **table** : table de traction vertébrale, table d'élongation.

— **vertebral t.** : élongation vertébrale.

**training** *s. :* entraînement, formation, éducation.

— **autogenic t.** : entraînement autogène, système de relaxation de Schultz.

— **for natural childbirth** : psycho-kinésithérapie obstétricale.

— **orthoptic t.** : rééducation orthoptique.

— **preorthotic t.** : rééducation préorthétique.

— **preprosthetic t.** : rééducation préprothétique.

— **speech t.** : rééducation de la parole, démutisation.

— **staircase** : escalier fictif, estrade à marches.

— **vocational t.** : rééducation professionnelle.

**transducer** *s.* (of ultrasound) : tête vibrante, tête émettrice, projecteur, traducteur.

**transfer** *s. :* transfert.

— **board** : planche de transfert, planche de glissement.

**transmitter** *s. :* émetteur.

**trapeze (overhead)** : trapèze de lit, perroquet.

**treadle jigsaw** : scie à pédale.

**treatment** *s. :* traitement.

— **tank** : piscine de rééducation.

**Trendelenburg sign** : signe de Trendelenburg.

**trigger area, trigger point, trigger zone** : point déclic, zone déclic.

**trough** *s. :* gouttière.

**truss** *s. :* bandage herniaire.

**T-strap** : bride en T.

**tuning fork** : diapason.

**turnbuckle** *s. :* tendeur à vis, tourniquet.

**TV** (tidal volume) : volume courant, VC.

**twister** *s. :* dérotateur, ressort hélicoïdal, sangle de dérotation.

**typhlocane** *s. :* canne longue d'aveugle.

# U

**UHF** (ultrahigh frequency) : hyperfréquence.

**ultradiathermy** *s. :* ultradiathermie, thermothérapie par ondes courtes.

**ultrashort wave** : onde courte, onde métrique.

**ultrasonic** *adj. :* ultrasonore.

**ultrasonography** *s. :* ultrasonographie.

**ultrasonotherapy** *s. :* ultrasonothérapie.

**ultrasound** *s. :* ultrason.

**ultraviolet** *adj. :* ultraviolet.

**ultraviolet** *s. :* ultraviolet

— **far u.** : ultraviolet lointain, ultraviolet court.

— **near u.** : ultraviolet proche, ultraviolet long.

— **therapy** : traitement par rayons ultraviolets.

**unit** *s. :* unité.

— **basic u.** : unité fondamentale.

— **intermittent compression u.** : compresseur intermittent.

**unlocking** *s. :* déblocage.

**Unna's boot, Unna's paste boot** : botte de Unna.

**upper** *s.*, **uppers** *s.pl.* (of shoe) : empeigne, tige.

**upper motor neuron lesion** : lésion centrale, lésion supranucléaire.

**upright** (of orthosis) : montant, tuteur, lame, ferrure.

**US** (ultrasound) : ultrason, US.

**utilization time** (in electrodiagnosis) : temps utile.

**UV** (ultraviolet) : ultraviolet, UV.

**uviol** *s. :* uviol.

# V

**V** (volt) : volt, V.

**valgus, valga, valgum** : valgus, valga, valgum.

**Valsalva experiment, Valsalva procedure** : épreuve, procédé, manœuvre de Valsalva.

**vaporization** *s. :* brumification, nébulisation, pulvérisation.

**varus, vara, varum** : varus, vara, varum.

**vaulting buck** : mouton (de gymnase).

**vaulting gait** : marche sautillante, marche avec élévation au moment de la phase d'oscillation.

**vaulting horse** : cheval-arçons.

**VC** (vital capacity) : capacité vitale, CV.

**VC** (voluntary closing) : fermeture active.

**Velcro closure** : fermeture Velcro.

**velocity (nerve conduction)** : vitesse de conduction nerveuse.

**ventilation (maximal voluntary)** : débit ventilatoire maximum.

**vibration** *s. :* vibration.

— **electromagnetic v.** : vibration électromagnétique.

— **shaking v.** (massage) : ébranlement vibré.

**vibrator** *s. :* vibreur, vibromasseur.

**vibrotherapy** : vibrothérapie, sismothérapie, infrasonothérapie.

**VO** (voluntary opening) : fermeture passive.

**vocational** *adj. :* professionnel.

— **counselor** : conseiller d'orientation professionnelle, conseiller en placement, conseiller d'embauchage (Canada).

— **guidance** : orientation professionnelle, réorientation professionnelle.

— **guide office** : bureau d'orientation professionnelle.

— **rehabilitation** : réadaptation professionnelle, rééducation professionnelle, reclassement professionnel.

— **testing** : examen d'orientation professionnelle.

— **training** : formation professionnelle, rééducation professionnelle.

**volt** *s. :* volt.

**voltage** *s. :* tension, voltage.

**voltmeter** *s. :* voltmètre.

**volume** *s. :* volume.

— **expiratory reserve v.** : volume de réserve expiratoire.

— **forced expiratory v. in one second** : volume expiratoire maximum seconde.

— **forced inspiratory v. in one second** : volume inspiratoire maximum seconde.

— **inspiratory reserve v.** : volume de réserve inspiratoire.

— **lung v.** : volume pulmonaire.

— **residual v.** : volume résiduel.

— **tidal v.** : volume courant.

**voluntary closing** : fermeture active, préhension active, ouverture passive.

**voluntary-closing hook** : crochet à fermeture active.

**voluntary opening** : fermeture passive, préhension passive, ouverture active.

**voluntary-opening hook** : crochet à fermeture passive.

# W

**W** (watt) : watt, W.

**wading pool, wading tank** : couloir de marche, piscine de marche.

**walk** *s. :* ambulation, déambulation, marche, promenade.

**walk** *v.i., v.t. :* marcher.

**walker** *s. :* ambulateur, cadre de marche, cage roulante.

— **pickup w.** : ambulateur, cadre de marche.

— **suspension w.** : ambulateur à suspension.

— **swivel w.** : ambulateur à pivot.

— **with vertebral traction** : ambulateur à traction.

**walkerette** *s. :* ambulateur, cadre de marche, tréteau.

— **gliding w.** : ambulateur glissant, poussette-support.

— **push w.** : ambulateur glissant, poussette-support.

**walking** *s. :* ambulation, déambulation, marche.

— **aid** : aide de marche.

— **belt** : ceinture de marche.

— **brace** : appareil de marche.

— **cast** : plâtre de marche, botte plâtrée de marche, appareil plâtré de marche.

— **on all fours** : marche à quatre pattes.

— **frame** (UK) : cadre de marche, ambulateur.

— **quadruped w.** : marche quadrupédique, marche à quatre pattes.

— **splint** : appareil de marche.

— **stick** : canne.

**wall bar** : barre murale.

**wall pulley, wall weight** : poids mural.

**wand** *s. :* bâton, bâtonnet, canne de gymnastique.

— **head w.** : licorne.

**warmth** *s. :* chaleur.

**watt** *s. :* watt.

**wave** *s. :* onde. See also under **current, radiation.**

— **acoustic w.** : onde acoustique, onde sonore.

— **damped w.** : onde amortie.

— **electromagnetic w.** : onde électromagnétique.

— **H w.** (in electromyography) : réponse réflexe.

— **hertzian w.** : onde hertzienne.

— **infrasonic w.** : onde infrasonore.

— **light w.** : onde lumineuse, onde visible.

— **longwave** : onde longue.

— **M w.** (in electromyography) : réponse directe.

— **microwave** : micro-onde.
— **modulated w.** : onde modulée.
— **positive sharp w.** : potentiel lent de dénervation.
— **radar w.** : onde radar, onde décimétrique.
— **shortwave** : onde courte, onde métrique.
— **sound w.** : onde sonore.
— **ultrahigh-frequency w.** : onde d'hyperfréquence, onde de très haute fréquence.
— **ultrashort w.** : onde courte, onde métrique.
— **ultrasonic w.** : onde ultrasonore.
— **undamped w.** : onde entretenue.

**wavelength** *s. :* longueur d'onde.
— **long w.** : grande longueur d'onde.
— **short w.** : petite longueur d'onde.

**webbing (elastic)** : élastique, ruban élastique.

**wedge** *s. :* coin.

**weightbearing** *s. :* mise en charge, pesée, appui.
— **end w.** : appui terminal.
— **ischial w.** : appui sur l'ischion.

**wheel** *s. :* roue.
— **driving w.** : roue motrice.
— **one-arm-drive w., one-hand-drive w.** : roue à double main-courante, roue à double rampe.
— **propelling w.** : roue motrice.
— **shoulder w.** : roue de rééducation, roue de circumduction, grand volant, volant mural de rééducation.

**wheelchair** *s. :* fauteuil roulant, chaise roulante, voiturette.
— **amputee w.** : fauteuil roulant pour amputé.
— **with catapult seat** : fauteuil catapulteur.
— **chain-drive w.** : voiturette à manivelle.
— **commode w.** : fauteuil garde-robe.
— **convertible w.** : fauteuil roulant réversible.
— **electric w.** : voiturette à moteur électrique, fauteuil roulant électrique.
— **with elevating seat** : fauteuil roulant élévateur.
— **frontwheel-drive w.** : fauteuil roulant à grandes roues avant.
— **hemiplegia w.** : fauteuil roulant d'hémiplégique.
— **hemisteer w.** : fauteuil roulant à pédale pour hémiplégique.
— **indoor w.** : fauteuil d'intérieur, fauteuil d'appartement.
— **lever-drive w.** : voiturette à volant.
— **motorized w.** : voiturette thermique, fauteuil électrique.
— **narrower** : rétrécisseur de fauteuil.
— **nonfolding w.** : fauteuil rigide.
— **one-arm-drive w., one-hand-drive w.** : fauteuil roulant à double rampe, à double main-courante.
— **outdoor motorized w.** : voiturette de ville.
— **rearwheel-drive w.** : fauteuil à grandes roues arrière.
— **standard w.** : fauteuil roulant standard, fauteuil à grandes roues arrière.

— **traveler w.** : fauteuil à grandes roues avant.

— **tray** : tablette de travail.

— **two-arm-drive w.** : fauteuil roulant à propulsion bilatérale.

**wheelchairbound** *adj.* : astreint à la (vie en) chaise roulante.

**wheelstretcher** *s.* : civière roulante, chariot plat.

— **with adjustable top** : chariot à positions multiples.

— **with tilting top** : chariot basculant.

**whip (lateral)** (of leg prosthesis) : rotation interne (de la jambe prothétique) ; **medial whip** : rotation externe.

**whipping** *s.* : fouettement, flagellation.

**whirlpool** *s.* (bath) : bain hydromasseur, bain tourbillon, aérobain.

— **agitator** : hydromasseur.

— **tank** : baignoire-hydromasseur, cuve à hydromassage.

**Wood's filter** : filtre de Wood.

**Wood's lamp** : lampe de Wood.

**Wood's light** : lumière de Wood.

**work** *s.* : travail.

— **injury** : accident de travail.

— **sheltered w.** : travail protégé.

— **therapy** : thérapeutique par le travail.

**worker (social)** : assistant de service social ; travailleur social (Canada).

**workshop** *s.* : atelier.

— **sheltered w.** : atelier protégé.

**wrist** *s.* : poignet.

— **machine (rotary)** : rouleau de préhension.

— **roll** : rouleau à poignet.

**wristdrop** *s.* : main tombante.

**wristlet** *s.* : serre-poignet.

# X

**X rays** : rayons X, rayons rœntgen.

**X-ray therapy** : rœntgenthérapie.

**xyster** *s.* : xystre.

# Y

**yard** *s.* (measure) : yard ; 91,44 cm.

**yd** (yard) : yard.

**Y-strap** : bride en Y.

# Z

**Zander apparatus, Zander machine** : appareil de Zander, appareil de mécanothérapie.

**Zander's system** : système de Zander, mécanothérapie.

**Zankel exercise** : exercice de stimulation assisté.

**zero** (in manual muscle test) : Zéro.

**zero (absolute)** : zéro absolu.

**zero position** : position zéro, position neutre.

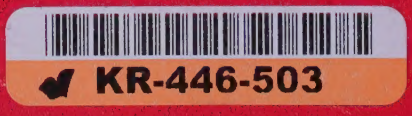
**zip fastener, zipper** : fermeture éclair, fermeture à glissière.

Achevé d'imprimer
le 30 Août 1972
sur les Presses de
l'Imprimerie de Compiègne
58-60, rue de l'Oise
60-Compiègne
Dépôt légal 3e trimestre 1972
N° d'impression 36.343
N° d'édition 840

H. KAMENETZ
G. KAMENETZ

English
French

# dictionary of physical medicine and rehabilitation


KR-446-503

MALOINE.S.A.ÉDITEURS.PARIS.6